

地域 番号	カテゴリ	都道府県	地域協議会名	英語解説文 作成年度	英語事例集 対応番号
005	自然	栃木県	塩原温泉ビジターセンター運営協議会	令和元年度	073
009	3 地域	三重県	伊勢志摩国立公園地域協議会	平成30年度 令和元年度	701 086
029		沖縄県	国頭村役場	令和7年度	034

地域番号	005	協議会名	塩原温泉ビジターセンター運営協議会
------	-----	------	-------------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語 文字数	媒体
005-001	ビジターセンター展示パネル：塩原の温泉 (市) ※那須塩原温泉：概要	354	看板
005-002	ビジターセンター展示パネル：塩原の温泉 (市) ※那須塩原温泉：共同浴場文化	312	看板
005-003	ビジターセンター展示パネル：塩原の温泉 (市) ※那須塩原温泉郷：各温泉の紹介 【11 種類の温泉】大綱、福渡、塩釜、塩の湯、畑下、門前、古町、中塩原、上塩原、新湯、元湯	1078	看板
005-004	ビジターセンター展示パネル：塩原温泉大正絵図 (市) ※那須塩原温泉：歴史	447	看板
005-005	ビジターセンター展示パネル：塩原温泉文学散歩 (市)	326	看板
005-006	ビジターセンター展示パネル：塩原の地質 (市) ※塩原の地質：源三窟 (げんざんくつ)	457	看板
005-007	ビジターセンター展示パネル：塩原の地質 (市) ※塩原の地質：木の葉石	359	看板
005-008	ビジターセンター展示パネル：塩原の地質 (市) ※塩原の地質：宮島	432	看板
005-009	ビジターセンター展示パネル：塩原の地質 (市) ※塩原の地質：新湯 (あらゆ) の噴気	231	看板
005-010	ビジターセンター展示パネル：塩原の地質 (市) ※塩原の地質：富士山 (ふじやま)	409	看板
005-011	ビジターセンター展示パネル：天狗岩	258	看板
005-012	ビジターセンター周辺看板：旧塩原御料林 (国)	308	看板
005-013	パンフレット：塩原ハイキングコース (協議会) ※塩原溪谷遊歩道 やしおコース	720	パンフレット
005-014	パンフレット：塩原ハイキングコース (協議会) ※塩原溪谷遊歩道 回顧コース	810	パンフレット
005-015	パンフレット：塩原ハイキングコース (協議会)	1083	パンフレット

	※塩原自然研究路（新潟富士経由コース、ヨシ沼経由コース）		
005-016	パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会） ※塩原自然研究路（大沼公園）	755	パンフレット
005-017	パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会） ※天皇の間・七ツ岩コース（ビジター園地）	683	パンフレット
005-018	パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会） ※温泉街観光コース	986	パンフレット
005-019	パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会） ※雄飛の滝線歩道	675	パンフレット
005-020	看板：竜化の滝説明（市）	290	看板
005-021	看板：布滝説明（県）	282	看板
005-022	看板：材木岩説明（県）	224	看板
005-023	看板：日本の滝の歴史文化と滝行（観光協会）	456	看板
005-024	看板：野立岩	241	看板
005-025	看板：紅葉のはなし（市）	225	看板
005-026	看板：野鳥を大切に（市）	246	看板
005-027	ビジターセンター展示パネル：塩原の地名の由来（市）	861	看板
005-028	ビジターセンター展示パネル：清棲博士について（市）	668	看板

005-001

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の温泉（市）

※那須塩原温泉：概要

【想定媒体】 看板

<韓国語>

시오바라 온천

시오바라 온천향은 나스다케 산(1,915m)과 다카하라야마 산(1,795m) 사이, 호키 강에 의해 침식되어 만들어진 계곡에 위치하고 있습니다. 강변을 따라 솟아난 온천군을 중심으로 11 곳의 독립된 지구가 형성되어 있습니다. 현수교가 양쪽의 온천향을 연결하며 계곡의 자연미를 돋보이게 합니다.

11 곳의 온천 지구에는 색, 광물 성분, pH 수치가 각각 다른 여러 개의 특징적인 온천이 있습니다. 온천수는 회색, 검은색, 황금색, 유백색, 다갈색, 녹백색 또는 무색(투명)입니다. 시오바라 온천의 광물 성분은 염화물천, 탄산수소염천, 유황천, 황산염천, 산성천 그리고 '단순천'의 6 가지 주요 종류로 분류할 수 있습니다. 마지막 '단순천'은 미네랄 함유율이 1000 분의 1 미만인 온천을 말합니다. 온천은 pH 수치에 따라서도 분류할 수 있는데 그 종류에는 산성, 중성, 약알칼리성이 있습니다.

005-001

<日本語仮訳>

塩原温泉

塩原温泉郷は、那須岳（1,915 m）と高原山（1,795 m）との間の、箒川によって浸食されてできた溪谷に位置している。川沿いに湧き出した温泉群を中心にして、11 の独立した地区が形成されている。吊り橋が温泉郷の両側を結び、溪谷の自然の美しさを引き立てている。

11 の温泉地区には、色、鉱物成分、pH 値が異なる多くの特徴的な温泉がある。温泉水は、灰色、黒色、黄金色、乳白色、茶褐色、緑白色または無色（透明）である。塩原温泉の鉱物成分は、塩化物泉、炭酸水素塩泉、硫黄泉、硫酸塩泉、酸性泉および「単純泉」の 6 つの主な種類に分類できる。最後の「単純泉」とは、ミネラル含有率が 1000 分の 1 未満の温泉を指す。温泉は pH 値によっても分類でき、その種類には酸性、中性、弱アルカリ性がある。

005-002

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の温泉（市）

※那須塩原温泉：共同浴場文化

【想定媒体】 看板

<韓国語>

공중목욕탕

시오바라 전역에는 자원봉사자가 운영하는 작은 온천이 여러 개 있습니다. 이러한 지역 목욕탕은 전통적으로 작은 마을에서 만들어 이용했습니다. 가정용 목욕탕이 보편화되기 전 시오바라에는 많은 공중목욕탕이 존재했지만, 세월이 지나면서 현재는 3 곳만 남아 있습니다.

이들 공중목욕탕에는 직원이 없기 때문에 목욕을 하려는 사람은 입장료를 상자에 넣어야 합니다. 일부 목욕탕에는 탈의실이 있지만, 탈의실이 없는 곳도 있습니다. 유모토 온천 지구의 목욕탕은 남성용과 여성용으로 구분되어 있습니다.

또한 온천향에는 언제든지 이용할 수 있는 무료 족탕이 여러 개 있습니다.

유모토 온천 지구(오쿠시오바라)

데라노유

산성유황천, 알루미늄-황산염천

나카노유

단순산성유황천

무지나노유

산성유황천, 알루미늄-황산염천

005-002

<日本語仮訳>

共同浴場

塩原全域には、ボランティア運営の小さな温泉が幾つもある。このような地元の浴場は、伝統的に小さな集落によって造られ、利用されていた。家庭用の風呂が一般的になる前、塩原には多くの公衆浴場があったが、年月を経て、現在は3カ所だけ残っている。

これらの共同浴場には係員がいないため、入浴者は入場料を箱に入れる。一部の浴場には更衣室があるが、更衣室がないところもある。湯本温泉地区の浴場は男性用と女性用に分かれている。

また、温泉郷にはいつでも利用可能な無料の足湯がいくつかある。

湯本温泉地区（奥塩原）

寺の湯

酸性硫黄泉、アルミニウム—硫酸塩泉

中の湯

単純酸性硫黄泉

むじなの湯

酸性硫黄泉、アルミニウム—硫酸塩泉

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の温泉（市）

※那須塩原温泉郷：各温泉の紹介

【11種類の温泉】大綱、福渡、塩釜、塩の湯、畑下、門前、古町、中塩原、上塩原、新湯、元湯

【想定媒体】 看板

<韓国語>

시오바라의 온천

각 온천 지구에는 여러 개의 특징적인 온천이 있는데, 서로 이웃한 탕조차도 전혀 다른 특징을 보입니다. 다음 목록은 계곡 입구(그림 우측)의 가장 동쪽에 있는 온천에서 시작해 강의 흐름을 따라 북서쪽(좌측)의 원류를 향해 올라가는 방식으로 기재한 것입니다.

오아미(大綱) 온천

이곳은 계곡의 가장 낮은 지점입니다. 공공도로에서 계단을 약 150m 내려가면 2 개의 노천탕이 나타납니다.

천질: 나트륨-황산염천

온도: 40°C~50°C

탕색: 투명

후쿠와타(福渡) 온천

이곳의 용천수 중 일부는 시오가마 지구에서 유입됩니다. 후쿠와타는 1533 년 이후에 많은 전통 여관(료칸)이 즐비한 곳이었지만, 1949 년 화재로 료칸이 완전히 소실되어서 재건해야 했기 때문에 현재의 건물은 그 이후의 것입니다.

천질: 나트륨 및 칼슘-염화물천, 탄산수소염천

온도: 70°C

탕색: 투명, 황금색

시오가마(塩釜) 온천

시오가마 온천은 시오바라에서 가장 용출량이 많습니다.

천질: 나트륨-염화물천, 나트륨-황산염천

온도: 38°C~76°C

탕색: 투명

시오노유(塩の湯) 온천

가노마타 강변에 위치해 있으며 시오바라의 온천 중에서 가장 염분 농도가 높습니다.

천질: 나트륨-염화물천, 단순천

온도: 29°C~59°C

탕색: 투명, 짙은 다갈색, 밝은 회색

하타오리(畑下) 온천

시오바라 온천향의 중심부에 위치해 있습니다. 오자키 고요(1868~1903년)의 소설에서 하타오리 온천이 무대로 등장하면서 시오바라는 일본 전역에서 유명세를 타게 되었습니다.

천질: 단순천, 염화물천, 탄산수소염천

온도: 42°C~76°C

탕색: 투명

몬젠(門前) 온천

시오바라 온천 중심부에 위치해 있으며 묘운지(妙雲寺) 절과도 가깝습니다.

천질: 염화물천, 탄산수소염천

온도: 54°C~74°C

탕색: 투명

후루마치(古町) 온천

시오바라 온천 중심부에 위치한 이 온천 주변에는 많은 숙박 시설과 레스토랑, 기념품점이 있습니다.

천질: 단순천, 염화물천, 탄산수소염천

온도: 30°C~70°C

탕색: 투명

나카시오바라(中塩原) 온천 및 가미시오바라(上塩原) 온천

시오바라의 북쪽 끝에 위치해 있습니다. 이 2개의 온천은 온천향에서 가장 새로운 온천입니다.

천질: 단순천, 염화물천, 탄산수소염천

온도: 16°C~67°C

탕색: 투명

아라유(新湯) 온천

시오바라의 고원 지대에 있는 유일한 온천으로 인근에는 2개의 스키 리조트가 있습니다.

천질: 단순산성유황천

온도: 50°C~77°C

탕색: 투명, 유백색

모토유(元湯) 온천

시오바라에서 최초로 발견된 온천지입니다. 조용한 산 속 깊은 숲 안에 자리하고 있으며 많은 숙박객들이 방문합니다.

천질: 나트륨 및 칼슘-염화물천, 탄산수소염천, 유황천

온도: 35°C~56°C

탕색: 투명, 검은색, 녹백색

<日本語仮訳>

塩原の温泉

各温泉地区には多くの特徴的な温泉があり、隣り合う浴場でさえ全く異なる特性を持つことがある。次のリストは、渓谷の入り口（図の右側）の最東端の温泉から始まり、川の流れに沿って北西（左側）の源流に向かって上がる方式で記載したものだ。

大網温泉

ここは渓谷の最も低い地点である。公道から階段を約 150 メートル下ると 2 つの露天風呂がある。

泉質：ナトリウム－硫酸塩泉

温度：40℃～50℃

湯色：透明

福渡温泉

この湧水の一部は塩釜地区から送られている。福渡は 1533 年以降、多くの伝統的な旅館が立ち並ぶ場所であったが、1949 年に火災で旅館が完全に消失され、再建が必要だったため、現在の建物はそれ以降のものである。

泉質：ナトリウム・カルシウム－塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：70℃

湯色：透明、黄金色

塩釜温泉

塩釜温泉は、塩原で最も湧出量が多い。

泉質：ナトリウム－塩化物泉、ナトリウム－硫酸塩泉

温度：38℃～76℃

湯色：透明

塩の湯温泉

鹿股川沿いに位置し、塩原の温泉の中で最も塩分濃度が高い。

泉質：ナトリウム－塩化物泉、単純泉

温度：29℃～59℃

湯色：透明、濃い茶褐色、明るい灰色

畑下温泉

塩原温泉郷の中心部に位置している。尾崎紅葉（1868～1903年）の小説で畑下温泉が舞台となったことで、塩原が日本全国で有名になった。

泉質：単純泉、塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：42℃～76℃

湯色：透明

門前温泉

塩原温泉の中心部に位置していて、妙雲寺から近い場所にある。

泉質：塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：54℃～74℃

湯色：透明

古町温泉

塩原温泉の中心部に位置するこの温泉の近くには、多くの宿泊施設、レストラン、土産物店がある。

泉質：単純泉、塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：30℃～70℃

湯色：透明

中塩原温泉および上塩原温泉

塩原の北端に位置している。この2つの温泉は、温泉郷で最も新しい温泉である。

泉質：単純泉、塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：16℃～67℃

湯色：透明

新湯温泉

塩原の高原地域にある唯一の温泉であり、近くには、2つのスキーリゾートがある。

泉質：単純酸性硫黄泉

温度：50℃～77℃

湯色：透明、乳白色

元湯温泉

塩原で最初に発見された温泉地。静寂な山の中の深い森の中にあり、多くの宿泊客たちが訪れる。

泉質：ナトリウム・カルシウム－塩化物泉、炭酸水素塩泉、硫黄泉

温度：35℃～56℃

湯色：透明、黒色、緑白色

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原温泉大正絵図（市）

※那須塩原温泉：歴史

【想定媒体】 看板

<韓国語>

시오바라 온천의 역사

시오바라 온천의 역사는 서기 810 년경 모토유 지구에서 온천이 발견되면서 시작되었습니다. 모토유 지구는 지도 좌측 끝에 있는 마을입니다. 일부 기록에 따르면 발견한 사람은 사냥꾼이라고도 하고 다른 기술에 의하면 여행을 하던 승려라고도 합니다. 온천이 깊은 산 속에 있어 접근하기가 어려웠기 때문에 19 세기 후반에 철도가 개통될 때까지는 사람들이 자주 방문하지 않았습니다.

1884 년, 시오바라에 새로운 도로가 개통되었고 1886 년에는 철도가 니시나스노역까지 연장되었습니다. 역에서 시오바라 온천향까지 14km 의 거리는 도테바샤라고 불리는 마차로 관광객을 수송했습니다. 이후 자동차와 버스가 보편화되자, 마차는 온천에서 다른 관광지로 관광객들이 오고가는 수단으로 이용되었는데 이것이 큰 인기를 끌었습니다.

특히 18 세기 후반부터 19 세기 초엽까지 시오바라 온천향은 많은 문학인들에게 인기 있는 여행지였습니다. 나쓰메 소세키(1867~1916 년)나 요사노 아키코(1878~1942 년)와 같은 사람들은 공업화된 도시에서 벗어나 유유자적하며 집필에 집중하기 위해 시오바라를 찾았습니다.

<日本語仮訳>

塩原温泉の歴史

塩原温泉の歴史は、西暦 810 年頃に元湯地区で温泉が発見されたことから始まった。元湯地区は地図の左端にある集落である。一部の記述によると、発見したのは狩人とされているが、他の記述によると、旅の僧によるものとされている。温泉が山の奥深くにあり、そこまで辿り着くのが困難であったことから、19 世紀後半に鉄道が開通するまで人々が頻りに訪れることはなかった。

1884 年、塩原に新しい道路が開通し、1886 年には鉄道が西那須野駅まで延びた。駅から塩原温泉郷までの 14km の道のりは、トテ馬車と呼ばれる馬車で観光客を輸送した。その後、車やバスがより一般的になると、馬車は温泉から他の観光スポットへ観光客が行き来するのに利用され、大人気となった。

特に 18 世紀後半から 19 世紀初頭にかけて、塩原温泉郷は多くの文学者にとって人気の旅行先であった。夏目漱石（1867~1916 年）や与謝野晶子（1878~1942 年）のような人々は、工業化された都市から逃れ、くつろいで執筆に集中するために塩原を訪れた。

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原温泉文学散歩（市）

【想定媒体】 看板

<韓国語>**시오바라와 문학의 관계**

1884년에 새로운 도로가 개통되자 시오바라를 찾는 관광객의 수가 급격하게 증가했고 그 후 1886년에 니시나스노역까지 철도가 놓여졌습니다. 1880년대 후반부터 1930년 초엽에 걸친 시기에는 많은 저명한 문학인들이 자주 시오바라를 방문했습니다. 그 중에는 시인 요사노 아키코(1878~1942년)와 소설가 나쓰메 소세키(1867~1916년), 다니자키 준이치로(1886~1965년)가 있었습니다. 인적이 없이 외따로 떨어진 환경이 역사, 분위기, 온천의 건강 효과와 맞물려 그들의 창조적인 에너지를 자극한 듯, 각 작가들은 이곳에 머무는 동안 책을 끝까지 집필해 완성했습니다. 시오바라 곳곳에는 이 작가들과 관련된 정보가 새겨진 석비가 다수 있습니다. 그 장소들은 지도 위에 빨간 점으로 표시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**塩原と文学のつながり**

1884年に新しい道路が開通すると、塩原を訪れる観光客の数は急増し、その後 1886年に西那須野駅への鉄道が敷かれた。1880年代後半から 1930年初頭にかけて、多くの優れた文学者たちが頻りに塩原を訪れた。その中には、詩人の与謝野晶子（1878~1942年）、小説家の夏目漱石（1867~1916年）、谷崎潤一郎（1886~1965年）がいた。人里離れた環境が、歴史、雰囲気、温泉の健康効果と相まって、彼らの創造的なエネルギーを刺激したようで、それぞれの作家は、滞在中に本の執筆を完成させている。塩原のいたるところに、これらの作家に関する情報が刻まれた石碑が数多くある。それらの場所は、地図上に赤い点で示されている。

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の地質（市）

※塩原の地質：源三窟（げんざんくつ）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

겐잔 동굴

지하수가 탄산칼슘으로 이루어진 지하 퇴적물에 천천히 침투하여 겐잔 동굴이 형성되었습니다. 동굴 내부에서 발견된 해양생물의 화석을 통해 동굴이 있는 구역이 과거 시오바라의 고대 칼데라 호수 바닥이었다는 사실이 밝혀졌습니다. 1659년까지는 동굴의 길이가 2km 정도였을 것으로 추정되지만, 같은 해에 일어난 지진으로 대부분이 붕괴하면서 길이가 약 50m로 짧아진 것으로 보입니다.

전해지는 말에 따르면 무사 미나모토노 아리쓰나(1155~1186년)는 동족의 무리로부터 도망치는 동안 동굴에서 살았다고 합니다. 1180년부터 1185년까지 헤이시(다이랴 가문)와 겐지(미나모토 가문)는 일본에 대한 지배권을 두고 다툼을 벌이다가 1185년에 단노우라 전투에서 겐지가 승리함으로써 갈등은 종결되었습니다. 그 후 승리한 겐지의 여러 파벌 간에 싸움이 일어나 권력 다툼으로 발전했습니다. 아리쓰나는 동굴에 숨어 있었는데, 동굴 폭포에서 쌀을 씻었다가 동굴 밖으로 흘러나온 물에 하얀 쌀뜨물이 섞여 있는 것을 본 추격자들에게 발견되었다고 합니다. 그리고 추격자를 제압하지 못한 아리쓰나는 산으로 도망쳐 자살을 시도했던 것으로 추정됩니다.

<日本語仮訳>

源三窟

地下水が炭酸カルシウムの地下堆積物にゆっくりと浸透し、源三窟が形成された。洞窟の内部で発見された海洋生物の化石から、洞窟の区域がかつて塩原の古代カルデラ湖の底にあったことが分かっている。1659年までは、洞窟の長さが2キロメートルあったと考えられており、その年に起きた地震で大部分が崩壊したため長さが短くなり、約50メートルになったとされている。

言い伝えによると、武士であった源有綱（1155～1186年）は、同族の一味から逃げている間、洞窟で暮らしていた。1180年から1185年にかけて、平氏（平家）と源氏（源家）は日本の支配をめぐって争っていたが、1185年に壇ノ浦の戦いで源氏が勝利したことで争いは終結した。その後、勝利した源氏の中で様々な派閥争いが起き、権力争いへと発展した。有綱は、洞窟に隠れていたが、洞窟の滝で米を洗った際、洞窟の外へと流れる水に米の白とぎ汁が混ざっているのが見つかったために追跡者によって発見されたと言われている。そして追跡者を抑圧することができなかった有綱は、山へ逃げ込み自害を図ったとされる。

005-007

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の地質（市）

※塩原の地質：木の葉石

【想定媒体】 看板

<韓国語>

나뭇잎 화석

목엽석(木葉石, 문자 그대로 ‘나뭇잎 돌’)이란 오래 전 시오바라에 있었던 칼데라 호수의 건조한 지층에서 발견된 화석화된 잎을 말합니다. 여기서는 완전한 형태로 보존된 민물고기나 작은 동물의 화석도 검출됩니다. 현재 이곳 삼림에 서식하는 나무나 동물은 호수 주변에 서식했던 고대의 식물상 및 동물상과 거의 같습니다. 나뭇잎 화석 중에는 현대의 밤나무나 너도밤나무 잎과 완전히 일치하는 것도 있습니다.

부드러운 호수 바닥에 가라앉은 나뭇잎이나 죽은 동물이 곧바로 미세한 퇴적물에 뒤덮이면서 저산소 환경이 형성되었기 때문에 유기물을 분해하는 미생물로부터 안전할 수 있었습니다. 그 결과, 이들 화석의 대부분은 쥐의 털 한 가닥 한 가닥처럼 세세한 부분까지 보존되었습니다. 그 후 화산 활동으로 호수 바닥이 들어 올려졌고 호수는 천천히 말라갔습니다. 그리고 호기 강이 서서히 퇴적물층을 침식하면서 화석과 목엽석이 노출되었습니다.

005-007

<日本語仮訳>

葉の化石

木の葉石（文字通り「木の葉の石」）は、塩原にかつてあったカルデラ湖の乾燥した地層で見つかった、化石化した葉である。ここでは、完全な形で保存された淡水魚や小動物の化石も検出されている。現在の森林に生息している樹木や動物は、湖周辺に生息していた古代の植物相や動物相とほとんど同じである。葉の化石の中には、現代の栗やブナの木と完全に一致するものもある。

柔らかい湖底に沈んだ葉や死んだ動物は、すぐに微粒の堆積物で覆われ、低酸素環境が形成されたため、有機物を分解する微生物から守られた。その結果、これらの化石の多くは、ネズミの毛一本一本といった細かい部分まで保存されている。その後の火山活動により湖底は持ち上げられ、湖がゆっくりと干上がった。そして箒川が徐々に堆積物の層を浸食し、化石や木の葉石が露出したのである。

005-008

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の地質（市）

※塩原の地質：宮島

【想定媒体】 看板

<韓国語>

미야지마 지층

가미시오바라의 호키 강 유역을 따라 단애를 이루고 있는 층상 지층은 미야지마 지층으로 알려져 있습니다. 시오바라의 많은 지질학적 특징과 마찬가지로 이들 암벽은 약 40 만 년 전에 시작된 화산 활동으로 형성된 것입니다. 어느 날 지하의 마그마방이 비워지면서 지표에 대한 압력이 약해져 지면에 커다란 함몰부가 생겼습니다. 그리고 호키 강의 물이 그 함몰부로 흘러 들어가 칼데라 호수를 만들었습니다. 미야지마 지층의 단애는 오래 전 그 호수의 바닥이었습니다. 그러나 호수 바닥은 이후의 화산 활동으로 주변의 땅보다 더 심하게 융기했다가 후에 호키 강에 의해 침식되면서 단애가 만들어졌습니다.

단애에는 베이지색과 갈색의 층이 번갈아 나타나 있습니다. 밝은 색 층은 주로 규조라고 불리는 조류의 화석으로 구성되어 있습니다. 이 규조류는 일 년 중 따뜻한 시기에 증식하다가 겨울이 가까워져 온도가 내려가면 말라서 곧 호수 바닥에 가라앉았습니다. 눈이 녹고 초여름의 폭우로 진흙, 흙, 모래가 호수로 흘러 들면서 더욱 어두운 색의 층이 형성되었습니다. 베이지색 한 층과 갈색 한 층은 합쳐서 1 년이 경과했음을 나타냅니다.

005-008

<日本語仮訳>

宮島層

上塩原の箒川のほとりに沿って断崖を形成している層状地層は、宮島層として知られている。塩原の多くの地質学的特徴と同じく、これらの岩壁は約 40 万年前に始まった火山活動によるものである。ある時、地下のマグマ溜りが空になり、地表に対する圧力が弱まり、地面に大きな窪みができた。そして箒川の水がその窪みに流れ込み、カルデラ湖ができた。宮島層の断崖は、かつてその湖の湖底であった。しかし、湖底はその後の火山活動によって周囲の土地よりも隆起して、その後、箒川によって浸食され、断崖ができた。

断崖にはベージュ色と茶色の層が交互に見られる。より明るい色の層は、主に珪藻と呼ばれる藻類の化石でできている。これらの珪藻は、一年の暖かい時期に増殖し、その後、冬が近づくにつれて温度が下がると枯れ、やがて湖の底に沈殿していった。雪解けと初夏の大雨により、湖に泥、土、砂が流れ込み、より暗い色の層が形成された。ベージュ色の一層と茶色の一層は、合わせて 1 年が経過したことを示す。

005-009

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の地質（市）

※塩原の地質：新湯（あらゆ）の噴気

【想定媒体】 看板

<韓国語>

아라유의 분기공

분기공이라 불리는 지면의 구멍은 지구 깊은 곳에 있던 과열된 물이 수증기나 증기의 형태로 지표면에 분출될 때 형성됩니다. 아라유의 구릉지 곳곳에 흩어져 있는 분기공에서 피어 오르는 유황이 섞인 증기는 시오바라의 지형과 온천을 만든 화산 활동의 마지막 흔적입니다. 이곳에서는 증기에 포함된 유황으로 인해 특유의 자극적인 냄새가 발생하며 주변의 바위는 풍화된 백악질과 같은 모습입니다. 아라유 온천의 거의 모든 온천은 여기서 발원하는데, 그 온천들의 특징인 유백색은 유황가스가 온천수에 자연적으로 녹아들면서 나타난 것입니다.

005-009

<日本語仮訳>

新湯の噴気孔

噴気孔と呼ばれる地面の開口部は、地球の深部からの過熱水が水蒸気や蒸気として地表に現れるときに形成される。新湯の丘陵地に点在する噴気孔から上昇する硫黄混じりの蒸気は、塩原の地形と温泉を形成した火山活動の最後の痕跡である。ここでは、蒸気に含まれる硫黄によって特有の刺激臭が発生し、周りの岩は風化した白亜質の外観を呈している。新湯温泉のほとんどの温泉はここを源泉とし、それらの温泉の特徴である乳白色は、硫黄ガスが温泉水に自然に溶け込んだことによるものである。

005-010

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の地質（市）

※塩原の地質：富士山（ふじやま）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

후지야마 산(아라유 후지)

아라유의 후지야마 산(1,184m)은 약 6,500 년 전에 화산이 폭발하면서 형성된
종상화산입니다. 화산 측면에서 분출된 용암에 의해 만들어지는 원추형 기생화산이라
불리는 종류 중 하나로, 마에구로야마 산(1,678m) 측면 거의 정중앙에 있는 갈라진
틈새에서 용암이 분출하여 형성되었습니다. 후지야마 산(아라유 후지)은 데이사이트라
불리는 화성암으로 이루어져 있는데, 마그마치고는 매우 점성이 강하고 비교적 낮은
온도에서 분화합니다.

동쪽에서 보면 후지야마 산(아라유 후지)은 그 이름이 유래한 후지산(야마나시현과
시즈오카현에 있는 일본에서 가장 높은 산)처럼 고르게 경사져 있지만, 더 둥글고 훨씬
작으며 3,776m의 후지산에 비해 1,184m 밖에 되지 않습니다. 후지야마 산(아라유 후지)은
'도치기의 100 대 명산'으로 꼽히며 자연학습 장소로 지정되어 있습니다. 관광객은 시오바라
자연 연구로를 통해 정상까지 올라갈 수 있지만, 정상은 밀집해 자란 식생이 주변의 풍경을
가리고 있습니다.

005-010

<日本語仮訳>

富士山（新湯富士）

新湯の富士山（1,184 m）は、およそ6,500年前に火山噴火の際に形成された溶岩ドームであ
る。火山側面から噴出した溶岩で形成された円錐型寄生火山と呼ばれる種類のものであり、前黒山
（1,678 m）の側面のほぼ中央の割れ目から噴出した溶岩で形成されている。富士山（新湯富士）
は、デイサイトと呼ばれる火成岩でできており、マグマとしては非常に粘性が高く、比較的低い温度で噴火
する。

東から見ると、富士山（新湯富士）はその名の由来である富士山（山梨県と静岡県にある日本で一
番高い山）のように均等に傾斜した側面を有しているが、より丸みを帯びていて、はるかに小さく、富士山
の3,776メートルに比べて1,184メートルしかない。富士山（新湯富士）は「栃木百名山」に数えられ
ており、自然学習の場所に指定されている。観光客は塩原自然研究路を通過して頂上まで登ることができ
るが、山頂は、密集した植生により周囲の景色が遮られている。

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：天狗岩

【想定媒体】 看板

<韓国語>**텐구 바위**

텐구 바위는 후쿠와타 다리 근처의 호키 강을 마주보고 있는 삼각형 모양의 커다란 단애입니다. 이 단애는 주로 화산재로 형성되는 퇴적암인 ‘그린 터프(녹색응회암)’로 구성되어 있습니다. 그린 터프는 넓은 띠의 형태로 혼슈(일본의 본섬) 북서쪽을 따라 수백 km 에 걸쳐 뻗어 있습니다.

전해지는 말에 따르면 텐구라고 불리는 초자연적 생물이 이 바위 위에 살았던 적이 있는데, 어느 날 불교 승려인 구카이(774~835년)가 아랫길을 지나갈 때 텐구가 구카이에게 불을 던졌다고 합니다. 구카이는 장난을 좋아하는 이 텐구에게 거대한 알돌을 던져 혼을 내주었고 그 이후로 이 지역은 평온해졌다고 합니다.

<日本語仮訳>**天狗岩**

天狗岩は、福渡橋の近くの箒川に面した三角形の大きな断崖である。この断崖は、主に火山灰で形成された堆積岩「グリーンタフ（緑色凝灰岩）」でできている。グリーンタフは、広い帯となって、本州（日本の本島）の北西側に沿って数百キロメートルにわたって伸びている。

言い伝えによると、天狗と呼ばれる超自然的な生き物がこの岩の上に住んでいたことがあり、ある日、仏僧である空海（774~835年）が下の道を通りかかったとき、天狗が空海に炎を投げつけたという。空海はこのいたずら好きの天狗に巨大な玉石を投げつけて懲らしめ、それ以来この地域は平穏であったと言われている。

【タイトル】 ビジターセンター周辺看板：旧塩原御料林（国）

【想定媒体】 看板

<韓国語>**옛 시오바라 황실 숲**

이 숲은 메이지 헌법이 제정됨에 따라 1890 년에 황실로 이관된 수많은 숲 중 하나입니다. 제 2 차 세계대전 이후 국립공원이 된 황실 숲은 현재 일반에도 개방되어 있습니다. 이 지역의 작은 길은 호키 강변을 따라 이어지며 여러 하이킹 코스와도 연결되어 있습니다. 이 지역은 버드 워칭에 최적화된 장소로, 텃새에 관한 정보는 시오바라 방문자 센터나 길가의 설명판에서 확인할 수 있습니다.

시오바라는 19 세기 후반부터 20 세기 초엽까지 일본 황족의 피서지였습니다. 이 46ha(헥타르)에 달하는 숲속에는 황실의 별장이 있었지만, 1946 년에 시각장애인을 위한 직업훈련센터로 개조되었습니다. 1954 년 황실 별장의 일부는 현재의 장소로 옮겨져 천황의 방 기념공원의 일부가 되어 견학도 가능해졌습니다.

<日本語仮訳>**旧塩原御料林**

この森林は、明治憲法の制定により 1890 年に皇室に移管された数多くの森林のうちの一つである。第二次世界大戦後、国立公園となった御料林は、今日では一般開放されている。この地域の小道は箒川沿いに続いており、いくつかのハイキングコースにつながっている。この地域は、バードウォッチングに最適な場所であり、地域固有の鳥に関する情報は、塩原ビジターセンターや小道沿いの説明看板で見ることができる。

塩原は、19 世紀後半から 20 世紀初頭にかけて、日本の皇族の避暑地であった。この 46 ヘクタールに及ぶ森の中に御用邸があったが、1946 年に視覚障害者のための職業訓練センターに改造された。1954 年、御用邸の一部は現在の場所に移され、天皇の間記念公園の一部として見学することができる。

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）

※塩原溪谷遊歩道 やしおコース

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시오바라 계곡 산책로: 야시오 코스

거리: 3.7km

소요시간: 90 분(편도)

가장 가까운 버스정류장:

- 서쪽 출발점 시오바라 온천 방문자 센터: 나나쓰이와 쓰리바시에서 하차(300m, 도보 7 분)
- 동쪽 출발점 호키 강 댐: 오아미에서 하차(500m, 도보 8 분)

코스 개요:

야시오 코스는 호키 강변을 따라 걷는 쉬운 하이킹 코스로 방문자 센터에서 출발해 후쿠와타 온천 지구를 통과한 후, 호키 강 댐으로 빠져나가게 됩니다. 야시오 코스와 미카에리 코스는 둘이 합쳐 8.5km 의 시오바라 계곡 산책로를 구성하고 있습니다.

코스는 마에야마 국유림 입구 근처에 있는 방문자 센터에서 시작되는데, 왼쪽으로 좀 더 걸어가면 2 개의 길이 T 자 모양으로 교차하는 장소가 있습니다. 거기서 200m 정도를 더 나아가면 길은 오른쪽의 국도 400 호선을 따라 계속 이어집니다. 후쿠와타 다리를 건넌 뒤, 강을 따라 오른쪽으로 꺾습니다. 후쿠와타후도 현수교까지 가서 다시 강을 건넌다. 현수교를 건너면 코스는 왼쪽으로 굽어지는데 거기서부터 좀 더 이어집니다. 캠핑장과 누노 폭포 전망대를 지나면 코스는 호키 강 댐에서 끝납니다.

볼거리:

식물

이 코스는 4 월 중순에 꽃이 절정을 이루는 야시오철쭉의 이름을 따서 지어졌습니다. 너도밤나무와 물참나무가 자리잡은 주변의 숲은 많은 야생 조류들의 보금자리이기도 합니다.

다리

후쿠와타 다리는 강 위에 우뚝 솟은 덴구 바위를 바라보기에 가장 좋은 장소입니다. 이 코스를 하이킹하면 시오바라에 있는 14 개 현수교 중 하나인 후쿠와타후도 현수교도 건널 수 있습니다.

누노 폭포

호키 강이 바위 사이의 좁은 틈새를 흐르면서 생긴 폭포는 바위에 드리워진 옷감(누노)처럼 보인다고 합니다. 이 코스변에 있는 전망대는 가까운 거리에서 폭포를 바라보기에 가장 좋은 장소입니다.

호키 강 댐

동쪽의 코스 출발점 근처에 있는 호키 강 댐에는 폭이 좁은 육교가 걸쳐져 있습니다.

005-013

<日本語仮訳>

塩原溪谷遊歩道：やしおコース

行程：3.7 km

所要時間：90 分（片道）

最寄りのバス停：

- 西側出発点となる塩原温泉ビジターセンター：セツ岩吊橋で下車（300m、徒歩 7 分）
- 東側出発点となる箒川ダム：大網で下車（500 m、徒歩 8 分）

コース概要：

やしおコースは、箒川に沿った簡単なハイキングコースで、ビジターセンターから出発して福渡温泉地区を通り、箒川ダムに抜ける道である。やしおコースと回顧コースは、合わせて 8.5 キロメートルの塩原溪谷遊歩道を構成している。

コースは、前山国有林の入り口近くにあるビジターセンターから始まり、左へ進むと、2 つの道が T 字の交差点になっている場所がある。さらに 200 メートルほど進むと、道は右側の国道 400 号線に沿って続く。福渡橋を渡り、川に沿って右折する。福渡不動吊橋まで進み、再び川を渡る。吊り橋を渡った後、コースは左側に曲がり、そこからしばらく続く。キャンプ場と布滝展望台を抜けたら、コースは箒川ダムで終了する。

見どころ：

植物

このコースは、4 月中旬に花盛りとなるヤシオツツジにちなんで名づけられた。ブナの木とミズナラの木が占めている周辺の森林は、たくさんの野鳥たちのすみかになっている。

橋

福渡橋は、川の上にそびえる天狗岩を眺めるのに絶好の場所である。このコースをハイキングすると、塩原に 14 ある吊り橋の 1 つである福渡不動吊橋も渡ることができる。

布滝

箒川は、岩の間の狭い隙間を流れ、その結果できた滝は、岩から垂れ下がっている布のように見えると言われている。このコース沿いにある展望台は、近距離で滝を眺めるのに最適な場所である。

箒川ダム

東側のコース出発点の近くにある箒川ダムには、幅の狭い歩道橋がかかっている。

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）

※塩原溪谷遊歩道 回顧コース

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시오바라 계곡 산책로: 미카에리 코스

거리: 3.3km

소요시간: 120 분(편도)

가장 가까운 버스정류장:

- 서쪽 출발점 사루이와 주차장: 시오바라오아미에서 하차(500m, 도보 8 분)
- 동쪽 출발점 가마이시 정원지의 미카에리 현수교: 미카에리바시에서 하차

코스 개요:

미카에리 코스는 난이도가 중급인 코스로 가파른 경사와 내리막이 많습니다. 코스는 호키 강 남쪽의 오아미 지구를 류순 폭포에서 미카에리 폭포까지 가로지르며 숲 속을 통과합니다. 미카에리 코스와 야시오 코스는 둘이 합쳐 8.5km의 시오바라 계곡 산책로를 구성하고 있습니다.

서쪽 출발점인 사루이와 주차장에서 류순 현수교와 류순 폭포까지는 걸어서도 금세 닿을 수 있습니다. 거기서부터 오르내림이 심한 작은 길을 따라가면 커다란 전나무가 군생하는 늪지대로 이어집니다. 길을 따라 걷다보면 가파른 언덕길이 계속해서 나타납니다. 언덕을 올라가면 4월 중순에 철쭉이 만발하는 능선에 도착합니다. 거기서부터 코스는 안정적인 내리막이지만, 가끔씩 가파른 언덕길도 있습니다. 코스는 일본잎갈나무, 전나무, 그리고 일본에서만 볼 수 있는 편백나무속 나한백으로 이루어진 원시림을 빠져나와 다시 이어집니다.

볼거리:

류순 폭포와 현수교

류순 현수교는 이 지역에서 가장 평온한 폭포 중 하나인 류순 폭포 인근의 동쪽 출발점에서 도보 약 10분 거리에 있습니다. 류순 폭포는 나란히 줄지어 있는 바위의 표면을 따라 15m 아래로 흘러내립니다. 겨울부터 늦봄까지 약 3개월 간은 물이 얼어서 거의 완전히 흐름이 멈춥니다.

철쭉

여러 종류의 철쭉이 코스 중간 지점 부근의 능선을 따라 군생하고 있습니다. 근처 전망대에서는 오아미 지구가 보입니다.

미카에리 폭포와 현수교

길이 100m의 미카에리 현수교는 동쪽 출발점에서 그리 멀지 않은 미카에리 폭포 근처의 호키 강 위에 놓여 있습니다. 다리 인근의 전망대에서는 건너편 강가에 있는 55m 규모의

폭포를 한 눈에 담을 수 있습니다. 일본어로 ‘미카에리’는 ‘돌아보다’라는 뜻으로 여행자가 계곡을 떠날 때 마지막으로 다시 한번 폭포를 보기 위해 반드시 돌아본다는 옛말에서 비롯되었습니다.

005-014

<日本語仮訳>

塩原溪谷遊歩道：回顧コース

行程：3.3 km

所要時間：120 分（片道）

最寄りのバス停：

- 西側出発点となる猿岩駐車場：塩原大綱で下車（500m、徒歩 8 分）
- 東側出発点となる墓石園地の回顧の吊橋：回顧橋で下車

コース概要：

回顧コースは難易度が中級のコースで、急な傾斜と下り坂が多い。コースは、箒川の南側の大綱地区を留春の滝から回顧の滝まで横切って、森の中を通っている。回顧コースとやしおコースは、合わせて 8.5 キロメートルの塩原溪谷遊歩道を構成している。

西側の出発点である猿岩駐車場から、留春の吊橋と留春の滝までは、歩いてすぐに行ける。そこから起伏の大きい小道を辿っていくと、大きなモミの木が群生する沼地につながっている。道なりに歩くと、一連の急な坂道へ続いている。そこを登ると 4 月中旬にツツジが咲き乱れる尾根に到達する。そこからの道は安定した下り坂になるが、時々急な坂もある。コースは、カラマツ、モミおよび日本でのみ見られるヒノキ属のアスナロの原生林を抜け、さらに続く。

見どころ：

留春の滝と吊橋

留春の吊橋は、この地域で最も穏やかな滝の一つである留春の滝の近くの東側の出発点から徒歩約 10 分のところにある。留春の滝は連なった岩肌を 15 メートル流れ落ちる。冬から晩春までの約 3 か月間、水は凍結し、ほぼ完全に流れが止まる。

ツツジ

いくつかの種類 of ツツジが、コース中間地点付近の尾根に沿って群生している。近くの展望台から大綱地区が見える。

回顧の滝と吊橋

長さ 100 メートルの回顧の吊橋は、東側の出発点からそれほど遠くない回顧の滝の近くで、箒川に掛かっている。橋の近くにある展望台からは、対岸の 55 メートルの滝を見渡すことができる。日本語で「みかえり」は「振り返る」という意味であり、旅行者が溪谷を後にするとき、最後にもう一度滝を見ようとして必ず振り返るといふ言い習わしに因んだものである。

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）

※塩原自然研究路（新湯富士経由コース、ヨシ沼経由コース）

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시오바라 자연 연구로: 방문자 센터 또는 하타오리 온천에서 아라유 온천 신사까지

옵션 1: 방문자 센터 출발점 경유

옵션 2: 하타오리 출발점 경유

옵션 3: 아라유-후지 경유(오누마를 지나 북쪽 방향으로 도는 루트)

옵션 4: 요시누마 경유(오누마를 지나 남쪽 방향으로 도는 루트)

거리: 아라유-후지 루트: 8.0km

요시누마 루트: 7.5km

소요시간: 아라유-후지 루트: 270 분(편도)

요시누마 루트: 240 분(편도)

가장 가까운 버스정류장:

- 방문자 센터 출발점: 나나쓰이와 현수교. 현수교로 강을 건너 방문자 센터로.
- 하타오리 온천 출발점: 시오바라몬젠 또는 시오바라하타오리 정류장.
- 아라유 온천 신사 종착점: 직행 버스 없음. 시오바라 온천 버스터미널에서 택시로 약 20 분.

코스 개요:

시오바라 자연 연구로는 1958 년에 일본 정부가 지정한 최초의 자연 연구로입니다. 8km 의 하이킹 코스에는 두 곳의 출발점이 있습니다. 하나는 방문자 센터이고, 다른 하나는 하타오리 온천입니다. 이 두 루트는 곧 하나로 합쳐져 오누마까지 이어집니다. 그리고 오누마에서 다시 길이 갈라졌다가 두 루트 모두 아라유 온천 신사에서 종착점을 맞습니다. 북쪽으로 향하는 아라유-후지 루트는 난이도 중급의 코스로 후지야마 산(1,184m)을 오릅니다. 남쪽으로 향하는 요시누마 루트는 요시누마 늪지 주변을 도는 쉬운 코스입니다. 두 루트는 같은 지점에서 시작해 같은 지점에서 끝납니다. 이 두 루트를 조합하면 오누마 순환 루트로 알려진 한 바퀴 코스가 됩니다.

불거리:

스마키후지(하타오리 출발점에서 접근 가능)

스마키후지(710m)는 하타오리를 출발점으로 하는 루트 위에 있는 구릉으로 두 코스가 합류하는 지점에서 그리 멀지 않은 장소에 위치해 있습니다. 산 정상에는 불교의 오대명왕 중 한 명인 부동명왕의 상이 있습니다. 산 정상으로 가는 가파른 계단 발치에는 스마키후지야마 공원이 있습니다. 이 공원에는 거대한 적송과 즐참나무를 포함한 여러 종류의 참나무가 있습니다.

고타로가후치(고타로의 깊은 못)(방문자 센터 출발점에서 접근 가능)

계속해서 나타나는 낮고 폭이 넓은 폭포와 이끼로 뒤덮인 바위가 특징인 이 장소는 코스변에 위치한 인기 있는 휴식처입니다. 고타로의 깊은 못이라는 이름은 불운했던 16세기 시오바라의 영주, 고야마 고타로의 이름을 따서 붙여진 것입니다. 고타로는 높은 곳에서 급류에 몸을 던졌다고 알려져 있는데, 그의 죽음을 둘러싸고 전해지는 말에 의하면 아버지의 복수를 기도했으나 실패했다고도 하고 아버지를 암살한 자의 딸과 금지된 사랑으로 얽혔다고도 합니다.

아라유 온천 신사(두 루트의 종착점)

목조로 된 신사의 본전에는 1518년에 전염병이 수습되기를 바라며 봉납한 석탑이 있습니다. 그 형상은 조각이 새겨진 석등롱과 비슷합니다. 탑은 1958년에 중요문화재로 지정되었습니다.

005-015

<日本語仮訳>

塩原自然研究路：ビジターセンターまたは畑下温泉から新湯温泉神社まで

オプション 1：ビジターセンター出発点経由

オプション 2：畑下出発点経由

オプション 3：新湯－富士経由（大沼の先を北方面にまわるルート）

オプション 4：ヨシ沼経由（大沼の先を南方面にまわるルート）

行程：新湯－富士ルート：8.0 km

ヨシ沼ルート：7.5 km

所要時間：新湯－富士ルート：270分（片道）

ヨシ沼ルート：240分（片道）

最寄りのバス停：

- ビジターセンター出発点：セツ岩吊橋。吊り橋を渡って川を越え、ビジターセンターへ。
- 畑下温泉出発点：塩原門前または塩原畑下のいずれかの停留所。
- 新湯温泉神社終点：直行バスなし。塩原温泉バスターミナルからタクシーで約 20 分。

コース概要：

塩原自然研究路は、1958年に日本政府により指定された、第一号の自然研究路である。8キロメートルのハイキングコースには、二つの出発点がある。一つはビジターセンターで、もう一つは畑下温泉である。この2つのルートはやがて一本道になり、大沼まで続く。そして大沼から再び道が別れ、両ルートとも新湯温泉神社が終点となる。北に向かう新湯－富士ルートは、難易度中級のコースで、富士山（1,184 m）を登る。南に向かうヨシ沼ルートは、ヨシ沼の周囲を廻る容易なコースである。両ルートは同じ地点から始

まり、同じ地点で終わる。また、この2つのルートを組み合わせると、大沼周回ルートとして知られているコースになる。

見どころ：

須巻富士（畑下出発点からアクセス可能）

須巻富士（710 m）は、畑下を出発点とするルート上にある丘陵であり、2つのコースの合流点からさほど遠くない場所に位置している。山頂には、仏教の五大明王の一人である不動明王の像がある。山頂への急な階段のふもとには、須巻富士山公園がある。この公園には、アカマツの巨木や、コナラを含むさまざまな種類のナラの木がある。

小太郎ヶ淵（小太郎の淵）（ビジターセンター出発点からアクセス可能）

連続して現れる低くて幅の広い滝と苔で覆われた岩が特徴のこの場所は、コース沿いにある人気のある休憩所である。小太郎の淵という名前は、不運だった16世紀の塩原の領主、小山小太郎に因んでつけられたものである。小太郎は、高い所から急流に身を投げたと言われている、彼の死を取り巻く言い伝えによると、父親の敵討を企てるも失敗したことや、父親の暗殺者の娘との禁じられた恋愛のもつれがあったと言われている。

新湯温泉神社（両ルートの終点）

木造の神殿には、1518年に伝染病の収束を願って奉納された石塔がある。その形状は、彫刻が施された石灯籠に似ている。塔は1958年に重要文化財に指定された。

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）

※塩原自然研究路（大沼公園）

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시오바라 자연 연구로: 오누마 순환 루트

거리: 2~3km

소요시간: 60~105 분(한 바퀴)

가장 가까운 버스정류장:

● 직행 버스 없음. 순환 코스의 두 출발점인 아라유 온천 신사와 오누마 공원은 모두 시오바라 온천 버스터미널에서 택시로 약 20 분 거리에 있습니다. 두 곳 모두 주차장이 있습니다.

코스 개요:

시오바라 자연 연구로는 1958 년에 일본 정부가 지정한 최초의 자연 연구로입니다. 총 길이 8km 의 하이킹 코스는 시오바라 온천 방문자 센터와 아라유 온천 신사를 연결합니다. 코스의 마지막 부분인 오누마 순환 루트는 아라유 온천 신사에서 오누마를 한 바퀴 돌아서 다시 돌아오는 루트입니다.

불거리:

아라유후지야마 산(아라유 후지 루트)

후지야마 종상화산(1,184m)은 약 6,500 년 전 마에구로야마 산(1,678m) 측면에 있는 균열에서 용암이 분출하면서 형성되었습니다. 산 정상에는 졸참나무와 너도밤나무로 이루어진 원시림이 있으며 양치식물이 무성히 자라나 있습니다.

요시누마 늪지(요시누마 루트)

요시누마 지구는 완만한 산비탈 사이에 있는 풀로 덮인 늪지대입니다. 휠체어로 통행할 수 있는 목제 산책로(0.8km)가 늪지대 주위를 둘러싸고 있습니다. 보호종으로 지정된 식물이나 동물을 주변 일대에서 볼 수 있지만, 이들의 보호를 목적으로 지정된 산책 루트에서 벗어나는 것은 금지되어 있습니다.

오누마

오누마라는 이름으로 알려진 습지 보호 지구는 두 구역으로 나뉘어 있습니다. 하나는 늪지대이고 다른 하나는 호수입니다. 이 장소에는 몸길이가 2cm 에 불과한 일본에서 가장 작은 잠자리인 꼬마잠자리 등의 희귀한 야생생물이 서식하고 있습니다. 보호종으로 지정된 산청개구리도 인근 숲에 살고 있습니다. 산청개구리는 호수 위에 드리워진 나뭇가지에 거품집을 만들어 산란합니다. 알이 부화하면 올챙이는 아래에 있는 물 속으로 떨어집니다. 휠체어로 통행할 수 있는 1.8km 의 목제 산책로가 호수와 늪지대 주위에 설치되어 있습니다.

<日本語仮訳>

塩原自然研究路：大沼周回ルート

行程：2～3 km

所要時間：60～105分（周回）

最寄りのバス停：

- 直行バスなし。周回コースの2つの出発点である新湯温泉神社と大沼公園は、どちらも塩原温泉バスターミナルからタクシーで約20分のところにある。両方とも駐車場がある。

コース概要：

塩原自然研究路は、1958年に日本政府により指定された、第一号の自然研究路である。全長8キロメートルのハイキングコースは、塩原温泉ビジターセンターと新湯温泉神社を結んでいる。コースの最後の部分である大沼周回ルートは、新湯温泉神社から大沼を周回して戻るルートである。

見どころ：

新湯富士山（新湯富士ルート）

富士山溶岩ドーム（1,184 m）は、およそ6,500年前に前黒山（1,678 m）の側面の亀裂から溶岩が噴出して形成された。山頂にはナラ、ブナの木の本生林があり、シダが茂っている。

ヨシ沼（ヨシ沼ルート）

ヨシ沼地区は、なだらかな山の斜面に囲まれ、草で覆われた沼地である。車椅子での通行が可能な木製遊歩道（0.8 km）が沼地を一周している。保護指定種の植物や動物があたり一帯に見られ、それらの保護のため、指定された歩道ルートから外に出ることは禁止されている。

大沼

大沼として知られる湿地保護区は、2つの区域に分かれている。1つは沼地であり、もう1つは湖である。この場所には、体長わずか2センチメートルの日本一小さいトンボであるハッチョウトンボなどの珍しい野生生物が生息している。保護指定種であるモリアオガエルも近くの森に住んでいる。モリアオガエルは、湖上の木の枝から垂れ下がる泡のかたまりに産卵する。卵が孵化した後、オタマジャクシが下の水の中に落ちる。車椅子で通行可能な1.8キロメートルの木製遊歩道が湖と沼地のまわりに設置されている。

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）

※天皇の間・七ツ岩コース（ビジター園地）

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

천황의 방 및 나나쓰이와 코스(방문자 센터 구역)

거리: 1.6km

소요시간: 50 분(한 바퀴)

가장 가까운 버스정류장:

- 나나쓰이와 쓰리바시에서 하차하여 시오바라 방문자 센터 출발점까지 도보 이동(300m, 도보 7 분)

코스 개요:

나나쓰이와 코스는 시오바라 온천 방문자 센터와 천황의 방 기념공원 가까이에 있는 호키 강의 곡선을 따라 마에야마 국유림을 걷는 편안한 산책로입니다.

코스는 야시오 코스와 같은 루트에서 시작해 전나무, 참나무, 졸참나무로 이루어진 원시림을 통과하여 약 200m 를 돌고 천황의 방 기념공원 앞으로 빠져나옵니다. 그 뒤에도 호키 강을 따라 계속해서 길이 이어지는데, 거기서부터는 저멀리 수많은 거암들이 눈에 보이기 시작합니다. 길은 나나쓰이와 현수교를 건너 우회한 뒤, 다시 원래의 루트로 되돌아갑니다. 그리고 방문자 센터 서쪽에 있는 숲을 좀 더 걸어가면 코스가 종료됩니다.

볼거리:

노다치 바위

호키 강에서 가장 커다란 바위 중 하나. 여러 전설이 전해지는데, 시오바라를 지날 때 이 바위 위에서 하룻밤을 보낸 영주가 있다고 합니다.

나나쓰이와(7 개의 바위) 및 나나쓰이와 현수교

호키 강에는 특이한 모양의 거대한 바위 7 개가 모여있는 장소가 있습니다. 다리는 이 기암군을 바라보기에 좋은 장소이며 나나쓰이와 버스정류장에서 방문자 센터로 갈 수 있는 지름길이기도 합니다.

나나쓰이와 족탕

이 무료 족탕은 방문자 센터 건너편 강가의 버스정류장 근처에 있습니다. 1 년 내내 개방되며 봄에는 철쭉, 가을에는 단풍을 감상하기에 좋습니다.

천황의 방 기념공원

공원에는 옛 시오바라 황실 별장의 일부가 남아 있으며 전통적인 일본 정원에 둘러싸여 있습니다. 이 황실 별장에는 천황과 그의 가족들이 시오바라를 방문할 때 사용했던 가구나 의복 등 다양한 물품들이 소장되어 있습니다.

005-017

<日本語仮訳>

天皇の間・七ツ岩コース（ビジターセンターエリア）

行程：1.6 km

所要時間：50 分（周回）

最寄りのバス停：

- 七ツ岩吊橋で下車、塩原ビジターセンター出発点まで徒歩（300 m、徒歩 7 分）

コース概要：

七ツ岩コースは、塩原温泉ビジターセンターと天皇の間記念公園の近くの、箒川の曲線に沿って前山国有林の中を歩く手軽な散策路である。

コースは、やしおコースと同じルートで始まり、モミ、ナラ、コナラの原生林を通過して約 200 メートル周回すると、天皇の間記念公園の前に出る。その後、箒川の流れに沿って道は続くが、そこから遠くの方に多くの巨岩が目に入る。道は七ツ岩吊橋を渡って迂回し、元のルートに戻る。そこからビジターセンターの西にある森林を少し歩くと、コースは終了する。

見どころ：

野立岩

箒川で最も大きい岩の一つ。いくつかの言い伝えがあり、塩原を通った際にこの岩の上で一晩野営した領主がいたという。

七ツ岩および七ツ岩吊橋

箒川には、巨大な 7 つの奇岩が集まっている場所がある。橋は奇岩群を眺めるのに適した場所であり、七ツ岩バス停からビジターセンターへの近道である。

七ツ岩足湯

この無料の足湯は、ビジターセンター対岸のバス停近くにある。1 年中開放されており、春にはツツジの花、秋には紅葉を眺めるのに適した場所である。

天皇の間記念公園

公園には、旧塩原御用邸の一部があり、伝統的な日本庭園に囲まれている。この御用邸には、天皇とその家族が塩原を訪れた際に使用した家具、衣服など、様々な品が所蔵されている。

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）

※温泉街観光コース

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

온천마을 관광 코스

거리, 소요시간, 교통수단에 대해서는 지도에 표시된 범례를 참고.

루트 개요:

동쪽 방문자 센터에서 서쪽 나카시오바라까지 갔다가 돌아오는 루트로 주로 호키 강을 따라 시오바라 온천을 통과하게 됩니다. 추천하는 가까운 명소로는 역사적, 문화적으로 중요한 장소와 여러 개의 온천을 들 수 있습니다.

볼거리:

시오바라 온천 방문자 센터

방문자 센터에는 시오바라의 온천, 역사, 자연, 지질에 관한 내용이 전시되어 있습니다. 방문자 센터 인근은 여러 하이킹 코스가 교차하며 시오바라 계곡 산책로의 출발점이기도 합니다.

웃포노사토

시오바라 온천 중심에 있는 독특한 디자인의 족탕입니다. 원형으로 된 정자 안쪽 중앙에 연못이 있고, 그 연못을 둘러싸듯 회랑 모양으로 족탕이 설치되어 있습니다. 족탕의 안쪽 둘레에는 바닥부터 천장까지 창문이 이어져 있는데, 그 창문은 연못과 족탕을 분리합니다. 정자의 바깥 둘레에도 창문이 늘어서 있어, 족탕 이용객들은 안쪽 연못의 잔잔한 풍경을 바라보며 발을 담그거나 창문을 통해 주변의 외부 풍경을 감상할 수 있습니다.

묘운지 절

묘운지 절은 1194년에 비구니였던 묘운(생물년 미상)이 건립한 임제종의 선종 사원입니다. 문학인들의 시비 등 석비가 이 절 부지 곳곳에 세워져 있습니다. 5월 중순이 되면 3,000송이 이상의 모란이 절 경내에 꽃을 피웁니다.

몬젠

묘운지 절을 마주하고 있는 몬젠 지역에는 많은 온천이 있습니다. 몬젠은 수세기 동안 관광객들에게 인기가 많았던 곳으로 관광객들은 온천에 몸을 담그거나 절에서 개최되는 축제와 기타 행사를 즐기기 위해 이곳을 방문했습니다. 또한 나막신 게타의 달그락거리는 소리를 듣거나 면으로 된 기모노의 일종인 유카타를 입은 사람들을 구경하기에도 좋은 장소입니다.

후루마치

후루마치는 시오바라 온천의 중심지로 유서 깊은 전통 여관(료칸)과 레스토랑, 기념품점이 많은 곳입니다. 도테바샤라고 불리는 시오바라만의 특이한 마차가 이 지역을 달리기도 합니다. 이곳에서는 시오바라에만 존재하는 도테야키라는 음식도 맛볼 수 있습니다. 도테야키란 다양한 속재료를 채우고 감싼 크레페와 비슷한 음식입니다.

시오바라 이야기관

시오바라 이야기관은 특히 1880년대부터 1930년대에 시오바라를 방문한 여러 작가들의 작품을 소개하고 있는 역사 박물관입니다. 이곳은 온천마을을 산책하는 도중에 휴식을 취하기에도 좋습니다. 2층에서는 호키 강과 구레나이 현수교의 멋진 풍경을 감상할 수 있습니다. ‘구레나이’란 ‘붉다’라는 뜻의 일본어로 단풍 명소로 알려진 이 지역의 가을철 붉은 단풍잎에서 그 이름이 유래했습니다.

005-018

<日本語仮訳>

温泉街観光コース

行程、所要時間、交通手段については、地図上の凡例を参照。

ルート概要：

東側のビジターセンターから西側の中塩原まで行って帰ってくる、主に箒川に沿って塩原温泉を通るルートである。おすすめの立ち寄りスポットには、歴史的や文化的に重要な名所およびいくつかの温泉が含まれる。

見どころ：

塩原温泉ビジターセンター

ビジターセンターには、塩原の温泉、歴史、自然、地質に関する展示がある。近くには数か所のハイキングコースが交差しており、ビジターセンターは塩原溪谷遊歩道の出発点となっている。

湯っ歩の里

塩原温泉の中心にあるユニークなデザインの足湯。円形の東屋の内側の中央に池があり、その池を取り囲むように回廊状に足湯が設置されている。足湯の内周には床から天井まである窓が取り付けられており、その窓によって池と足湯が隔てられている。東屋の外周にも窓が並び、足湯の利用者は、穏やかな内側の池の景色を眺めながら足を浸したり、外側の窓から周囲の景色を眺めることができる。

妙雲寺

妙雲寺は、1194年に尼僧であった妙雲（生没年不詳）により建立された、臨済宗の禅寺である。文学者の詩碑などの石碑がこの寺の敷地に点在している。5月中旬になると、3,000を超える牡丹が寺の境内に咲く。

門前

門前として知られる妙雲寺に面した地域には、多くの温泉がある。門前は、何世紀にもわたって観光客に人気があり、観光客は、温泉に浸かったり、寺で開催されるお祭りやその他の催しを楽しみに訪れる。ここでは、下駄のカタカタという音を聞いたり、綿の着物である浴衣を身に着けた人々を眺めるのに良い場所である。

古町

古町は塩原温泉の中心地であり、古町には多くの老舗旅館、レストラン、土産物店がある。トテ馬車と呼ばれる塩原の珍しい馬車がこの地域を走っている。ここでは、塩原でしか味わえないトテ焼きが食べられる場所でもある。トテ焼きは、いろいろな物を詰めて包んだクレープである。

塩原もの語り館

塩原もの語り館は、特に 1880 年代から 1930 年代にかけて塩原を訪れた多くの作家の作品を紹介する歴史博物館である。ここでは、温泉街散策の途中で休憩をとるのに適した場所である。2 階からは、箒川や紅の吊橋の素晴らしい眺めを望むことができる。「くれない」は「赤」という意味の日本語で、ここが紅葉の名所であることから、秋の赤い楓の葉に因んでつけられた。

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）

※雄飛の滝線歩道

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

유히 폭포 산책로

거리: 1.3km

소요시간: 55 분(편도)

주차장: 출발점 근처 유히 폭포 주차장(버스는 운행되지 않음)

코스 개요:

유히 폭포 코스는 유히 폭포 주차장에서 호코헤키레키 폭포까지 이어지는데, 옵션 코스가 라이데이 폭포까지 연장되어 있습니다. 이 코스의 일부는 길의 오르내림이 심하기 때문에 등산화 착용을 강력히 권고합니다. 이 코스에서 주목할 만한 특징은 바위층, 다양한 폭포, 푸른 물빛입니다. 이러한 특징 모두는 이 지역에서 화산 활동이 있었음을 보여주는 증거입니다.

불거리:

숫칸자와 저습지

숫칸자와 저습지를 통과하는 코스를 따라 흐르는 강은 희푸른 빛을 띠고 있습니다. 강이 고지대에 있는 칼데라 호수에서 흘러 내려오기 때문에 물에는 화산에 의한 광물, 탄산, 기타 화학물질이 종종 섞입니다. '숫칸'이라는 이름은 물의 산미와 관련이 있는 말로 일본어로 '시다'는 뜻의 '숫파이'에서 유래했습니다.

소렌 폭포

소렌 폭포는 강 건너편에 있으며 코스길과도 가깝습니다. 수 m 폭의 바위 틈새를 타고 물이 부드럽게 흘러 내립니다. 이렇게 생긴 물줄기는 마치 바위에 걸린 발처럼도 보입니다.

니사부로 폭포

이 폭포는 폭포를 처음으로 발견한 사람의 이름을 따서 지어졌는데, 흘러내리는 물의 출렁거리는 모습이 춤을 추는 소녀의 치맛자락과 닮았다고 해서 '마이히메' 즉, '무희' 폭포라는 애칭으로도 불립니다.

유히 폭포

이 폭포는 키가 큰 바위에 둘러싸여 있으며 폭포수는 힘찬 기세로 동굴처럼 생긴 용소를 향해 흘러 내립니다. 위쪽의 전망대에서 폭포를 감상할 수 있으며 맑은 날에는 아래 깊은 용소의 푸른 물에 햇빛이 내리쬐입니다.

나기나타 바위

활 모양으로 굽은 언월도(나기나타)처럼 생긴 이 바위층은 용암이 식어 수축할 때 만들어지는 주상절리의 일종입니다.

005-019

<日本語仮訳>

雄飛の滝線歩道

行程：1.3 km

所要時間：55分（片道）

駐車場：出発点近くの雄飛の滝駐車場（バスの運行なし）

コース概要：

雄飛の滝コースは、雄飛の滝駐車場から咆哮霹靂の滝まで続き、オプションコースが雷霆の滝まで延びている。このコースの一部は起伏が激しく、ハイキングシューズの着用が強く推奨される。このコースの注目すべき特徴は、岩層、豊かな滝、水の青い色彩である。これらはすべて、この地域で火山活動があった証しである。

見どころ：

スッカン沢

スッカン沢を通るコースに沿って流れる川は、青白い色をしている。川は高地のカルデラ湖から流れており、水には、火山による鉱物、炭酸、その他の化学物質がよく含まれている。「スッカン」という名前は水の酸味に関係しており、日本語で「酸っぱい」という意味の「酸っぱい」に由来している。

素廉の滝

素廉の滝は、川の対岸にあり、コース道から近いところにある。数メートルの幅の岩のひびをつたって水が緩やかに流れ落ちる。このようにして生じる水の流れは、岩に掛けられた簾のように見える。

仁三郎の滝

この滝は、滝を最初に発見した人にちなんで名付けられたが、流れ落ちる水のゆらめきが、踊りを舞う少女のスカートに似ているとされることから、「まいひめ」すなわち「舞姫」滝という愛称でも呼ばれてきた。

雄飛の滝

この滝は、背の高い岩に囲まれており、滝水は強力な勢いで洞穴のような滝つぼに流れ込む。上の展望台から滝を眺めることができ、晴れた日には、下の深い滝つぼの青い水に光が降り注ぐ。

薙刀岩

弓の形に曲がっている薙刀のように見えるこの岩層は、溶岩が冷えて収縮するときにかかる柱状節理の一種である。

【タイトル】看板：竜化の滝説明（市）

【想定媒体】看板

<韓国語>

류카 폭포

류카 폭포는 시오바라에서 가장 높은 폭포로 그 높이는 60m 에 이릅니다. 3 단에 걸쳐서 지그재그로 흐르는 물줄기는 하늘을 향해 절벽을 오르는 용처럼 보인다고 합니다. 폭포의 이름에는 ‘용으로 둔갑한 폭포’라는 뜻이 담겨 있는데, 이는 우연히 폭포를 만날 때까지 상류를 향해 헤엄친 잉어에 대한 일본의 유명한 전설과 관련이 있습니다. 잉어는 가까스로 폭포를 올라 ‘용문’을 통과하고 용이 되었다고 합니다.

폭포를 둘러싼 바위층은 녹색응회암과 안산암 2 종류의 화산암으로 이루어져 있습니다. 안산암층의 눈에 띄는 자연 구조는 화산 활동에 의한 것입니다. 안산암 마그마가 식으면 그 바깥의 층이 더 빠르게 냉각되고 바위 표면을 따라 전단력이 생기면서 암석에 균열이 발생합니다.

005-020

<日本語仮訳>

竜化の滝

竜化の滝は、塩原で最も高い滝で、その高さは 60メートルである。三段に渡ってジグザグに流れる水は、天をめがけて崖を登っていく竜のように見えると言われている。滝の名前は「竜に化ける滝」という意味であり、滝に遭遇するまで上流へ向かって泳いだ鯉についての有名な日本の言い伝えに関連している。鯉はなんとか滝を登り、「竜門」を通過して竜になったと言われている。

滝を囲む岩層は、緑色凝灰岩と安山岩の 2 種類の火山岩からなる。安山岩層の際立った自然構造は、火山活動によるものである。安山岩マ그마が冷えると、その外側の層がより速く冷却され、岩の表面に沿ってせん断力が生じ、岩に亀裂が入った。

【タイトル】看板：布滝説明（県）

【想定媒体】看板

<韓国語>

누노 폭포

이 폭포의 이름은 ‘옷감’을 뜻하는 일본어 누노라는 단어에서 유래했습니다. 폭포의 좁은 개구부에서 흘러내리는 하얀 물줄기는 바위에 드리워진 옷감처럼 보인다고 합니다. 누노 폭포는 2 종류의 바위가 이웃하는 장소에 형성되어 있습니다. 단단한 안산암과 녹색응회암이라 불리는 좀 더 무른 퇴적암이 그것입니다. 무른 쪽의 바위가 흐르는 물에 의해 점점 마모되다가 이렇게 장관을 이루는 모습의 폭포로 형성되었습니다.

폭포는 야시오 하이킹 코스의 전망대에서 가까이 살펴볼 수 있습니다. 전망대에서는 폭포의 규모와 박력을 느끼며 안산암과 녹색응회암의 경계도 좀 더 명확히 볼 수 있습니다. 누노 폭포는 ‘시오바라의 10 대 명폭포’ 중 하나로 알려져 있습니다.

<日本語仮訳>

布滝

この場所の名前は「布地」を意味する日本語のヌノという言葉に由来している。滝の狭い開口部から降り注ぐ白い水滝は、岩に掛けられた布に似ていると言われている。布滝は、2種類の岩が隣り合う場所に形成された。硬い安山岩と、緑色凝灰岩と呼ばれる、より柔らかい堆積岩である。より柔らかい岩が流水によって徐々にすり減り、この壮観な滝が形成された。

滝は、やしおハイキングコースの展望台から間近で見ることができる。そこから、滝の規模やその迫力を感じたり、安山岩と緑色凝灰岩の境界をもう少し明白に見ることができる。布滝は「塩原十名瀑」の一つとして知られている。

【タイトル】看板：材木岩説明（県）

【想定媒体】看板

<韓国語>

자이모쿠 바위

자이모쿠이와는 일본어로 ‘목재 바위’라는 뜻으로 이 지역에 있는 목재를 쌓아놓은 듯한 모습의 바위층을 가리킵니다. 이 바위들은 안산암으로 이루어져 있으며 주상절리에 의해 형성되었습니다. 주상절리란 용암이 식어서 수축할 때 용암의 균열이 커지면서 형성되는 지질 구조입니다. 주상절리의 다른 예로는 북아일랜드의 자이언츠 코즈웨이와 인도의 데칸 트랩을 들 수 있습니다. 남쪽으로는 누노 폭포 인근에 자이모쿠 바위가 있고 북쪽으로는 덴구 바위 가까이의 후쿠와타 지층까지 자이모쿠 바위가 지하로 뻗어 있습니다.

005-022

<日本語仮訳>

材木岩

ざいもくいわは日本語で「材木の岩」という意味で、この地域にある材木を積み重ねたように見える岩層のことである。それらは安山岩でできており、柱状節理により形成された。柱状節理とは、溶岩が冷えて収縮する際に、溶岩の裂け目が大きくなることで形成される地質構造である。柱状節理の他の例としては、北アイルランドのジャイアンツ・コーズウェイやインドのデカン・トラップがある。南側では、布滝の近くに材木岩があり、北側では、天狗岩の近くの福渡層まで材木岩が地下に延びている。

【タイトル】看板：日本の滝の歴史文化と滝行（観光協会）

【想定媒体】看板

<韓国語>

일본 폭포의 역사와 전통

일본에는 물과 관련된 문화적 관습이 많습니다. 그러한 관습 중 하나로 폭포 수행이라는 것이 있는데, 이는 폭포 아래에 서서 경을 외거나 기도를 드리는 전통입니다. 미소기(죄나 부정을 씻기 위해 의식적으로 물로 정화하는 것)의 중요성은 일본에서 가장 오래된 연대기인 고지키(고사기, 712년)와 니혼쇼키(일본서기, 720년)에도 언급되어 있습니다. 폭포 수행은 신성한 산의 영역으로 들어가기 전, 먼저 몸과 정신을 정화하기 위해 행해진 것으로 보입니다.

많은 폭포는 신도(神道, 신도)와 불교의 신들이 세상에 나타난 것으로 여겨집니다. 이러한 신들과 직접 육체적으로 접촉하기 위해 폭포 수행을 실천하는 사람도 있고, 신들에 대한 신앙심을 보이기 위해 수행하는 사람도 있습니다. 물은 얼음처럼 차갑고 엄청난 힘으로 몸에 닿습니다. 폭포 아래에 서서 집중력을 유지하며 경을 외거나 기도를 드리려면 상당한 힘과 결의가 필요합니다.

최근에는 체력이나 집중력을 향상시키기 위한 목적으로 종교와는 상관없이 폭포 수행을 실천하는 경우도 많아졌습니다. 스트레스 줄이기나 자연과 하나되기, 음이온 흡수하기도 폭포 수행을 실천하는 동기로 꼽힙니다.

<日本語仮訳>

日本における滝の歴史と伝統

日本には水に関する文化的慣習が数多くある。そのような慣習の1つに滝行があり、滝の下に立ってお経を唱えたり祈ったりする伝統である。禊（罪や不正を洗い流すために儀式的に水で清めること）の重要性については、日本最古の年代記である古事記（712年）と日本書紀（720年）で言及されている。滝行は、神聖な山の場内に入る前に、まず身体と精神を浄化するために行われたようである。

多くの滝は、神道と仏教の神々の現れであると考えられている。これらの神々と直接肉体的に接触するために滝行を実践する者もいれば、神々への信仰を示すために行う者もいる。水は氷のように冷たく、ものすごい力で体に当たる。滝の下に立ちながら、集中し続け、お経を唱えたり祈りを捧げたりするには、かなりの力と決意が必要である。

近年、体力や集中力を向上させる目的で、宗教とは関係なく滝行が実践されるようになった。ストレスを軽減し、自然と一体化し、マイナスイオンを吸収することも滝行を実践する動機とされている。

【タイトル】看板：野立岩

【想定媒体】看板

<韓国語>

노다치 바위

노다치 바위는 높이 약 10m 의 바위로 지역에서 전해지는 말에 따르면 100 명 이상의 사람들이 한꺼번에 서 있을 수 있다고 합니다. 1600 년 근교에 있는 우쓰노미야의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)가 북쪽의 아이즈번으로 향하는 도중에 수행원들과 함께 시오바라를 지나게 되었습니다. 숙박 시설이 없었기 때문에 그들은 이 거대한 바위 위에서 하룻밤을 보냈습니다. 그 결과, 비아냥을 담아 노다치 관습에서 유래한 노다치라는 이름이 붙었습니다. 노다치란 일반적으로 신분이 높은 사람이 지방을 여행할 때 야외에서 휴식을 취하는 것을 가리키는 말입니다.

005-024

<日本語仮訳>

野立岩

野立ち岩は高さは約 10メートルで、地元の言い伝えによると、100人以上が一度に立つことができる。1600年、近郊の宇都宮の大名（広い領地を治めた大領主）が、会津藩へ北上する道中、側近らとともに塩原を通った。宿泊施設が無かったため、彼らはこの巨石の上で一晩野営した。その結果、皮肉を込めて、野立ちの慣習にちなんでノダチと名付けられた。ノダチとは一般的に、貴人が地方へ旅行する際に野外で休憩を取ることを指していた。

【タイトル】看板：紅葉のはなし（市）

【想定媒体】看板

<韓国語>

단풍

가을이 되면 시오바라의 산중턱은 20 종 이상의 나무들이 내뿜는 선명한 빛깔로 물듭니다. 따뜻한 계절에는 모든 식물이 대량의 엽록소를 생성합니다. 엽록소는 광합성에 필요한 녹색 색소로 식물은 광합성을 통해 태양빛을 양분으로 바꿉니다. 옅은 붉은색이나 노란색을 포함한 다른 색소도 생성하지만, 봄과 여름 동안에는 엽록소에 가려져 있습니다. 햇빛이 약해지고 낮이 짧아지면 엽록소가 분해되기 시작하며 가을의 선명한 빛깔이 나타납니다. 단풍이 물드는 시기와 그 채도는 온도, 빛, 물 등 다양한 환경적 요인에 따라 결정됩니다.

<日本語仮訳>

紅葉

秋になると、塩原の山腹は20種類以上の木々の鮮やかな色で輝く。暖かい季節には、すべての植物が大量の葉緑素を生成する。葉緑素は、光合成に必要な緑色の色素で、植物は光合成によって太陽光を食料に変える。葉は赤や黄色などの他の色素も生成するが、これらは春と夏の間は、葉緑素によって覆われている。日光が弱まり日が短くなると、葉緑素が分解され始め、秋の鮮やかな色が現れる。紅葉のタイミングとその彩度は、温度、光、水などのさまざまな環境要因によって決まる。

【タイトル】看板：野鳥を大切に（市）

【想定媒体】看板

<韓国語>

시오바라의 들새

시오바라에는 수많은 들새가 서식하며 그 노랫소리는 주변 숲에도 울려 퍼집니다. 이 지역의 습지는 물새를 끌어들이는데 대백로, 왜가리, 원앙, 청둥오리, 물총새, 할미새 등의 물새들이 호키 강이나 그 주변 호수와 습지에 떼를 지어 모여듭니다. 활엽수 숲은 오색딱따구리나 큰유리새 등의 새를 불러들입니다. 말뚝가리, 수리, 매, 올빼미 등의 맹금류도 이곳에서 볼 수 있습니다. 이 밖에도 박새, 쇠박새, 진박새, 곤줄박이, 오목눈이 등 여러 종류의 새들이 시오바라에 서식하고 있습니다. 이 작은 새들은 생김새가 비슷하지만 그 울음소리와 노랫소리는 다양합니다.

<日本語仮訳>

塩原の野鳥

塩原には多くの野鳥が生息し、その歌声は周囲の森に響き渡る。この地域の湿地は水鳥を引き付け、ホオジロアオサギ、アオサギ、オシドリ、マガモ、カワセミ、セキレイといった水鳥たちが、箒川や、その周辺の湖や湿地に群がる。広葉樹の森は、アカゲラやオオルリなどの鳥を引き寄せる。ノスリ、タカ、ハヤブサ、フクロウなどの猛禽類もここで見る事ができる。数種類のカラが塩原に生息しており、シジュウカラ、コガラ、ヒガラ、ヤマガラ、エナガがいる。これらの小鳥は外見が似ているが、その鳴き声や歌は多様である。

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の地名の由来（市）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

지명의 유래

시오바라

일본어로 시오는 ‘소금’, 바라는 ‘들판’ 또는 ‘평원’을 뜻합니다. 시오바라는 과거 암염이 생산되던 산악 지대의 평야에 위치해 있습니다. 마을 이름의 유래에 관한 또 다른 설로는 무장 시오바라 하치로(생물년 미상)의 이름에서 따왔다고도 합니다.

오아미

일본어로 ‘커다란 그물’을 말합니다. 이 지구는 강을 거슬러 올라가는 물고기가 바위와 바위 사이에 갇히는 일이 많아서 강가의 가파른 절벽에 커다란 그물을 매달면 물고기를 많이 잡을 수 있었던 장소로 알려져 있습니다.

후쿠와타

이 지역에서는 바람이 매우 강하게 불어서 순풍만 있으면 페달을 밟지 않고서도 자전거로 언덕을 올라갈 수 있다고 합니다. 일본어로 후쿠는 ‘불다’, 와타는 ‘건너다’를 뜻합니다. 그러나 세월이 지나면서 ‘후쿠(吹く)’의 한자가 ‘행운’을 의미하는 같은 발음의 한자 ‘복(福)’자로 대체되었습니다.

노다치 바위

에도 시대(1603~1868 년)에 이 지역을 여행하던 영주가 이 바위 위에서 야영을 했다고 합니다. 노다치는 긴 여행 중에 가마를 멈추고 짧은 휴식을 취하는 것을 말합니다.

시오노유

일본어로는 ‘소금 온천’을 의미합니다. 이 지역의 온천은 시오바라에서 가장 염분 농도가 높습니다.

시오가마

시오바라에서 가장 뜨거운 온천입니다. 전해지는 이야기에 따르면 예전에 이 온천의 뜨거운 물은 물에서 소금(시오)을 증류할 때 술(가마)을 데우는 용도로 사용되었다고 합니다.

하타오리

일본어로 하타는 ‘작물용 밭’을, 오리는 ‘아래’를 뜻합니다. 밭의 남쪽, 즉 ‘아래’에 위치한 마을이라서 이런 이름이 붙었습니다.

문젠

일본어로는 ‘문 앞’을 뜻합니다. 묘운지 절 문 밖에 있는 마을입니다.

후루마치

일본어로 ‘오래된(후루) 마을(마치)’을 말합니다. 시모시오바라에서 가장 오래된 마을입니다.

아라유

모토유의 온천은 지진으로 인해 메워지고 말았지만, 그 후 지역 주민들이 ‘새로운(아타라시이) 온천’을 의미하는 아라유 온천으로 사업을 옮겼습니다.

모토유

일본어로 ‘원래(모토)의 온천’을 뜻합니다. 시오바라에서 최초로 발견된 온천이 근처에 있었을 것으로 추정되지만, 원래부터 있었던 온천은 1695년에 발생한 산사태로 메워져 버렸고 후에 현재의 온천이 새로 만들어졌습니다.

005-027

<日本語仮訳>

地名の由来

塩原

日本語でシオは「塩」、バラは「野原」または「平原」を意味する。塩原は、かつて岩塩が生産されていた山岳地帯の平原にある。町の名前の由来に関する他の説によると、武将塩原八郎（生没年不詳）の名前から来ているということである。

大網

日本語で、「大きな網」。この地区は、川を遡上している魚が岩と岩の間に閉じ込められたので、川沿いの険しい崖から吊るした大きな漁網で魚を捕えることができた場所として知られている。

福渡

この地域では風が非常に強く吹くため、追い風があれば、ペダルを踏まなくても自転車で坂を上ることができると言われている。日本語でフクは「吹く」を意味し、ワタは「渡る」を意味する。しかし、時が経つと、「吹く」の漢字は、「幸運」を意味する同じ発音の漢字「ふく（福）」に置き換えられた。

野立岩

江戸時代（1603～1868年）にこの地域を旅したある領主が、この岩の上で野営したと言われている。ノダチという言葉は、長期の旅行中に駕籠をとめて短い休息を取るときに使われていた。

塩の湯

日本語では「塩の泉」。この地域の温泉は、塩原で最も塩分濃度が高い。

塩釜

塩原で最も熱い温泉。言い伝えによると、以前この温泉の湯は、水から塩を蒸留するときに鍋（釜）を温めるために使用されていた。

畑下

日本語でハタは「作物用の畑」を意味し、オリは「下」を意味する。この地名は、畑の南、すなわち「下」に位置していることから名づけられた。

門前

日本語では、「門の前」。妙雲寺の門の外にある集落。

古町

日本語で、「古い（ふる）町（まち）」。下塩原で最も古い町である。

新湯

元湯の温泉は地震で埋まってしまったが、その後、地元の人々が文字通り「新しい温泉」を意味する新湯の温泉に事業を移した。

元湯

日本語で、「元（もと）の温泉」。塩原で最初に発見された温泉がこの近くにあると考えられているが、もともとあった温泉は1695年に地滑りによって埋まり、その後、現在の温泉が掘られた。

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：清棲博士について（市）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

조류학자 기요스 유키야스

기요스 유키야스(1901~1975년)는 조류학과 사진 촬영의 선구자였습니다. 그는 시오바라에 별장을 소유하고 20년 넘게 그곳을 연구의 거점으로 사용했습니다.

기요스는 야생 조류 연구에서 많은 발전을 이루며 이동, 번식 패턴, 식생 등 생태학 연구의 1인자가 되었습니다. 일본 알프스에 서식하는 조류에 대해서 아무도 연구하지 않았던 시절에도 일본 북부의 산 곳곳에서 10년간 연구를 계속하며 수많은 종을 발견했습니다. 기요스는 시오바라가 잣까마귀, 상모솔새, 나무발바리, 검둥수리 등 새들의 서식지라는 것을 최초로 특정한 인물입니다.

일본조류대도감은 기요스의 기념비적인 작품으로 3권으로 구성되어 있습니다. 이 917페이지 분량의 작품에는 해부학적 해설, 보존 기술, 지도, 도표 외에도 새, 새끼새, 둥지, 깃털, 알에 관한 수백장의 사진과 일러스트가 포함되어 있습니다. 1945년, 작품은 출판이 예정되어 있던 날 직전에 제2차 세계대전 중의 도쿄 공습으로 거의 완전히 파괴되고 말았습니다. 그 후 기요스는 시오바라에서 원고 전체를 다시 썼고, 프로젝트 작업이 시작된 지 만 14년 만인 1952년에야 출판되었습니다.

기요스는 봉건 시대의 유명한 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주) 가문인 사나다 가문에서 태어났는데, 그의 아버지는 현재의 나가노시에 있었던 마쓰시로번의 마지막 번주였습니다. 대학 시절 기요스는 일본의 황족 중 하나인 기요스 가문의 양자가 되었습니다. 그는 도쿄제국대학(현재의 도쿄대학)에서 과학을 공부하고 교토제국대학(현재의 교토대학)의 대학원에서 조류 생리학을 연구했습니다. 그는 1954년부터 1964년까지 우쓰노미야대학에서 강사, 조교수, 교수를 역임했습니다.

<日本語仮訳>

鳥類学者、清棲幸保

清棲幸保(1901~1975年)は、鳥類学および写真撮影の先駆者であった。彼は塩原に別荘を所有し、20年以上にわたってそこを研究の拠点として使用していた。

清棲は、野鳥の研究で多くの進歩を成し遂げ、渡り、繁殖パターン、食性などの生態学研究の第一人者であった。日本アルプスの鳥類をまだ誰も研究していなかった時代に日本北部の山々で10年間研究し、そこで多くの種を発見した。清棲は、塩原がホシガラス、キクイタダキ、キバシリ、イヌワシなどの鳥の生息地であることを最初に特定した人物である。

日本鳥類大図鑑は、清棲の記念すべき全3巻の作品であった。この917ページからなる作品には、解剖学的解説、保存技術、地図、図表および何百枚もの鳥、雛、巢、羽、卵に関する写真やイラストが含

まれている。1945年、作品は、出版が予定されていた日の直前に、第二次世界大戦の東京空襲でほぼ完全に破壊されてしまった。清棲は、その後、塩原で原稿全体を書き直し、プロジェクトの作業が開始されてから満14年後の1952年ようやく出版された。

清棲は、封建時代の有名な大名（広い領地を治めた大領主）家である真田家に生まれ、彼の父親は、現在の長野市にあった松代藩最後の領主であった。大学時代、清棲は日本の皇族のひとつである清棲家の養子となった。彼は東京帝国大学（現在の東京大学）で科学を学び、京都帝国大学（現在の京都大学）の大学院で鳥の生理学的研究を行った。彼は、1954年から1964年まで宇都宮大学で講師、助教授、教授を務めた。

地域番号	009	協議会名	伊勢志摩国立公園地域協議会
------	-----	------	---------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語 文字数	媒体
009-001	二見浦 / 二見興玉神社、夫婦岩	525	パンフレット、ア -カイク
009-002	鳥羽展望台	202	パンフレット、ア -カイク
009-003	安乗崎灯台 / 灯台、的矢湾、安乗文楽	523	パンフレット、ア -カイク
009-004	登茂山 / 夕景、シーカヤック、真珠・川養殖	408	パンフレット、ア -カイク
009-005	大王崎灯台 / 波切の石工、絵かきの町、鯉節	476	パンフレット、ア -カイク
009-006	鵜倉園地/ 展望台 (かさらぎ、見江島、あけぼの、た ちばな)、海食崖、リアス海岸、養殖筏・いけす、見 江島、親子橋、八柱神社、恋人の聖地	419	パンフレット、ア -カイク
009-007	南海展望公園 / 海跡湖、リアス海岸	209	パンフレット、ア -カイク
009-008	神明神社石神さん	267	パンフレット
009-009	答志島海女小屋	229	パンフレット
009-010	菅島しろんご祭	312	パンフレット
009-011	菅島しろんご浜	157	パンフレット
009-012	菅島白髭神社	133	パンフレット
009-013	答志島細い道	184	パンフレット
009-014	答志島寝屋子制度	307	パンフレット
009-015	菅島灯台	321	パンフレット
009-016	神島タコツボ漁	227	パンフレット
009-017	答志島塩ワカメづくり	189	パンフレット

009-018	菅島大山山頂	153	パンフレット
009-019	菅島紅ツゲ群生地	192	パンフレット
009-020	菅島菅島神社	153	パンフレット
009-021	神島カルスト地形	113	パンフレット
009-022	神島灯台	279	パンフレット
009-023	神島八代神社	244	パンフレット
009-024	神島サシバの渡り	155	パンフレット
009-025	神島アサギマダラの渡り	182	パンフレット
009-026	神島ニワの浜	157	パンフレット
009-027	神島監的哨跡	189	パンフレット
009-028	神島イントロダクション	174	パンフレット
009-029	神島時計台跡	97	パンフレット
009-030	神島洗濯場	261	パンフレット
009-031	神島ゲーター祭り	217	パンフレット
009-032	神島三島由紀夫『潮騒』	460	パンフレット
009-033	答志島イントロダクション	202	パンフレット
009-034	答志島八幡祭	181	パンフレット
009-035	答志島鳥羽の牡蠣	188	パンフレット
009-036	答志島富士見展望台	73	パンフレット
009-037	答志島八幡神社	231	パンフレット
009-038	答志島九鬼嘉隆の胴塚	221	パンフレット
009-039	答志島血洗い池	177	パンフレット

009-040	答志島大間の浜	74	パンフレット
009-041	答志島美多羅志神社	185	パンフレット
009-042	答志島ヤマトタチバナ	195	パンフレット
009-043	菅島イントロダクション	201	パンフレット
009-044	菅島サメのタレ	118	パンフレット
009-045	答志島小築海島と大築海島	309	パンフレット

【タイトル】 二見浦 / 二見興玉神社、夫婦岩

【想定媒体】 パンフレット、アーカイブ

<韓国語>**후타미우라**

예로부터 후타미우라는 일본에서 가장 중요한 신사인 이세 신궁에 참배하기 전에 몸을 정화하기 위한 장소였습니다. 특히 후타미우라에 있는 부부 바위(메오토이와)는 일본의 명소로 알려져 있습니다. 큰 바위와 작은 바위가 새끼줄로 만든 금줄로 이어져 있습니다. 옛날에는 두 개의 돌이 신의 세계와 인간의 세계를 가르는 문이라고 여겨졌지만, 오늘날에는 두 개의 돌이 부부의 상징으로 알려져 있습니다. 이곳은 신혼부부에게 인기 있는 명소로, 부부 바위(메오토이와) 건너편에 있는 신사에서는 부부 원만을 기원하는 부적을 판매하고 있습니다. 신사에는 ‘무사히 집으로 돌아온다’ 는 것을 상징하는 개구리(일본어로 ‘개구리(가에루)’와 ‘돌아오다(가에루)’는 동음이의어)상이 많이 있습니다.

5 월부터 7 월까지는 두 바위 사이로 태양이 떠오릅니다. 11 월부터 2 월까지는 두 바위 사이로 달이 떠오릅니다. 시기에 따라서는 야간 조명이 비춰지는 환상적인 부부 바위(메오토이와)를 볼 수도 있습니다.

근처에는 흰지쓰칸(賓日館)이 있습니다. 이곳은 과거 천황이 휴가 중에 머물렀던 저택으로 1887 년에 완공되었습니다. 건물 내부는 일본의 전통과 서양식 장식이 조화를 이루고 있으며, 그런 특징이 가장 잘 드러나는 곳이 넓은 대청입니다. 벽과 바닥은 일본식이지만, 천장에는 눈길을 끄는 샹들리에가 달려 있습니다.

<日本語仮訳>**二見浦**

古来より、二見浦は日本で最も重要な神社である伊勢神宮にお参りする前に身体を清めるための場所でした。特に、二見浦にある夫婦岩（めおといわ）は、日本の名所として知られています。大きな岩と小さい岩が太い藁のしめ縄で結ばれています。昔は、二つの石は神の世界と人間の世界を隔てる門だと考えられていましたが、今日では、二つの石は夫婦のシンボルとされています。ここは、新婚カップルに人気のスポットで、夫婦岩の向かいにある神社では夫婦円満の御守りが販売されています。神社には、「無事に家に帰る」ことを象徴するカエル（日本語でカエルと帰るは同じ音）の像が多数あります。

5月から7月にかけて、ちょうど2つの岩の間から太陽が昇ります。11月から2月までの期間は、2つの岩の間から月が昇ります。時期によっては、夜間ライトアップされる幻想的な夫婦岩を見ることができます。

近くには、賓日館（ひんじつかん）があります。これはかつての天皇が休暇中に滞在された邸宅で1887年に完工しました。建物内部は日本の伝統と西洋風の装飾が混ざり合っており、それが最も良くあらわれているのが大広間です。壁と床は日本式ですが、天井からは目を見張るようなシャンデリアが下がっています。

【タイトル】 鳥羽展望台

【想定媒体】 パンフレット、アーカイブ

<韓国語>**도바 전망대**

시마와 도바 사이에 뻗어있는 23.8km 의 펄 로드 에 있는 도바 전망대는 절경 명소입니다. 전망대에서는 태평양과 일본에서 가장 중요한 신사인 이세 신궁의 궁역림(약 5,500 헥타르)을 한눈에 조망할 수 있으며, 아쓰미 반도에서 다이오자키 곳에 이르는 웅장한 바다 전망이 펼쳐져 있습니다.

이곳에는 기념품 가게와 현지에서 잡은 해산물을 제공하는 레스토랑도 있습니다. 별이 아름답게 보이기 때문에 이 근처에는 밤에 별하늘을 감상하러 오는 사람들도 있습니다.

<日本語仮訳>**鳥羽展望台**

志摩と鳥羽の間にのびる 23.8 キロのパールロード沿いにある鳥羽展望台は、絶景スポットです。展望台からは、太平洋と日本で最も重要な神社である伊勢神宮の宮域林（約 5,500 ヘクタール）を一望でき、渥美半島から大王崎（だいおうざき）までの壮大な海の眺めが広がっています。

ここには、土産物屋や地元で取れたシーフードを提供するレストランもあります。星が美しく見えることから、この辺りには夜に星空観賞に訪れる人々もいます。

【タイトル】 安乗崎灯台 / 灯台、的矢湾、安乗文楽

【想定媒体】 パンフレット、アーカイブ

<韓国語>

아노리사키 등대

1681년, 에도(현재의 도쿄)로 쌀을 운반하는 도쿠가와 막부의 배가 일본 해안을 따라 항해할 때 길잡이 역할을 위해, 이곳에 화톳불을 밝히기 시작했습니다. 1873년에는 나무로 된 등대가 세워져 그 역할을 이어받았습니다. 영국인 기사, 리처드 헨리 브런턴(Richard Henry Brunton, 1841~1901년)이 설계한 이 등대는, 일본에서 처음으로 프레넬 렌즈(Fresnel lens)를 사용한 등대입니다. 빛을 멀리까지 전달할 수 있는 프레넬 렌즈는 선박의 항해를 안내하는 데 없어서는 안 될 존재입니다. 아노리사키 등대 자료관에서는 이 렌즈의 일부를 가까이에서 볼 수 있습니다.

현재의 콘크리트로 된 등대는 1948년에 세워진 것입니다. 희귀한 사각형 형태 덕분에 1998년에는 일본의 등대 50선에 선정되었습니다. 등대 위에 올라가면 한쪽에는 바다가 잔잔한 마토야 만이 있고, 반대쪽에는 거친 태평양이 있어 박진감 있는 풍경을 한눈에 볼 수 있습니다. 겨울의 맑은 날에는 여기서 후지산이 보일 때도 있습니다.

에도와 오사카의 중간 지점에 있는 아노리는 다양한 문화가 어우러지는 곳이었습니다. 일본의 전통적인 인형극인 분라쿠는 바다를 건너 전해진 문화 중 하나입니다. 분라쿠는 이 지역 사람들 사이에서 계승되어, 지금도 매년 9월 중순에 아노리 신사에서 상연되고 있습니다.

<日本語仮訳>

安乗崎灯台

1681年、江戸(現在の東京)に米を運ぶ徳川幕府の船が日本の海岸沿いを航海する際の道しるべとして、この場所がかがり火が灯されるようになりました。1873年には木製の灯台が建てられ、役目を引き継ぎました。イギリス人技師リチャード・ヘンリー・ブラントン(Richard Henry Brunton, 1841-1901年)が設計したこの灯台は、フレネル式レンズ(Fresnel lens)を採用した日本で最初の灯台です。光を遠くまで届けることができるフレネル式レンズは、船の航行を導くうえで欠かせない存在です。安乗崎灯台資料館では、このレンズの一部を間近に見ることができます。

現在のコンクリート製の灯台は、1948年に建てられたものです。珍しい四角形の形状から、1998年には日本の灯台50選に選ばれました。灯台の上に登ると、一方には海が穏やかな的矢湾、反対側には荒々しい太平洋があり、迫力ある眺めが一望できます。冬のよく晴れた日には、ここから富士山が見えることもあります。

江戸と大阪の中間地点にある安乗は、様々な文化が混ざり合う場所でした。日本の伝統的な人形劇である文楽は、海を渡って伝わった文化の一つです。文楽はこの地の人々の間で受け継がれ、今でも毎年9月中旬に安乗神社で上演されています。

【タイトル】 登茂山 / 夕景、シーカヤック、真珠・川養殖

【想定媒体】 パンフレット、アーカイブ

<韓国語>

도모야마 공원

시마의 도모야마 공원은 삼면이 아고 만(英虞灣)에 둘러싸여 있습니다. 요코야마와 곤피라산 같은 전망 명소와는 달리, 도모야마 공원의 기리가키 전망대에서는 굴곡진 해안선과 숲이 우거진 무인도를 더 가까이에서 볼 수 있습니다. 춘분이나 추분 무렵 저녁에 이곳을 방문해 아고 만 어귀에 지는 석양을 감상하는 것을 특히 추천합니다.

기리가키 전망대 주변은 관목이 조금 자생하는 비교적 건조한 지대로, 아고 만의 섬들에 군생하는 상록수림과는 대조적입니다. 이곳은 이세시마에 펼쳐진 다채로운 경관을 상징하는 한 예입니다.

도모야마 공원은 생태관광(Ecotourism)을 권장하고 있으며, 사이클링과 바다 카약, 하이킹, 네이처 투어 등 다양한 레크리에이션이 준비되어 있습니다. 그 외에 가족을 대상으로 한 액티비티와 어린이들이 놀 수 있는 공간도 있습니다. 또한, 근처에는 하얀 모래사장이 있는 지로로쿠로 해안이 있습니다. 이세시마의 별이 가득한 밤하늘 아래에서 캠핑을 즐기고 싶은 분들을 위해 캠핑장과 캠핑용품 대여 서비스도 있습니다.

<日本語仮訳>

登茂山公園

志摩の登茂山（ともやま）公園は、三方を英虞（あご）湾に囲まれています。横山や金比羅山のような展望スポットとは異なり、登茂山公園の桐垣（きりがき）展望台からは、入り組んだ海岸線や木々に覆われた無人島をより間近に見ることができます。春分や秋分の日の頃の夕方にここを訪れて、湾口に夕日が沈むのを眺めるのは特におすすめです。

桐垣展望台周辺は、低木がわずかに生える比較的乾燥した地帯で、英虞湾の島々に群生する常緑樹林とは対照的です。ここは、伊勢志摩に広がる多彩な景観を象徴する一例です。

登茂山公園はエコツーリズム（Ecotourism）を推奨しており、サイクリングやシーカヤック、ハイキング、ネイチャーツアーなど様々なレクリエーションが用意されています。そのほか、家族向けのアクティビティや子どもたち

の遊び場もあります。また、近くには白砂の次郎六郎海岸があります。伊勢志摩の満天の星空の下で宿泊してみたい人に向けて、キャンプ場やキャンプ用品のレンタルサービスもあります。

【タイトル】 大王崎灯台 / 波切の石工、絵かきの町、鯉節

【想定媒体】 パンフレット、アーカイブ

<韓国語>

다이오자키 등대

1927년 다이오자키 등대가 세워지기 전까지 시마 반도 동남단에 있는 깎아지른 듯한 위험한 곳은, 선원들에게 두려움의 대상이었습니다. 등대는 1978년에 대규모 개보수가 이루어졌고 2004년에는 자동으로 파도를 감시하는 전파 탐지기가 설치되었으나, 구조는 처음 모습 그대로입니다. 일본에는 약 3,200기의 등대가 있지만, 올라가 볼 수 있는 등대는 16기밖에 없습니다. 이곳은 아노리사키 등대와 더불어 방문객이 꼭대기까지 올라갈 수 있는 16기의 등대 중 하나입니다.

다이오자키 곳은 새해 첫날 해돋이 명소로 인기가 있습니다. 구불구불한 골목길과 굴곡진 해안선, 하얀 등대, 강렬한 바다 경관 등이 메이지 시대부터 일본 전역의 예술가들을 매료시켜 왔기에, 다이오는 '화가의 마을'로 알려져 있습니다. 현재도 여름 방학이 되면 많은 미대생과 예술가들을 볼 수 있습니다.

다이오 마을은 파도와 바람이 매우 강하기 때문에, 이 지역에서는 돌담을 쌓아 비바람을 막아온 오랜 역사가 있습니다. 가장 오래된 돌담은 시멘트를 사용하지 않고 지어졌습니다. 돌을 하나하나 골라서 빈틈이 없도록 배열해 만든 것입니다. 다이오 절 주위에 있는 돌담이 좋은 예이며, 이 절은 수국과 벚꽃으로도 유명합니다.

<日本語仮訳>

大王崎灯台

1927年に大王崎灯台が建てられる前までは、志摩半島の東南端にあるこの切り立った危険な岬は、船員たちに恐れられていました。灯台は、1978年に大規模な改修が行われ、2004年には自動的に波を監視する電波探知機が設置されましたが、構造は当初のままです。日本には約3200基の灯台がありますが、上れる灯台は16基しかありません。ここでは、安乗崎灯台と共に、見学者が頂上まで上ることができる16基の灯台の1つです。

大王崎は元日の初日の出の観賞スポットとして人気です。曲がりくねった路地や入り組んだ海岸線、白亜の灯台、迫力のある海の景観などが明治時代から日本中の芸術家を魅了してきたため、大王は「絵かきの町」として知られています。現在も、夏休みになると、多くの美大生や芸術家を見かけます。

大王の町では波や風がとて強いため、この地域では石垣を建てて風雨を防いできた長い歴史があります。最も古い石垣は、セメントを使わずに建てられています。石をひとつずつ選定して、隙間がないように並べて作られています。大慈寺の周囲にある石垣が良い例で、この寺はアジサイと桜でも有名です。

009-006

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鵜倉園地/ 展望台（かさらぎ、見江島、あけぼの、たちばな）、海食崖、リアス海岸、
養殖筏・いけす、見江島、親子橋、八柱神社、恋人の聖地

【想定媒体】 パンフレット、アーカイブ

<韓国語>

우구라 원지

미나미이세에 있는 우구라 원지에는 4 개의 전망대가 있어 구마노나다 해역에 면한 바위가 많은 해안선의 다양한 경관을 볼 수 있습니다. 미에시마 전망대에서는 아름다운 하트 모양의 만을 볼 수 있어서 커플들 사이에서는 로맨틱한 장소로 인기가 많습니다. 밤에는 별이 아름답게 보이기 때문에 별하늘을 감상하는 사람들에게 사랑받고 있습니다.

미에시마 전망대에서는 특별보호지구로 지정된 아름다운 상록활엽수 숲도 감상할 수 있습니다. 이 전망대에서는 일 년 내내 흰털발제비의 일종을 관찰할 수 있습니다. 이 흰털발제비는 보통 봄과 여름만 일본에서 보내기 때문에 연중 볼 수 있는 것은 희귀한 광경입니다.

또 하나의 절경 포인트인 가사라기 전망대에서는 니에 만과 어촌 풍경을 즐길 수 있습니다. 멀리 보이는 것은 도미 양식장으로 네모난 가두리가 만에 떠 있습니다. 네모난 도미 가두리를 볼 수 있습니다. 또한, 아케보노 전망대에서는 미나미이세의 랜드마크인 한 쌍의 붉은 다리도 보입니다. 이 두 다리는 길이는 다르지만, 외형이 비슷해 현지에서는 오야코(부모와 자녀) 대교라고 불립니다.

009-006

<日本語仮訳>

鵜倉園地

南伊勢にある鵜倉（うぐら）園地には4つの展望台があり、熊野灘に面した岩がちな海岸線の様々な景観を見ることができます。見江島（みえしま）展望台からはきれいなハート型の湾を見ることができるため、ここはロマンチックな場所としてカップルに人気です。夜には星が美しく見えるため、星空を觀賞する人たちに親しまれています。

見江島展望台からは、特別保護地区に指定されている常緑広葉樹の美しい森も眺めることができます。この展望台では一年を通してイワツバメの一種を觀察することができます。このイワツバメは通常、春と夏だけを日本で過ごすため、年中見られるのは珍しい光景です。

もう一つの絶景ポイントであるかさらぎ展望台からは、贄（にえ）湾と漁村の眺めを楽しめます。遠くに見えるのはタイの養殖場で、四角い生け簀が湾に浮かんでいます。四角いタイの生け簀が見えます。また、あけぼの展望台からは、南伊勢のランドマークである一对の赤い橋も見えます。このふたつの橋は、長さは違うものの見た目が似ているため、地元では親子大橋（親と子の橋）と呼ばれています。

009-007

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 南海展望公園 / 海跡湖、リアス海岸

【想定媒体】パンフレット、アーカイブ

<韓国語>

난카이 전망대

해발 150m 에 위치한 난카이 전망대에서는 고카쇼 만의 석호(라군)를 조망할 수 있습니다. 만의 양쪽을 잇는 독이 만을 둘로 나누고 있습니다. 여기서 보는 바다 전망은 굉장히 광활해서 수평선이 휘어져 보일 정도입니다. 360 도의 대파노라마를 즐길 수 있습니다.

전망대는 주차장에서 계단을 10분 정도 올라가면 있는데, 하이킹 초보자에게도 적당한 코스입니다. 고요한 풍경을 바라볼 수 있는 이 전망대로 가는 길 주변에는, 치자나무와 뽕나무 등 다양한 식물이 자라고 있습니다.

009-007

<日本語仮訳>

南海展望台

海拔 150メートルのところにある南海展望台からは、五ヶ所湾の潟湖（ラグーン）を見渡すことができます。対岸を繋ぐ土手が、湾を二分しています。ここからの海の眺めは非常に広大で、水平線が湾曲して見えるほどです。360度の大パノラマを楽しむことができます。

展望台は、駐車場から階段を10分ほど登ったところであり、ハイキング初心者にもぴったりのコースです。のどかな景色を望むこの場所へ向かう道の周辺には、クチナシや桜の木などの様々な植物が生えています。

【タイトル】 神明神社石神さん

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**이시가미상**

오사쓰초(相差町)의 신메이(神明) 신사에 이시가미상(돌의 신이라는 뜻)이라는 애칭으로 불리는 커다란 바위가 있습니다. 이 마을에는 도바 지방에서 가장 많은 아마 해녀들이 살고 있습니다. 바닷속에서 하는 일은 위험으로 가득하기 때문에, 예로부터 이 지역의 아마 해녀들은 이시가미상에게 안전과 풍어를 기원해 왔습니다. 매년 5월 7일에는 이 신을 모시는 축제가 열립니다. 이날 아마 해녀들은 잠시 휴식을 취하며, 마을 남자들은 아마 해녀들을 위해 연회를 엽니다. 이시가미상이 여성의 소원을 하나 들어준다는 지역 전설이 있는데, 최근 이 행사는 그 전설에 이끌려 찾아오는 여성 관광객들에게 인기를 얻고 있습니다.

<日本語仮訳>**石神さん**

相差(おうさつ)町の神明(しんめい)神社に、石神さん(石の神様という意味)という愛称で呼ばれている大きな岩があります。この町には、鳥羽地方で最も多くの海女が暮らしています。海中での仕事は危険に満ちているため、昔から地元の海女たちは石神さんに安全と豊漁を祈願していました。毎年5月7日には、この神様を祀る祭りが開かれます。この日、海女たちはつかの間の休みをとり、村の男性たちは海女たちのために宴会を開きます。石神さんは女性の願いをひとつ叶えてくれるという地元の言い伝えがあり、近年、この行事はこの言い伝えに惹かれて訪れる女性客に人気があります。

【タイトル】 答志島海女小屋

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**아마 해녀 오두막**

아마 해녀들은 하루 종일 바다에서 일하는 중 틈틈이 아마 해녀 오두막이라고 불리는 곳에서 휴식을 취하거나 차가워진 몸을 녹이곤 합니다. 어업 시기가 가까워지면 해변과 부두에 세워지는 아마 해녀 오두막은, 간단한 자재로 손쉽게 지을 수 있도록 설계되어 있습니다. 사람 없이 입구가 열린 채로 있는 경우도 있지만, 아마 해녀 오두막은 개인 소유물이므로 만지거나 들어가기 전에 반드시 허가를 받아야 합니다. 비수기에는 관광객을 대상으로 아마 해녀와 교류하거나 이야기를 들으며 갯 잡은 해산물을 맛볼 기회를 제공하는 곳도 있습니다.

009-009

<日本語仮訳>**海女小屋**

海女たちは、一日の海での仕事の合間に、海女小屋と呼ばれる小屋で体を休めたり、冷えた体を温めたりします。漁の時期が近づくとも海辺や波止場に建てられる海女小屋は、簡単な材料で容易に建設できるように設計されています。無人のまま入口が開いたままになっていることもありますが、海女小屋は個人の所有物なので、触ったり入ったりする前に必ず許可をとりましょう。オフシーズンには、観光客向けに海女と交流したり、話を聞きながら獲れたての魚介類を試したりできる機会を提供している場所もあります。

【タイトル】 菅島しろんご祭

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**시론고 축제**

시론고 축제는 매년 열리는 여름 축제입니다. 축제의 하이라이트는 아마 해녀들이 전복 한 쌍을 가장 먼저 따기 위해 펼치는 경쟁입니다. 그 후 전복은 근처 신사에 공물로 바쳐집니다. 전복은 수컷과 암컷의 한 쌍으로 불리지만, 실제로는 형태가 약간 다른 두 종류의 전복입니다. 아마 해녀의 이소기(전통 해녀복)를 장식하는 별무늬와 격자무늬는 각각 ‘세이만(seiman)’, ‘도만(doman)’이라고 불립니다. 실로 수놓거나 조개로 만든 보라색 염료로 그려진 이 전통 문양들은, 몸에 지닌 사람을 악령과 변덕스러운 바다로부터 지켜주는 부적입니다. 시론고 축제는 매년 7월에 열리며 개최일은 해마다 다릅니다. 이 축제는 행사를 준비하는 아마 해녀들을 구경하거나 아마 해녀들과 교류를 나눌 수 있는 소중한 기회입니다.

<日本語仮訳>**しろんご祭**

しろんご祭は、毎年恒例の夏祭りです。祭のハイライトは、海女たちによる、一対のアワビの初採りの競い合いです。その後アワビは近くの神社にお供えとして届けられます。アワビは雄と雌のつがいと呼ばれていますが、実際には、わずかに形が異なる2種のアワビです。海女の磯着を飾る星と格子の模様は、それぞれ「セーマン (seiman)」、「ドーマン (doman)」と呼ばれています。糸で刺繍したり、貝から作られた紫色の染料で描かれたりするこれらの伝統的な印は、身につけた人を悪霊や気まぐれな海から守る魔除けです。しろんご祭は毎年7月に開催され、開催日はその年によって異なります。この祭りは、行事の準備をする海女を見物したり、海女と交流したりできる貴重な機会です。

009-011

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島しろんど浜

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

시론고 해변

시론고 축제는 이 그림처럼 아름다운 해변에서 개최됩니다. 축제 당일 외에는 이 해변에서는 어획이 금지되어 있습니다. 시론고 해변의 이름은 인근 오즈쿠미 섬(大築海島)에서 죽임을 당한 뒤에 이곳 해변으로 떠밀려 왔다는 전설 속 거대한 뱀에서 유래되었습니다. 축제일 이외에도 해변에서 수영은 할 수 있지만, 해양 생물을 채취하는 것은 엄격히 금하고 있습니다.

009-011

<日本語仮訳>

しろんど浜

しろんど祭は、この絵のように美しい浜で開催されます。祭りの当日を除いて、この浜での漁は禁止されています。しろんど浜は、近隣の大築海（おおずみ）島で殺された後にこの浜に打ち上げられたという、伝説の大蛇にちなんで名付けられました。祭りの日以外でも浜で泳ぐことはできますが、海の生物を採取するのは厳禁です。

009-012

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】菅島白髭神社

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

시라히게 신사

시론고 해변의 절벽 바로 위에 있는 이 신사는 시라히게 묘진(白髭明神)이라 불리는 수호신을 모시고 있습니다. 약 500년에 걸쳐 섬을 지켜온 이 신사에는, 매년 시론고 축제에서 잡힌 전복을 바칩니다. 섬의 관습에 따라 도리이를 통과한 후, 경내의 둥근 돌이 깔린 곳에 들어갈 때는 신발을 벗어야 합니다.

009-012

<日本語仮訳>

白髭神社

しろんご浜の崖のすぐ上にあるこの神社は、白髭明神（しらひげみょうじん）と呼ばれる守護神を祀っています。約500年にわたって島を見守ってきたこの神社には、毎年しろんご祭で獲れたアワビが捧げられます。島の習わしに従って、鳥居をくぐった後、境内の丸い石が敷かれている部分に足を踏み入れる際は靴を脱ぎましょう。

009-013

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島細い道

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

마을의 길

이용 가능한 토지가 제한되어 있어 도시 섬(答志島)에서는 집을 이웃집과 매우 가깝게 붙여서 짓는 문화가 발달했습니다. 주택은 보통 2 층이나 3 층 구조로, 길이 매우 좁아서 집에서 물건을 나르거나 들여놓을 때는 손수레를 사용할 수밖에 없습니다. 이 섬에서는 작은 골목길이 미로처럼 뒤엉켜 있습니다. 지역 주민들은 마을의 중심부에 있는 막다른 길을, 소용돌이 모양을 한 소라의 바닥이라는 뜻의 ‘산데노소코’라고 부릅니다.

009-013

<日本語仮訳>

村の道

利用可能な土地が限られているため、答志島では住居を隣の家屋と非常に近接して建てる文化が発達しました。住宅は通常 2 階か 3 階建てで、道が非常に狭いため、家から物を出し入れするには手押し車を使うしかありません。この島では小さな通りが迷路のように入り組んでいます。地元の人々は、村の中心にある行き止まりのことを、渦巻き状になっているサザエの底、という意味の「さんでのそこ」と呼んでいます。

【タイトル】 答志島寝屋子制度

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**네야코 제도**

네야코(寢屋子)란, 중학교를 졸업한 몇 명의 남자아이들이 돌봐주는 분의 집에서 함께 숙박하는 도시 섬(答志島) 특유의 관습입니다. 식사는 자신의 집에서 가족과 함께 하지만, 자고 일어나는 것은 이들을 보살펴주는 분의 집에서 합니다. 대부분의 경우 소년들은 어부이자 그들을 받아준 집의 가장 ‘네야오야’ 밑에서 배우며 여가를 보냅니다. 섬의 소년들은 결혼하거나 나이가 27 세가 될 때까지 사춘기와 청년기 내내 네야코 제도 아래에서 생활하는 것이 전통입니다. 이 관습은 지역의 문화와 어업 기술을 지켜나가고 지역 사회 내의 강한 유대감을 쌓는 데 도움이 되고 있습니다. 네야코와 네야오야의 관계는 친부모와의 관계 다음으로 중요하며, 섬 주민들은 평생 동안 멘토인 네야오야로부터 자주 조언과 도움을 받습니다.

<日本語仮訳>**寢屋子制度**

寢屋子(ねやこ)とは、中学校を卒業した後の男子数名が世話役の家に寝泊まりする、答志島特有の慣習です。食事は自分の家で家族と一緒にとりますが、寝起きは受け入れ先の世話役の家で行います。大抵の場合、少年たちは漁師である受け入れ先の家長「寢屋親」から学びながら余暇を過ごします。島の少年たちは、結婚するか年齢が27歳に達するまで、思春期と青年期を通して寢屋子制度の下で生活するのが伝統です。この慣習は地元の文化と漁の技術を守り伝え、コミュニティ内の強い絆を築くのに役立っています。寢屋子と寢屋親の関係は、実の両親との親子関係に次いで重要なもので、島民は生涯を通じてメンターである寢屋親から頻りに助言や補助を得ます。

【タイトル】 菅島灯台

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

스가시마 등대

옛 선원들은 태평양이 이세 만(伊勢灣)의 수역과 합류하는 이곳의 얇은 여울과 해류를 매우 두려워해, 이 곳을 ‘오니가사키(도깨비 곳)’라고 불렀습니다. 영국인 기사, 리처드 헨리 브런턴(Richard Henry Brunton)에 의해 설계 및 건설된 이 등대는, 1873년 7월 1일에 처음 불을 밝혔으며 일본 최초의 근대적인 등대 중 하나가 되었습니다. 인상적인 벽돌 구조의 등대는 유럽의 성에서 볼 수 있는 원탑 양식을 본떠 만들었습니다. 2003년에 개봉된 할리우드 영화 『ラスト 사무라이(The Last Samurai)』의 모델이 된 사이고 다카모리(1828~1877년)는 이 등대의 점등식에 참석했습니다. 평소에는 등대 안에 들어갈 수 없지만, 매년 7월에 열리는 시론고 축제날에는 일반에 공개되고 있습니다.

<日本語仮訳>

菅島灯台

昔の船乗りたちは、太平洋が伊勢灣の水域と合流するこの場所の浅瀬と海流を非常に恐れており、この岬を「鬼ヶ崎（鬼の岬）」と呼んでいました。英国人技師、リチャード・ヘンリー・ブラントン（Richard Henry Brunton）によって設計・建設されたこの灯台は、1873年7月1日に初めて点灯され、日本で最初の近代的な灯台のひとつとなりました。印象的なレンガ造りの灯台は、ヨーロッパの城にみられる円塔の様式を模しています。2003年に公開されたハリウッド映画「ラストサムライ（The Last Samurai）」のモデルとなった西郷隆盛（1828-1877年）は、この灯台の点灯式に出席しました。普段は灯台内に入ることはできませんが、毎年7月に行われるしろんご祭の日一般公開されています。

【タイトル】 神島タコツボ漁

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**문어 항아리**

문어는 도바 지방의 주요 식재료 중 하나입니다. 두족류인 문어를 잡는 전통적인 방법으로는 ‘문어 항아리’라고 불리는 특별한 항아리를 사용합니다. 예전에는 도자기로 만들었지만, 요즘은 콘크리트 추를 단 플라스틱 문어 항아리가 일반적입니다. 독특한 외형의 문어 항아리가 수북이 쌓여 있는 광경은 특히 문어잡이 비수기인 여름부터 가을에 걸쳐 가미시마 섬에서 흔히 볼 수 있습니다. 문어는 삶아서 얇게 썰어 회로 먹을 뿐만 아니라, 말리거나 찌도 맛있습니다. 쌀에 다진 문어를 넣어 지은 문어밥은 가미시마 섬의 인기 요리입니다.

009-016

<日本語仮訳>**たこつぼ**

タコは鳥羽地方の主要な食料のひとつです。頭足類のタコを捕まえる伝統的な方法では、「たこつぼ」と呼ばれる特別な壺を使います。かつては陶器で作られていましたが、現在ではコンクリートの重りをつけたプラスチック製のたこつぼが一般的です。独特の見た目のたこつぼが山積みにされている光景は、特にタコ漁のオフシーズンである夏から秋にかけて神島でよく見られます。タコは茹でて薄く切って刺身として食べるほか、干したり蒸したりしても美味しいです。米に刻んだタコを加えて炊いた「たこめし」は、神島の人気料理です。

【タイトル】 答志島塩ワカメづくり

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**염장 미역**

염장 미역은 와구(和具) 마을의 해안선을 따라 2 월부터 5 월에 걸쳐 생산되는 도시 섬(答志島)의 명산품입니다. 정성 들여 양식한 미역을 수확한 후에는 커다란 솥에 삶아서 소금으로 간을 합니다. 이 시기 도시 섬에서는 이 인기 있는 염장 미역을 약 200 톤이나 생산하기 때문에 주변 일대는 해조류 삶는 냄새로 가득 찹니다. 도시 섬 주변의 잔잔한 해역에서 양식된 미역은 다른 지역에서 자라는 자연산 미역보다 부드러운 것으로 알려져 있습니다.

<日本語仮訳>**塩ワカメ**

塩ワカメは、和具（わぐ）集落の海岸線沿いで、2 月から 5 月にかけて作られる答志島の名産品です。丹精込めて養殖したワカメを取獲した後は、大きな釜で茹でて、塩で味付けします。この時期、答志島ではこの人気の塩ワカメを約 200 トンも生産するため、あたり一面に海藻が煮える匂いが広がります。答志島周辺の穏やかな海域で養殖されたワカメは、他の地域で育つ天然のワカメより柔らかいと言われています。

009-018

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島大山山頂

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

오야마 산

높이 237m 의 오야마 산(大山)은 도바 주변 섬들에서 가장 높은 산입니다. 이 산은 항구에서 도보로 약 1 시간 반 거리에 있으며, 스가시마 섬 일부를 탐방하는 긴 하이킹 코스의 중간 지점에 위치해 있습니다. 산 정상에서는 도바 항구, 인근 섬들, 시마 반도에 있는 아오미네산(青峰山)과 아사마가타케 산(朝熊ヶ岳)의 훌륭한 전망을 즐길 수 있습니다.

009-018

<日本語仮訳>

大山

高さ 237 メートルの大山（おおやま）は、鳥羽周辺の島々で最も高い山です。この山は、港から徒歩でおよそ 1 時間半、菅島の一部を巡る長いハイキングコースの中間地点にあります。山頂からは、鳥羽港、近隣の島々、志摩半島にある青峰山（あおみねさん）と朝熊ヶ岳（あさまがたけ）の素晴らしい眺めが楽しめます。

009-019

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島紅ツゲ群生地

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

회양목

오야마 산(大山)에는 회양목(학명: *Buxus microphylla* Siebold et Zucc. var. *japonica*) 군락지가 있습니다. 이 식물의 잎은 늦가을과 겨울에 밝은 선홍색으로 물드는데, 두툼한 붉은 융단이 그 너머에 보이는 푸른 바다와 아름다운 대비를 이룹니다. 회양목은 고산식물이기 때문에 오야마 산(237m)처럼 낮은 산에서 군락을 이루는 경우는 매우 드물며, 매년 많은 관광객이 이곳을 찾고 있습니다.

009-019

<日本語仮訳>

紅ツゲ

大山には、紅ツゲ（学名： *Buxus microphylla* Siebold et Zucc. var. *japonica*）の群生地があります。この植物の葉は晩秋と冬に明るい紅色に変わり、厚い赤色のじゅうたんがそのかなたに見える青い海との美しいコントラストを描きます。紅ツゲは高山植物のため、大山（237メートル）のような低い山で群生しているのはとても珍しく、毎年多くの観光客が訪れます。

009-020

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島菅島神社

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

스가시마 신사

이 신사는 스가시마 항구에서 도보로 금방 갈 수 있는 곳에 있습니다. 입구 근처에 쌓여있는 전복 껍데기는 오랜 세월이 걸쳐 시론고 축제에서 봉납된 것입니다. 그 밖의 신사 내 볼거리로는 바다거북 모양의 가메이시와 부모가 건강을 기원하며 갓난아이를 얹은 명주솜으로 감싸듯이 명주솜으로 감싸여 있는 ‘마와타노카미상’이라는 신성한 돌 등이 있습니다.

009-020

<日本語仮訳>

菅島神社

この神社は、菅島港から歩いてすぐのところにあります。入り口近くに積み上げられたアワビの貝殻は、長年にわたってしろんご祭で奉納されたものです。その他の神社内の見どころとしては、ウミガメの形をした亀石や、子どもの健康を願って生まれたばかりの赤ちゃんを両親が薄い真綿で包む「真綿の神さん」と呼ばれる神石などがあります。

009-021

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島カルスト地形

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

카르스트 지형

해안선 일부에서 볼 수 있는 독특한 지형은 지하수와 빗물에 의해 들쭉날쭉한 가지 모양으로 깎인 카르스트 석회암으로 이루어져 있습니다. 노출된 바위의 흰색이 그 너머의 어두운 바다와 강한 대비를 이루는 이곳은 하이커와 사진가들에게 인기 있는 명소입니다.

009-021

<日本語仮訳>

カルスト地形

海岸線の一部に見られる一風変わった地形は、地下水と雨によってギザギザのトゲ状に削られたカルスト石灰岩でできています。露出した岩の白い色が、その向こうの暗い海との強力なコントラストを作り出すこの場所は、ハイカーや写真家に人気のスポットです。

【タイトル】 神島灯台

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**가미시마 등대**

이 하얀 타일로 마감된 등대는, 도바와 이라고를 잇는 위험한 수로를 내려다보며, 강한 해류와 숨겨진 얕은 여울을 항해하는 선원의 길잡이 역할을 해왔습니다. 대형 유조선부터 어선과 유람선에 이르기까지 매일 1,000 척이 넘는 선박들이 이 해상을 오가고 있습니다. 지역의 젊은이들 사이에서 ‘연인들의 명소’로 오래전부터 알려진 가미시마 등대는 미시마 유키오(1925~1970년)의 인기 소설 『파도 소리』(潮騒)의 중요 장면의 배경이 되기도 했습니다. 이곳을 찾은 사람들은 이 광활한 풍경을 섬에서 손꼽히는 아름다움이라고 평한 미시마의 말에 틀림없이 공감하게 될 것입니다. 또한, 『파도 소리』는 한국어로도 번역되어 있습니다.

<日本語仮訳>**神島灯台**

鳥羽と伊良湖を結ぶ危険な水路を見下ろすこの白いタイル張りの灯台は、強力な海流と隠れた浅瀬を航行する船員の道標の役目を担っていました。大型タンカーから漁船、遊覧船に至るまで、毎日 1,000 隻を超える船がこの海上を行き来しています。地元の若者の間で「恋人たちのスポット」として昔から知られている神島灯台は、三島由紀夫（1925-1970年）の人気小説「潮騒」の重要な場面の舞台にもなりました。ここを訪れる人は、この広大な景色を島で有数の美しさだと評した三島に賛同すること間違いなしです。なお、「潮騒」は韓国語にも翻訳されています。

【タイトル】 神島八代神社

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**야쓰시로 신사**

소설가 미시마 유키오(1925~1970 년)는 이곳을 가미시마 섬에서 가장 아름다운 곳 중 하나라고 말했습니다. 바다의 신인 와타쓰미노미코토(綿津見命)를 모신 이 신사에는, 예로부터 바다에서의 안전을 기원하는 지역 주민들이 참배해 왔으며, 매년 축제도 열립니다. 신사에서는 바다와 주변 섬들, 특히 현지에서 신성한 장소로 여겨지는 오즈쿠미 섬(大築海島)과 고즈쿠미 섬(小築海島)의 멋진 풍경을 감상할 수 있습니다. 눈 아래로 보이는 집들의 전통 기와지붕은 선명한 색을 자랑하며, 그 뒤로 펼쳐진 깊고 푸른 바다와 훌륭한 대비를 그리고 있습니다.

<日本語仮訳>**八代神社**

小説家の三島由紀夫（1925-1970年）は、この場所を神島で最も美しい場所のひとつ、と述べました。海の神様である綿津見命（わたつみのみこと）を祀るこの神社には、昔から海での安全を祈願する地元の人々が参拝し、毎年祭りも開催されます。神社からは、海と周辺の島々、なかでも地元で神聖な場所とされている大築海島（おおづくみじま）と小築海島（こづくみじま）の素晴らしい景色が楽しめます。眼下に見える家々の伝統的な瓦葺きの色鮮やかな屋根は、背後に広がる深い青色の海との見事なコントラストを描いています。

009-024

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島サシバの渡り

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

왕새매의 이동

왕새매(학명: *Butastur indicus*)는 갈색 몸체의 깃털과 대조를 이루는 회색 머리에서 유래해 이름이 붙여졌습니다. 이 중형 맹금류는 아시아가 원산지이며, 바다를 건너는 유일한 맹금류로 알려져 있습니다. 날개 길이가 최대 46cm에 이르는 왕새매가 매년 9월 하순부터 10월 초순에 걸쳐 가미시마 섬에 찾아오는 모습은 장관입니다.

009-024

<日本語仮訳>

サシバの渡り

サシバ(学名: *Butastur indicus*)は、茶色い体の羽毛と対照的な灰色の頭に由来して名付けられました。この中型の猛禽類はアジア原産で、海を渡る唯一の猛禽類として知られています。翼長が最大46cmにもなるサシバが、毎年9月下旬から10月上旬にかけて神島に渡来する姿は壮観です。

009-025

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島アサギマダラの渡り

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

왕나비

9 월 하순부터 10 월 초순까지 가미시마 섬에서는 연청색 날개에 검은 테두리가 있는 왕나비(학명: *Parantica sita nipponica*)가 산란을 위해 서늘한 지역에서 남쪽으로 이동하는 모습을 자주 볼 수 있습니다. 왕나비는 계절풍을 타고 여름과 겨울 서식지 사이를 최대 1,000km 나 이동합니다. 섬 주민들 사이에서는 잡초를 벨 때, 이 나비가 꿀을 즐겨 먹는 엉겅퀴는 남겨두는 것이 관습이 되었습니다.

009-025

<日本語仮訳>

アサギマダラ

9 月下旬から 10 月上旬にかけて、神島では、産卵のために涼しい地域から南に渡る、薄青色の羽に黒い縁取りのあるアサギマダラ(学名: *Parantica sita nipponica*)がよく見られます。アサギマダラは、季節風に乗って夏と冬の生息地の間を最大 1,000 キロメートルも移動します。島民の間では、雑草を刈る際には、この蝶が好んで蜜を吸うアザミを残しておくことが習慣となっています。

009-026

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島ニワの浜

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

니와노하마 해변

우뚝 솟은 카르스트 지형 아래에 위치한 이 조용한 해변은, 아마 해녀들이 전복 등 어패류를 채취하는 장소로 유명합니다. 미래 세대를 위해 수산 자원의 지속 가능성을 확보하고자 이곳에서의 어업은 5월 하순부터 8월 초순까지 단 20일로 제한되어 있습니다. 또한, 이 지역은 여름에 거미처럼 보이는 아름다운 꽃을 피우는 문주란의 군락지로도 알려져 있습니다.

009-026

<日本語仮訳>

ニワの浜

そびえ立つカルスト地形の下に位置するこの静かな浜は、海女がアワビなどの魚介類を収穫する場所として有名です。後の世代のために水産資源の持続可能性を担保するため、ここでの漁は5月下旬から8月上旬までのわずか20日間に制限されています。また、この地域は、夏に美しい蜘蛛のような花を咲かせるハマユウの群生地としても知られています。

【タイトル】 神島監的哨跡

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**감적 초소 터**

일본 제국 육군은 1929년 이곳에 감적 초소(포탄을 육안으로 확인하기 위한 시설)를 건설했으나, 이 시설은 제 2차 세계대전 후 폐쇄되었습니다. 그 후 수년 동안 마을 사람들은, 이 지붕이 있는 공간을 산에서 모은 땀감을 보관하는 곳으로 사용했습니다. 오랫동안 방치되어 있었지만, 현재 이 견고한 콘크리트 건물은 전망대로 사용되고 있습니다. 맑은 날에는 가미시마 섬의 등대가 있는 이라고 곳과 벤티넨 곳의 험준한 풍경을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**監的哨（かんてきしょう）跡**

帝国陸軍は、1929年にこの場所に監的哨（砲弾を目視するための施設）を建設しましたが、この施設は第二次世界大戦後に閉鎖されました。その後何年もの間、村人はこの屋根付きのスペースを山から集めた焚き付けを保管する場所として使っていました。長い間放置されていましたが、現在この頑丈なコンクリートの建物は展望台として使用されています。晴れた日には、神島の灯台がある伊良湖岬と、弁天岬の険しい景観を見ることができます。

009-028

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島イントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

가미시마 섬

도바 항구에서 배로 약 40 분 거리에 있는 가미시마 섬은 아름다운 풍경으로 유명합니다. 섬을 한 바퀴 돌아보는 데는 걸어서 2 시간 정도 걸립니다. 그림 같이 아름다운 어촌 골목, 가미시마 섬의 숲과 해안선 주변을 지나는 구불구불한 자연 산책길 등, 산책하기 좋은 곳이 많이 있습니다. 길을 따라 걷다 보면, 전통적인 하얀 타일로 마감된 등대와 현재는 전망대로 사용되는 구 제국 해군 건물 터를 볼 수 있습니다.

009-028

<日本語仮訳>

神島

鳥羽港から船で約 40 分のところにある神島は、美しい景色で有名です。島は 2 時間ほど歩いてまわれます。絵のように美しい漁村の路地や、神島の森と海岸線周辺を通る曲がりくねった自然遊歩など、散策スポットが数多くあります。道に沿って歩いていくと、伝統的な白いタイル張りの灯台と、現在は展望台として使われている旧帝国海軍の建物跡が見えます。

009-029

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島時計台跡

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

시계 받침대 터

수년간, 이 콘크리트 받침대 위에는 가미시마 섬에서 유일한 시계가 놓여있었습니다. 현재, 이곳은 마을 대로의 랜드마크가 되었습니다. 시계 자체는 당시의 것이 아니지만, 독특하고 유니크한 형태를 하고 있습니다.

009-029

<日本語仮訳>

時計台跡

何年もの間、このコンクリートの台の上には神島で唯一の時計が置かれていました。現在、この場所は、村の大通りのランドマークとなっています。時計自体は当時の物ではありませんが、独特でユニークな形をしています。

【タイトル】 神島洗濯場

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**빨래터**

가미시마 섬에는 천연 담수 공급원이 제한되어 있어 섬 주민들은 최근까지 몇 개의 우물과 빗물로 생활을 이어왔습니다. 이 주된 빨래터는 물 절약에 도움이 되었을 뿐만 아니라, 빨래를 하는 지역 여성들의 사교 장소로서의 역할도 했습니다. 여성들은 기저귀 등 더러운 옷을 가장 하류에서 씻고 오염이 덜한 옷을 상류에서 씻는 방법으로 이용했습니다. 가장 상류의 물이 깨끗한 곳은, 마무리로 빨래를 행구는 장소로 사용되었습니다. 1979년, 이웃한 도시 섬의 수도를 통해 마을에 물이 공급되었습니다. 이 빨래터는 현재는 더 이상 사용되지 않지만, 섬의 공동생활 역사를 오늘날에 전해주는 장소로서 지금도 남아있습니다.

<日本語仮訳>**洗濯場**

神島では天然の淡水の供給源が限られているため、島の人々は最近まで数基の井戸と雨水で生活をまかなっていました。このメインの洗濯場は、水の節約に役立つとともに、洗濯をする地域の女性たちの社交の場としての役割を担っていました。女性たちは、おむつなどの汚れた衣類を最も下流で洗い、汚れの少ない衣類を上流で洗うよう工夫していました。一番上流の水がきれいなところは、仕上げのすすぎの場所として使われました。1979年、隣の答志島の水道から村に水が引かれました。この洗濯場は現在ではもう使われていませんが、島の共同生活の歴史を今に伝える場所として今も残されています。

【タイトル】 神島ゲーター祭り

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**게타 축제**

게타 축제는, 새해 첫날 동트기 전에 가미시마 섬의 야쓰시로 신사에서 열리는 전통적인 새해 행사입니다. 미에현의 무형민속문화재로 지정되어 있습니다. 게타 축제에서는 해장죽으로 만든 막대를 든 섬의 남성들이, 지역에서 자라는 나무의 껍질로 엮어 만든 무거운 고리를 협력해 들어올립니다. 미끄러운 대나무 막대로 고리를 높이 들어 올릴수록 그해의 어획량도 더욱 풍부해진다고 여겨집니다. 동이 뜨기 직전 하늘이 밝아오면 지난해의 태양이 새로운 태양으로 바뀌는 것을 상징하며 고리를 땅에 떨어뜨립니다.

<日本語仮訳>**ゲーター祭**

ゲーター祭は、元旦の夜明け前に神島の八代神社で開催される伝統的な新年の行事です。三重県の無形民俗文化財に指定されています。ゲーター祭では、メダケ（女竹）で作った棒を持った島の男性たちが、地元で生える木の樹皮で編んだ重い輪を、力を合わせて持ち上げます。滑りやすい竹の棒で輪を高く上げれば上げるほど、その年の漁獲高もより豊かになるとされています。夜明けの直前に空が明るくなると、前年の太陽が新しい太陽に置き換えられることを象徴して輪を地面に落とします。

【タイトル】 神島三島由紀夫『潮騒』

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

「파도 소리」

소설가 미시마 유키오(1925~1970 년)의 『파도 소리』(潮騒)는, 가미시마 섬에서 영감을 얻은 가상의 섬인 우타지마 섬을 배경으로 펼쳐지는 고전적인 소년과 소녀의 금지된 사랑 이야기입니다. 미시마는 가미시마 섬에 머물며, 마을의 빨래터 바로 위에 있는 데라다가문에서 빌린 집에서 이 작품을 집필하는 데 많은 시간을 보냈습니다. 노벨상 작가가와바타 야스나리에게 보낸 편지 속에서 미시마는 친밀한 소통이 존재하고, 대도시의 악습에서 해방된 섬의 생활을 ‘진정한 인간의 생활’이라고 표현했습니다. 또한, 다른 편지에서는 그가 하는 일에 대해서는 잘 이해하지 못하지만, 창백하고 마른 그의 모습을 보고 영양 부족을 걱정하며 그를 돌봐준 지역 주민들에 대해 언급하고 있습니다. 1953 년 초판된 소설 『파도 소리』는 1954 년에 명예로운 신초상을 수상했으며, 그로부터 2 년 후에 『The Sound of Waves』라는 제목으로 영어 번역본이 출판되었습니다. 그 매력은 여전히 식지 않아, 많은 팬들을 이야기의 무대로 끌어들이고 있으며, 연극 및 애니메이션 작품에도 자주 등장하고 있습니다. 또한, 『파도 소리』는 한국어로도 번역되어 있습니다.

<日本語仮訳>

「潮騒」

小説家、三島由紀夫（1925–1970 年）の「潮騒」は、神島から着想を得た架空の島、歌島を舞台にした、古典的な少年と少女の禁断の恋物語です。三島は神島に滞在し、村の洗濯場のすぐ上にある寺田家から借りた家でこの作品の執筆に多くの時間を費やしました。ノーベル賞作家、川端康成に宛てた手紙の中で、三島は親密なコミュニティが存在し、大都市の悪習から解放されている島の生活を「本当の人間の生活」と表現しています。また、別の手紙では、彼の仕事についてはよく理解していないものの、青白く痩せた彼の姿から栄養不足を心配し、面倒を見てくれる地元の人々について書いています。1953 年初版の小説「潮騒」は、1954 年に名誉ある新潮賞を受賞し、その 2 年後に「The Sound of Waves」という題で英訳が出版されました。その魅力は今も衰えることなく、多くのファンを物語の舞台へと引き寄せ続けており、舞台化やアニメ化作品にもたびたび登場しています。なお、「潮騒」は韓国語にも翻訳されています。

【タイトル】 答志島イントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**도시 섬**

도시 섬(答志島)은 도바 항구에서 배로 약 25 분 거리에 있습니다. 도시 섬의 바다는 수 세기 동안 섬 주민들의 삶을 지탱해 왔습니다. 마을의 구불구불한 골목은 방문객들에게 전통적인 어촌의 일상생활을 엿볼 수 있게 해줍니다. 섬의 주요 산업 중 하나는 염장 미역 생산이며, 예로부터 변함없는 전통적인 방법으로 미역을 수확하고 가공하고 있습니다. 이 섬에서는 10 대 소년들이 수양을 위해 지역 어부들과 생활의 일부를 함께 하는 ‘네야코 제도’가 여전히 시행되고 있습니다.

<日本語仮訳>**答志島**

答志島は、鳥羽港から船でおよそ 25 分のところにあります。答志島の海は何世紀にもわたって島民の暮らしを支えてきました。村の入り組んだ路地は、訪れる人に伝統的な漁村の日常生活を垣間見せてくれます。島の主な産業のひとつはワカメの塩漬けの生産で、昔から変わらない伝統的な方法でワカメの収穫と加工が行われています。この島では、10 代の男子が修養のために地元の漁師と生活の一部をともにする「寝屋子制度」が今でも実践されています。

009-034

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島八幡祭

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

하치만 축제

마을에서는 집의 벽과 선박 등에서 둥근 원 안에 마주보는 사선 한 쌍이 들어간 듯한 문양을 흔히 볼 수 있습니다. 이는 숫자 8(八)자를 원으로 감싼 문양으로, 도시 섬(答志島)의 어민들이 믿는 하치만 신의 이름에서 유래하고 있습니다. 주민들은 이 문양이 그들을 바다에서의 위험으로부터 보호하고, 풍요를 가져다준다고 믿고 있습니다. 매년 1월에 열리는 섬의 연례 하치만 축제 기간에 문양은 같은 곳에 다시 그려집니다.

009-034

<日本語仮訳>

八幡祭

村では、家の壁や船などに描かれた、丸の中に一对の向かい合う斜線のような文様が入った紋がよく見られます。これは数字の8（八）の字を円で囲った紋で、答志島の漁民たちが信仰する神、八幡神の名前に由来しています。この紋は、住民を海での危険から守り、豊穰を授けてくれると信じられています。毎年1月に行われる島の恒例の八幡祭の期間中に、紋は同じところに描きなおされます。

009-035

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島鳥羽の牡蠣

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

도바의 굴

도바 만(鳥羽灣) 연안의 플랑크톤이 풍부한 바다에서는 굴이 잘 자랍니다. 채취할 수 있을 크기로 자라기까지 약 1년이 걸리는 도바의 굴은, 짭짤한 유백색의 진액이 높게 평가받고 있습니다. 이 지역은 여름에 잡히는 큼직한 바위굴과 겨울이 제철인 작은 참굴, 두 종류의 굴이 유명합니다. 12월부터 3월까지 해변에는 굴을 구워 먹을 수 있는 작은 가게가 설치되어, 지역 주민들과 방문객들에게 무한리필 방식으로 식사를 제공하고 있습니다.

009-035

<日本語仮訳>

鳥羽の牡蠣

鳥羽湾沿岸のプランクトンが豊富な海では、牡蠣がよく育ちます。収穫できる大きさに成長するのにおよそ1年かかる鳥羽の牡蠣は、塩気のある乳白色のエキスが高く評価されています。この地域は、夏に獲れる大振りの岩牡蠣と冬が旬の小振りの真牡蠣の二種の牡蠣が有名です。12月から3月にかけて、浜には牡蠣を焼く小屋が設営され、地元の人や訪問者に食べ放題形式で食事を提供しています。

009-036

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島富士見展望台

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

후지미 전망대

이와야 산의 하이킹 코스 길가에 위치한 후지미 전망대에서는 이세 만의 아름다운 경치를 바라볼 수 있습니다. 게다가 겨울의 맑은 날에는 멀리 후지산도 보입니다.

009-036

<日本語仮訳>

富士見展望台

岩屋山のハイキングコース沿道に位置する富士見展望台からは、伊勢湾の美しい景色が見渡せます。さらに、冬がよく晴れた日には遠くに富士山が見えます。

【タイトル】 答志島八幡神社

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**하치만 신사**

도시 섬에는 하치만 신을 모시는 신사가 많이 있습니다. 하치만 신은 무운의 신이자 농업의 신으로서 예로부터 일본 전역에서 숭배되어 왔습니다. 도시 섬 주민들은 하치만 신에게 참배하며 풍요와 바다에서의 안전을 기원합니다. 섬 곳곳에 있는 배와 건물에 한자 8자(八, 일본어로는 ‘하치’라고 읽음)를 원으로 감싼 하치만 신의 문양이 그려져 있는 것을 볼 수 있습니다. 이 문양들은 특별한 축제 날에 준비되는 신성한 솟을 사용해 손으로 그린 것입니다. 섬의 신사를 방문할 때는 매끄럽고 하얀 둥근 돌이 깔린 중심부에서는 신발을 벗어야 합니다.

<日本語仮訳>**八幡神社**

答志島には、八幡神を祀る神社が数多く見られます。八幡神は武運神、そして農業の守り神として古くから日本中で崇拝されてきました。答志島の住民たちは八幡神に参拝して豊穰と海での安全を祈願します。島のあちこちの船や建物に、漢字の8の字（八）を円で囲んだ八幡神の紋が描かれているのを見かけます。これらの紋は、特別な祭りの日に用意される神聖な炭を使って手書きで書かれたものです。島の神社を訪れる際は、滑らかな白く丸い石が敷かれている中心部では靴を脱ぎましょう。

【タイトル】 答志島九鬼嘉隆の胴塚

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

구키 요시타카의 묘

도시 섬에(答志島)는 1600년 세키가하라 전투 후에 할복한 수군 무장 구키 요시타카(1542-1600년)의 시신을 안치한 머리 무덤과 몸 무덤, 두 개의 무덤이 있습니다. 당시 관습에 따라 시신의 머리는 절단되어 확인을 위해 쇼군인 도쿠가와 이에야스에게 보내졌습니다. 가족의 품으로 돌아온 후, 머리는 그가 사랑한 도바성(鳥羽城)이 보이는 곳에, 몸은 다른 곳에 안장되었습니다. 서로 걸어갈 수 있는 거리에 있는 머리 무덤과 몸 무덤은 도시 섬 항구 인근에 있는 나무가 우거진 언덕 위에 있습니다.

<日本語仮訳>

九鬼嘉隆の墓

答志島には、1600年の関ヶ原の戦いの後に切腹を遂げた水軍の武将、九鬼嘉隆（1542-1600年）の遺体を納めた首塚と胴塚の2つの墓があります。当時の慣習に従い、遺体の頭部は切断されて確認のために将軍である徳川家康のところに運ばれました。家族のもとに返された後、頭部は彼が愛した鳥羽城を見渡す、胴とは別の場所に埋葬されました。互いに歩いて行ける距離にある首塚と胴塚は、答志島港からすぐの場所にある木々が茂る丘の上にあります。

009-039

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島血洗い池

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

지아라이 연못

이 작은 연못은, 원래 훨씬 더 크고 바다와 연결되어 있었으며 현지 어부들이 폭풍우가 올 때 배를 대피시키는 곳으로 사용되었습니다. 구키 요시타카(1542-1600년)가 연못의 독에서 자해한 후, 가이샤쿠닌(할복을 지켜보고 당사자가 배를 가른 뒤 목을 칼로 베는 검사)을 맡은 심복 가신이 구키의 칼을 이 연못물로 씻었다고 전해집니다. 연못의 이름은 '피를 씻는 연못'이라는 뜻에서 유래했습니다.

009-039

<日本語仮訳>

血洗い池

この小さな池は、元はもっと大きく、海につながっており、地元の漁師が嵐の際に船を避難させる場所として使われていました。九鬼嘉隆（1542-1600年）が池の土手で自害した後、介錯人（切腹を見届け、本人が腹を切った後その首を刀で切る剣士）を務めた腹心の家臣が、九鬼の刀をこの池の水で洗ったと伝わっています。池の名前は「血を洗う池」という意味に由来します。

009-040

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島大間の浜

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

오마 해변

지역 주민들은 일출을 보려면 오마 해변이 최고라고 말합니다. 도시(答志) 마을과 와구(和具) 마을의 경계에 펼쳐진 해변은 여름철 해수욕 명소로 인기가 있습니다.

009-040

<日本語仮訳>

大間の浜

地元の人々は、日の出を見るなら大間の浜が一番だ、と言います。答志（とうし）集落と和具（わぐ）集落の境界に広がる浜は、夏の海水浴スポットとして人気です。

009-041

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島美多羅志神社

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

미타라시 신사

아이가 태어난 지 100 일 후에 어머니가 해변에서 흰 돌을 12 개 모아 신생아를 데리고 그 돌을 신사로 가지고 가는 현지 풍습이 있습니다. 가져온 돌은 신사 부지에 뿌려집니다. 그 때문에 신사에 들어서기 전에는 신발을 벗게 되어 있습니다. 또한, 태어날 아이가 건강과 아름다운 눈을 갖기를 기원하며, 부부가 함께 참배하며 암수 한 쌍의 전복을 봉납하는 풍습도 있습니다. 신사의 참배길에는 용의 형상을 한 독특한 나무가 있습니다.

009-041

<日本語仮訳>

美多羅志（みたらし）神社

子どもが生まれて百日後に、母親が浜で 12 個の白い石を集め、新生児を連れてその石を神社に持っていくという地元の習わしがあります。持参した石は神社の敷地に撒かれます。そのため、神社に足を踏み入れる前には靴を脱ぐことになっています。また、生まれてくる子どもが健康と美しい目に恵まれることを願い、夫婦で参拝して雌雄一対のアワビを奉納するという風習もあります。神社の参道沿いには、龍の形をしたユニークな木があります。

009-042

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島ヤマトタチバナ

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

야마토타치바나

홍귤(학명: Citrus tachibana)이라고도 불리는 이 감귤류는 일본에서는 오랜 역사를 가지고 있습니다. 이 과일의 상큼한 향에 대한 기술은 8 세기에 저술된 『고사기』(古事記)에도 남아있습니다. 모모토리초에는 미에현의 천연기념물로 지정된 매우 오래된 야마토타치바나 나무가 있습니다. 겨울에도 잎이 무성해서 이 나무는 장수의 상징으로 여겨집니다. 도바에서는 야마토타치바나를 이용해 차와 향 등을 만들고 있습니다.

009-042

<日本語仮訳>

ヤマトタチバナ

タチバナ(学名: Citrus tachibana)とも呼ばれるこの柑橘類は、日本では長い歴史を持っています。この果実のさわやかな香りについての記述は8世紀の「古事記」にも残っています。桃取町には三重県の天然記念物に指定されている非常に古いヤマトタチバナの木があります。冬の間も葉を茂らせることから、この木は長寿の象徴とされています。鳥羽では、ヤマトタチバナを使ってお茶やお香などが作られています。

009-043

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島イントロダクション

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

스가시마 섬

도바 항구에서 페리로 15 분 정도 거리에 있는 스가시마 섬은 도바의 외딴섬 중에서 두 번째로 큰 섬입니다. 수많은 흥미로운 장소 중에는 시라히게 신사와 모모토리초, 스가시마 등대가 있습니다. 신성한 시론고 해변은 이 지역에서 가장 아름다운 장소 중 하나입니다. 모험을 좋아하는 사람에게는 주변 바다의 비할 데 없는 풍경을 한눈에 볼 수 있는 섬의 최고봉, 오야마 산(大山) 등산을 추천합니다. 또한, 현지 가이드가 제공하는 스포츠 피싱도 인기 있는 액티비티입니다.

009-043

<日本語仮訳>

菅島

鳥羽港からフェリーで 15 分少々のところにある菅島は、鳥羽の離島の中で二番目に大きい島です。数多くの興味深いスポットの中には、白髭神社や桃取町、菅島灯台があります。神聖なしろご浜はこの地域で最も美しい場所のひとつです。冒険好きな人には、周囲の海の比類ない景色が一望できる島の最高峰、大山への登山がおすすめです。また、地元のガイドが提供しているスポーツフィッシングも人気のアクティビティです。

009-044

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島サメのタレ

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

사메노타레

사메노타레란 말려 양념한 상어 고기로 만든 별미로, 이 지역에서 오래전부터 먹어온 음식입니다. 상어 살에 소금을 바르고 특별한 양념에 재운 뒤, 특히 바닷바람이 강한 곳에 매달아 말립니다. 완성품은 양념된 말린 고기와 비슷하며, 전통적으로 술안주로 즐겨 먹습니다.

009-044

<日本語仮訳>

サメのタレ

サメのタレとは、地元で古くから食べられている、干して味付けしたサメの肉の珍味です。サメの切り身に塩を擦り込み、特別なタレに漬けて、特に潮風の強い場所に吊るして干します。完成品は味付きの干し肉に似ており、伝統的に酒のつまみとして食べられています。

【タイトル】 答志島小築海島と大築海島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**고즈쿠미 섬과 오즈쿠미 섬**

도시 섬(答志島) 앞바다에서는 마치 그림처럼 보이는 한 쌍의 무인도가 보입니다. 가까운 쪽에 있는 고즈쿠미 섬(小築海島)은 무인도로, 관광객과 낚시꾼의 출입이 금지되어 있습니다. 먼 옛날부터 현지 어부들이 성지로 숭배해 온 이 섬에서는 매년 7월에 신도의 봉납 의식이 거행됩니다.

조금 더 큰 섬은 오즈쿠미 섬(大築海島)으로 이 섬 역시 무인도입니다. 고고학자들에 의하면 선사시대 패총이 발견되었고, 발견된 조개 대부분이 바다 깊은 곳에 서식하는 종이었던 점으로 보아, 당시 아마 해녀에 해당하는 사람들이 이곳에서 어업 활동을 했을 가능성이 제시되고 있습니다. 오늘날에도 이 섬 근해는 품질 좋은 어패류가 잡히는 것으로 유명합니다. 이 섬에는 대중교통으로는 갈 수 없으므로 주의하시기 바랍니다.

<日本語仮訳>**小築海島（こづくみじま）と大築海島（おおづくみじま）**

答志島の沖から、まるで絵のような一対の無人島が見えます。近い方の小築海島は無人の島で、観光者や釣り人の立ち入りは禁止されています。遠い昔から地元の漁師が聖地として敬っているこの島では、毎年7月に神道の奉納儀式が執り行われます。

大きい方の島は大築海島で、こちらも無人島です。考古学者によって先史時代の貝塚が発見されており、見つかった貝の多くが海の深い場所に生息する種であったことから、当時の海女にあたる人々がここで漁をしていた可能性が示唆されています。今日でも、この島の近海は品質の高い魚介類が獲れることで有名です。この島へは公共交通機関では行くことができないのでご注意ください。

地域番号	029	協議会名	国頭村役場
------	-----	------	-------

解説文一覧

NO.	タイトル	韓国語 文字数	媒体
029-001	国頭村森林公園（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）	593	看板
029-002	奥やんばるの里（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）	523	看板
029-003	やんばる学びの森（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）	554	看板
029-004	安田くいなふれあい公園（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）	523	看板
029-005	辺戸岬（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）	495	看板
029-006	ゆいゆい国頭、パイナップルの丘安波（看板） ※共通/各道の駅に掲載する「星空保護区」認定 4 施設 についての紹介	908	看板
029-007	国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村の星空保護区	550	Web
029-008	国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村の取り組み（光害対策など）	535	Web
029-009	国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村森林公園	695	Web
029-010	国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/奥やんばるの里	658	Web
029-011	国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/やんばる学びの森	651	Web
029-012	国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/安田くいなふれあい公園	408	Web
029-013	国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/道の駅ゆいゆい国頭	612	Web
029-014	国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/道の駅やんばるパイナップルの丘安波	674	Web

【タイトル】 国頭村森林公園（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

구니가미손 삼림공원의 밤하늘

구니가미손 삼림공원은 빛 공해를 줄이고 자연을 보호하기 위한 마을의 노력이 평가를 받은 ‘다크 스카이 인터내셔널’이 인정한 구니가미손 4 개 시설 중 하나입니다. 칠혹 같은 밤하늘에 낮은 위도에 위치한 지역적 특징 덕분에 천체 관측에 적합한 환경을 갖추고 있기 때문에, 천체 관측자는 국제천문연맹(IAU)에서 공식적으로 인정한 88 개 별자리 중 82 개 별자리와 21 개의 1 등성을 모두 관측할 수 있습니다.

이 공원은 오키나와에서는 유일하게 압도적인 크기의 400mm 천체망원경 설비를 갖춘 캠프/숙박시설입니다. 삼림 위 높은 지대에서 300 배나 되는 고배율 천체망원경을 통해 행성, 성운 및 멀리 떨어진 은하수까지도 놀랄 만큼 선명하게 관측할 수 있습니다. 겨울에는 밝게 빛나는 별과 오리온 대성운의 특징인 오리온의 허리띠가 맑은 밤하늘에 나타나 눈길을 사로잡습니다.

공원은 수많은 희귀종과 고유종이 서식하는 짙은 녹음의 아열대 나무들이 뾰뾰하게 들어선 세계자연유산의 입구에 위치합니다. 밤이 더 깊어지면 숲 속은 활기로 가득 찹니다. 여름에는 희귀한 홀스트개구리의 힘찬 울음소리가 들리고, 반딧불이의 깜빡이는 반딧불을 관측할 수 있습니다. 주변 사잇길을 따라 헨토나 호수로 내려가면, 고요한 호수에는 구름 한점 없이 수많은 별들로 수 놓인 밤하늘이 반사되어 수면 위를 비춥니다. 나이트 스카이 투어 및 천체 관측 가이드를 이용하시려면, 구니가미손 삼림공원 사무소를 통해 예약하세요. 자세한 사항은 아래의 QR 코드를 스캔하여 확인하실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

国頭村森林公園の星空

国頭村森林公園は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された国頭村にある4つの施設の1つです。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天88星座のうち82星座と、21の1等星すべてを観察することができます。

この公園は、沖縄では唯一の、パワフルな400mm天体望遠鏡を備えたキャンプ・宿泊施設です。森林上の高台から、300倍という高倍率の天体望遠鏡を通して、惑星や星雲、そして遠く離れた銀河までも驚くほど鮮明に観測することができます。冬には、明るく輝く星やオリオン大星雲の特徴的なベルトが澄んだ夜空に現れひときわ目を引きます。

公園は、希少種・固有種が数多く生息する緑豊かな亜熱帯の木々が生い茂る世界自然遺産の入口にあります。夜も更けると、森中が活気に包まれます。夏の時期には、珍しいホルストガエルの力強い鳴き声が聞こえ、また、ホタルの明滅する光を観察することができます。近くの小道は辺土名湖へと下り、湖では穏やかに雲ひとつない満天の夜空が水面に映ります。ナイトスカイツアーや天体観測ガイドは、国頭村森林公園事務所でご予約いただけます。詳しくは、以下のQRコードをスキャンしてご覧ください。

【タイトル】 奥やんばるの里（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

오쿠안바루노사토 마을의 별하늘

오쿠안바루노사토 마을은 빛 공해를 줄이고 자연을 보호하기 위한 마을의 노력이 평가를 받은 '다크 스카이 인터내셔널'이 인정한 구니가미손 4 개 시설 중 하나입니다. 칠혹 같은 밤하늘에 낮은 위도에 위치한 지역적 특징 덕분에 천체 관측에 적합한 환경을 갖추고 있기 때문에, 천체 관측자는 국제천문연맹(IAU)에서 공식적으로 인정한 88 개 별자리 중 82 개 별자리와 21 개의 1 등성을 모두 관측할 수 있습니다.

천체를 관측하기 가장 좋은 장소는 이 계곡 사이를 흐르는 '오쿠가와 강'의 강가입니다. 이 강은 남쪽에서 북쪽으로 흘러가기 때문에 북극성(현지어로 '니누화부시'라고 함)을 언제나 바다 쪽 방향에서 발견할 수 있습니다. 반대 방향을 바라보면 방문자들은 계절마다 바뀌는 성좌를 관측할 수 있습니다. 겨울에는 오리온자리, 봄에는 사자자리, 여름에는 전갈자리, 가을에는 페가수스자리가 나타납니다. 또한 이곳은 동쪽의 산과 산들 사이로 달이 떠오르는 인상적인 풍경을 마주할 수 있습니다.

강 넘어 멀리 위치한 오키나와 전통가옥 코티지에서 흘러나오는 은은한 불빛은 이곳 밤 풍경에 분위기를 한층 더합니다. 강가에 누운 채 바라보는 것을 추천합니다. 별이 가득한 풍경과 강가의 물소리, 이 지역에서만 볼 수 있는 소형 소쩍새인 류큐 소쩍새의 독특한 울음소리(코혹코혹)를 즐기실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

奥やんばるの里の星空

奥やんばるの里は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された国頭村にある 4 つの施設の 1 つです。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天 88 星座のうち 82 星座と、21 の 1 等星すべてを観察することができます。

天体観測に絶好のスポットは、この谷間を流れる「奥川」のほりです。訪れる人は川をガイドに天体を観測することができます。川は南から北へと流れているため、北極星（現地の方言で「にぬふあぶし」）を常に海の方向に見つけることができます。反対の方向には、訪れる人は季節で変化する星座を見ることができます：冬にはオリオン座、春にはしし座、夏にはさそり座、そして秋にはペガサス座が現れます。この敷地ではまた、東の山々から月が現れる印象的な景色を拝むことができます。

川を越えた先にある沖縄古民家風コテージから漏れる柔らかな光は、夜の景観に漂うムードを一層盛り上げてくれます。川のほりで寝そべてみるのもおすすめです；星々の景色と川のせせらぎ、この地域でしか見られない小型フクロウのリュウキュウコノハズクが表現する独特の鳴き声（コホーツ、コホーツ）を楽しめます。

【タイトル】 やんばる学びの森（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

얀바루마나비노모리 숲의 밤하늘

얀바루마나비노모리 숲은 빛 공해를 줄이고 자연을 보호하기 위한 마을의 노력이 평가를 받은 ‘다크 스카이 인터내셔널’이 인정한 구니가미손 4 개 시설 중 하나입니다. 칠혹 같은 밤하늘에 낮은 위도에 위치한 지역적 특징 덕분에 천체 관측에 적합한 환경을 갖추고 있기 때문에, 천체 관측자는 국제천문연맹(IAU)에서 공식적으로 인정한 88 개 별자리 중 82 개 별자리와 21 개의 1 등성을 모두 관측할 수 있습니다.

천체 관측에 적합한 명소는 ‘스타게이징 힐(Stargazing Hill)’로 오른쪽 방향으로 잔디가 펼쳐져 있는 언덕입니다. (이곳의 외등은 모두 윗방향의 빛을 최소한으로 억제하도록 설계되어 있습니다.) 언덕 위에서 바라보는 360 도 전경의 반 이상은 세계자연유산의 숲입니다. 은하수는 구니가미손에 위치한 인정시설의 모든 곳에서 관측할 수 있지만, 특히 선명하게 관측되는 곳이 이곳입니다. 천체 관측자는 밤하늘에 흐르는 그 길을 쉽게 관측할 수 있습니다.

주변에 펼쳐진 숲에서는 천체 관측 곁에서 함께 하는 소리가 울려 퍼집니다. 나무에 사는 작은 류큐기생개구리의 힘찬 울음소리 등입니다. 전문 가이드와 함께 하는 자연 관찰 프로그램 중에는 숲속에서 지상으로부터 높이 설치된 산책로를 걷는 나이트워크 등도 있습니다. 여기부터 참가자는 나무 그림자에 둘러싸인 밤하늘을 바라볼 수 있습니다. 신청은 호텔 프런트 데스크를 통해 문의해 주시기 바랍니다.

<日本語仮訳>

얀바る学びの森の星空

얀바る学び의森は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された国頭村にある4つの施設の1つです。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天88星座のうち82星座と、21の1等星すべてを観察することができます。

天体観測に最適なスポットは「Stargazing Hill」で；右方向にみえる芝生が茂る丘です。（この外灯はすべて、上向きの光を最小限に抑えるよう設計されています。）丘の上から望む360度の全景の半分以上が、世界自然遺産の森です。天の川は国頭村に所在する認定施設のすべてで観察できますが、特に鮮明なのがここ；天体観測をする人は簡単に、空を流れるその道を観察することができます。季節に応じて異なる時間帯に毎晩、南の地平線から頭上の天頂へと伸びる天の川がみえます。

周囲に広がる森からは天体観測をお供する音が響き渡ります；樹木にいる小さなリュウキュウカジカガエルの力強い鳴き声などです。専門ガイドによる自然観察プログラムでは、森の中の地上から高く離れた散策路を歩くナイトウォークなどもあります。そこから、参加者は木々の陰に囲まれる夜空を眺めることができます。手配はホテルのフロントデスクで行うことができます。

【タイトル】 安田くいなふれあい公園（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

아다쿠이나후레이아이 공원의 별하늘

아다쿠이나후레이아이 공원은 빛 공해를 줄이고 자연을 보호하기 위한 마을의 노력이 평가를 받은 ‘다크 스카이 인터내셔널’이 인정한 구니가미손 4 개 시설 중 하나입니다. 칠후 같은 밤하늘에 낮은 위도에 위치한 지역적 특징 덕분에 천체 관측에 적합한 환경을 갖추고 있기 때문에, 천체 관측자는 국제천문연맹(IAU)에서 공식적으로 인정한 88 개 별자리 중 82 개 별자리와 21 개의 1 등성을 모두 관측할 수 있습니다.

이곳은 민가와 마을에서 멀리 떨어진 위치에 자리잡고 있어서 구니가미손 중에서도 가장 어두운 지역의 하나입니다. 파크 골프장에서는 수없이 많은 별 아래 잔디밭에 대자로 누울 수 있는 곳이 많이 있습니다. 천체 관측을 위해 방문하는 사람들은 여기에서 여러 개의 희귀한 별자리를 관측할 수 있습니다. 구니가미손 주민들은 일년 동안 다양한 시기에 안바루쿠이나와 닳은 별자리군을 발견하기도 합니다. 사진처럼 이 ‘마스코트와 같은 별자리’가 암컷, 수컷이 있는 계절에 따라 변하는 위치를 확인할 수 있습니다. 단단해 보이는 몸과 긴 다리가 이 새의 특징입니다.

천체 관측을 위해 방문하는 사람들은 이곳 공원에서 주변 숲에서 보금자리를 찾아 나무들을 오르는 쿠이나의 ‘끼끼끼’하고 우는 소리를 들을 수 있을 겁니다. 야간 공원 이용을 위한 신청을 영업 시간 내에 공원 사무소에서 진행하실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

安田くいなふれあい公園の星空

安田くいなふれあい公園は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された国頭村にある 4 つの施設の 1 つです。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天 88 星座のうち 82 星座と、21 の 1 等星すべてを観察することができます。

ここは、家屋や集落部から遠く離れているため、国頭村の中でもひと際暗いエリアの一つです。パークゴルフ場には満点の星の下、芝生に大の字で寝そべられるスポットがたくさんあります。天体観測に訪れる人たちはここでいくつかの珍しい星座を観察することができます。国頭村に住む人たちは、一年のさまざまな時期に、Okinawa rail（ヤンバルクイナ）に似た星座群を見つけています；村の象徴である飛べない鳥です。写真からこの「マスコットの星座」のオス・メスのいる季節ごとに変わる位置を確認できます；がっしりとした身体と長い足が特長の鳥です。

天体観測に訪れる人たちはこの公園で、周りの森でねぐらを探して木々に登るクイナの「キキキ」と鳴く声を聴くことがあるでしょう。夜間の公園利用の手配は、営業時間内に公園事務所で行うことができます。

【タイトル】 辺戸岬（看板） / 施設に関連した星の話（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

해도 곶에서의 천체 관측

해도 곶은 빛 공해를 줄이고 자연의 야경을 보호하기 위해 노력하는 마을인 구니가미손의 일부입니다. 칠후 같은 밤하늘에 낮은 위도에 위치한 지역적 특징으로 천체 관측에 적합한 환경을 갖추고 있어, 천체 관측자는 국제천문연맹(IAU)에서 공식적으로 인정한 88 개 별자리 중 82 개 별자리와 21 개의 1 등성을 모두 관측할 수 있습니다. 이 지역에 있는 모든 인공 조명을 개선하여 밤하늘의 시야에 미치는 영향을 최소한으로 줄였습니다.

천체를 관측하기 가장 좋은 장소는 곶의 최북단에 위치한 조각상 옆입니다. 앞이 탁 트인 장소로, 류큐의 성지 중 하나인 아스무이우타키 바위산의 실루엣이 바라보이는 남쪽 풍경은 특히 인상적입니다. 6 월에서 9 월까지 이곳을 방문한 사람들은 은하수(현지어로 ‘틴가라’라고 부름)가 이 산 뒤쪽으로부터 올라오는 광경을 볼 수 있습니다. 전설에 따르면 이 은하수가 비운의 연인을 갈라놓았다는 이야기로, 견우(히코보시)와 직녀(오리히메)로 불리는 알타이르와 베가의 두 별을 가리킵니다.

또한 해도 곶에는 달빛이 바다 수면에 반사되어 길이 나타나는 듯한 인상적인 풍경, 달의 길이 나타납니다. 가파른 절벽에 리드미컬하게 부딪히는 거친 파도가 사람의 손이 미치지 않은 해도 곶의 야경에 자연의 음악을 연주합니다.

<日本語仮訳>

辺戸岬での天体観測

辺戸岬は、光害削減と自然の夜景の保護に取り組む集落、国頭村の一部です。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天 88 星座のうち 82 星座と、21 の 1 等星すべてを観察することができます。このエリアにあるすべての人工的な灯を改良して夜空の視界への影響を最小限に抑えています。

天体観測に一番のスポットは岬の最北端にあるモニュメントのそばです。この見晴らしのよい場所から、琉球の聖地の一つである安須森御嶽の岩山のシルエットを望む南方の景色はとりわけ圧巻です。6 月から 9 月にかけて、ここを訪れる人たちは、天の川（現地の方言では「ていんがーら」として知られる）がこの山の後ろから昇る様子を見ることができます。昔ばなしでは、この天の川が悲運の恋人を引き裂いたという話を、織女（ベガ）と牽牛（アルタイル）という二つの星でなぞられています。

辺戸岬ではまた、月が海面に反射して表れる道の印象的な景色を望むことができます；日本語では「月の道」として知られています。断崖絶壁にリズムカルに打ち付ける荒波が、手つかずの自然が残る岬の夜景に自然の音楽を奏でます。

【タイトル】 ゆいゆい国頭、パイナップルの丘安波（看板）

※共通/各道の駅に掲載する「星空保護区」認定4施設についての紹介

【想定媒体】 看板

<韓国語>

구니가미손의 밤하늘 명소

구니가미손에는 빛 공해를 줄이고 자연을 보호하기 위한 마을의 노력이 평가를 받은 ‘다크 스카이 인터내셔널’이 인정한 구니가미손 4 곳의 명소가 있습니다. 이 지역의 칠혹 같이 어두운 밤하늘은 이곳을 방문하는 사람들에게 자연 환경 속에서 반짝이는 우주를 한껏 체험할 수 있는 최고의 조건을 제공합니다.

1. 구니가미손 삼림공원

이 공원은 안바루 지역 세계자연유산의 입구에 해당하며 헤토나 해안지구에서 자동차로 5분 거리에 위치합니다. 캠프장과 게스트 코티지, 트리 하우스, 안바루모리 장난감미술관이 있습니다. 또한 이 공원에는 최대 300배의 고배율을 자랑하는 압도적인 400mm의 천체망원경 시설을 갖추고, 이 천체망원경을 통해 멀리 떨어진 은하수를 놀랄 만큼 선명하게 관측할 수 있습니다. 나이트 스카이 투어 및 천체 관측 가이드는 구니가미손 삼림공원 사무소에서 신청하실 수 있습니다.

2. 오쿠안바루노사토 마을

오쿠가와 강이 흐르는 계곡 사이에 둘러싸인 이 시설에는 모두 6동의 오키나와 전통 가옥풍의 코티지의 숙박시설이 있습니다. 주변 산들의 암흑 속 실루엣과는 대조적으로 반짝이는 하늘을 볼 수 있는 풍경이 펼쳐지기 때문에 천체 관측에는 최적의 장소입니다. 강의 남북 방향과 각도에 따라, 천체를 관측하는 사람은 본인의 방위를 확인할 수 있습니다. 또한 강의 온화한 물소리가 더해져 천체 관측 체험이 더욱 만족스러워집니다.

3. 안바루마나비노모리 숲

이 지역 세계자연유산의 가장 핵심 지대에 인접한 안바루마나비노모리 숲은 사람들이 사는 마을과 떨어진 자연환경에서 밤을 보내고 식사를 하며 숙박할 수 있는 기회를 제공합니다. 숲 위로 우뚝 서 있는 잔디가 펼쳐진 언덕, 스타게이징 힐(Stargazing Hill)에는 광대한 밤하늘을 한 눈에 들어옵니다. 숲 속에 지면으로부터 높게 설치된 산책로에서는 방문객들이 나무들의 그림자에 둘러싸여 별들이 만드는 인상적인 풍경을 즐기실 수 있습니다.

4. 아다쿠이나후레아이 공원

구니가미손 중에서도 가장 어두운 장소에 위치한 이 공원에서는 과거 멸종 위기였던 날지 못하는 새, 안바루쿠이나의 보호 활동을 위해 노력합니다. 골프 코스에서는 방문객들이 잔디에 대자로 누워서 별이 가득한 밤하늘을 관찰할 수 있는 장소가 많이 있습니다. 그곳에서 튼튼한 다리를 이용한 기술로 보금자리를 찾는 쿠이나의 ‘키키키’하는 울음소리를 들을 수도 있습니다.

<日本語仮訳>

国頭村の星空の場所

国頭村は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された4つのスポットがある場所です。このエリアにある真っ暗な空は、ここを訪れる人たちにとって、自然の環境で宇宙の輝きをどっぷりと体験できる格好の条件を提供しています。

1. 国頭村森林公園

この公園は、やんばる地域の世界自然遺産の入口にあたり、辺土名海岸地区から車で5分の場所です。キャンプ場やゲストコテージ、ツリーハウス、やんばる森のおもちゃ美術館があります。また、この公園は、最大300倍の高倍率を誇るパワフルな400mm天体望遠鏡を備えており、この天体望遠鏡は遠く離れた銀河を驚くほど鮮明に観測することができます。ナイトスカイツアーや天体観測ガイドは、国頭村森林公園事務所で手配いただけます。

2. 奥やんばるの里

奥川の流れる谷間に囲まれたこの施設には6棟の沖縄古民家風コテージの宿泊施設があります。川のほとりは、周囲の山々の暗闇のシルエットと対照的に燦然と輝く空をみられる景色があるため、天体観測に絶好のスポットです。川の南北の方角により、天体観測をする人は自分たちの方位が分かります；また、川の穏やかなせせらぎは天体観測体験を充実したものにしてくれます。

3. やんばる学びの森

地域の世界自然遺産の中核地帯に隣接するやんばる学びの森は、人里離れた自然の環境で夜を過ごし食事をする宿泊機会を提供しています。森のうえにそびえる芝生の広がる丘、Stargazing Hillでは、広大な夜空を一望できます。森の中の地上から高く離れた散策路では、訪れる人たちは木々の陰に囲まれる星々の印象的な景観を楽しむことができます。

4. 安田くいなふれあい公園

国頭村の中でもひと際暗い場所であるこの公園は、かつて絶滅の危機に瀕していた飛べない鳥、Okinawa rail（ヤンバルクイナ）の保護活動に取り組んでいます。ゴルフコースには、訪れる人たちが芝生に大の字で寝そべて満点の星空を観察できるスポットがたくさんあります。そこで、がっしりとした足を使って木々に登り枝にねぐらを探すクイナの「キキキ」と鳴く声を聴くことになるでしょう。

【タイトル】 国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村の星空保護区

【想定媒体】 Web

<韓国語>

‘얀바루 다크 스카이 포레스트’ 활동

‘얀바루 다크 스카이 포레스트(Yambaru Dark Sky Forest)’는, 자연 풍경을 적극적으로 유지・보호하기 위해 노력한 공원과 자치단체를 평가하는 ‘다크 스카이 인터내셔널’의 인정을 받은 일본에서 5 번째 구역입니다. 다크 스카이 파크로 인정받기 위해서 구역은 몇 가지 주요 조건을 충족할 필요가 있습니다. 아래는 그 조건의 예시입니다.

- 주변 지역에 비해 아주 어두운 환경의 밤하늘
- 빛 공해의 영향이 적을 것
- 포괄적인 조명 관리 계획
- 밤하늘 풍경의 일반인 공개
- 지역 주민들과 해당 자치단체 양쪽 모두의 지원

인정시설은 이와 같은 기준을 확실하게 준수하기 위해 정기적으로 모니터링을 받습니다.

‘얀바루 다크 스카이 포레스트’는 구니가미손 내 마을이 운영하는 다음의 4 개 공원으로 구성되어 있습니다.

- 구니가미손 삼림공원
- 오쿠얀바루노사토 마을
- 얀바루마나비노모리 숲
- 아다쿠이나후레아이 공원

오키나와 본섬의 인구 밀도가 높은 지역에서 멀리 떨어진 지역에 위치하기 때문에 얀바루 지역은 빛 공해의 영향을 비교적 적게 받습니다. 밤하늘이 캄캄하고 위도가 낮으므로 천체 관측에 있어서 최적의 환경입니다. 천체 관측자는 국제천문연맹(IAU)에서 공식적으로 인정한 88 개 별자리 중 82 개 별자리와 21 개의 1 등성을 모두 관측할 수 있습니다. 그럼에도 다크 스카이 파크로 인정받기 위해서는 상당한 노력이 필요했습니다.

<日本語仮訳>

「Yambaru Dark Sky Forest」の取り組み

「Yambaru Dark Sky Forest」は、自然の夜景の積極的な維持・保護に努める公園や自治体を評価する「ダークスカイ・インターナショナル」の認定を受ける日本で 5 番目の区域です。ダークスカイ・パークとして認定を受けるため、区域はいくつかの主要条件を満たす必要があります；以下はその例です。

- 周囲の地域と比較して非常に暗い環境の星空
- 光害の影響が少ない
- 包括的な照明の管理計画
- 夜空の景観の一般への公開
- 地域の人々とその自治体双方からの支援

認定施設はこれらの基準を確実に順守するため、定期的にもモニタリングを受けます。

「Yambaru Dark Sky Forest」は、国頭村内の村が管理する次の 4 つの公園で構成されています。

- 国頭村森林公園
- 奥やんばるの里
- やんばる学びの森
- 安田くいなふれあい公園

沖縄本島の人口密度の高い地域から遠く離れた土地であるために、やんばる地域は光害の影響を比較的受けずにいます。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天 88 星座のうち 82 星座と、21 の 1 等星すべてを観察することができます。それでも、ダークスカイ・パークの認定を受けるためには多大な努力を必要としました。

【タイトル】 国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村の取り組み
(光害対策など)

【想定媒体】 Web

<韓国語>

구니가미손이 밤하늘 보호구 지정 조건을 충족한 방법

다크 스카이 파크로 인정받기 위해서 구니가미손은 빛 공해를 제한하기 위해 세밀하게 관리계획을 이행했습니다. 빛 공해는 생태계에 악영향을 미치고, 천체 관측을 어렵게 하며, 에너지 낭비 등의 영향을 미치는 것으로 알려져 있습니다.

본 계획에서는 밝기와 조명 방향에 따른 제약을 준수하기 위해 4 개 대상 공원의 조명 변경 사항이 포함되었습니다. 기준에 못 미치는 조명은 교환 또는 철거하거나 아래를 향하도록 빛의 방향을 변경하였습니다. 약 300 대의 조명기구를 계획에 준거하였고, 습득한 지식은 앞으로 마을 내 다른 조명에 관한 활동에 적용될 것입니다.

또한 구니가미손은 일본에서 가장 일반적인 인공 조명인 자판기에도 이를 적용하기 위해 음료 회사와 제휴를 맺었습니다. 지역 사업자는 자사 기계가 발하는 강한 조명의 스위치를 끄는 것에 합의했습니다. 이는 공원과 마을에서 밤하늘을 쉽게 볼 수 있게 된 극적인 개선 조치입니다.

인정을 이행하는 조직인 다크 스카이 인터내셔널의 공교육 요건을 충족하기 위해서 구니가미손은 자치단체 및 관광객을 위한 다양한 천체 관측 이벤트를 실시합니다. 본 프로그램을 통해, 빛 공해가 생태계에 미치는 영향에 관한 의식을 깨우고 자연의 밤하늘 보호 활동을 추진하고 있습니다. 구니가미손 삼림공원 사무소가 진행하는 천체 관측 투어 및 기타 액티비티에 자유롭게 참가하실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

国頭村が星空保護区の条件を満たした方法

ダークスカイ・パークの認定を受けるため、国頭村は、光害を減らすために細かな管理計画を履行しました；光害は生態系への悪影響や、天体観測への障害、エネルギー浪費などの影響があると知られています。

この計画には、明るさや照明の方向における制約に従うため、4つの対象公園にわたって照明を変更することが含まれました。基準を満たせなかった照明は交換・撤去するか、あるいは下へと向きが変更されました。およそ 300 台の照明器具が計画に準拠し、得られた知識は今度は村中のそのほかの照明に関する取り組みに適用されています。

国頭村はまた、日本において最も一般的な人工的な照明の一つである自動販売機に対処するため、飲料会社とも提携しました。地域の事業者は自社の機械のパワフルな照明のスイッチをオフにすることに合意しました；公園と村中の星空の見やすさを劇的に改善した措置です。

認定を行う組織であるダークスカイ・インターナショナルの公教育要件を満たすため、国頭村はさまざまな自治体や観光者向けの天体観測イベントを催しています。これらのプログラムは生態系への光害の影響への意識を啓発し、自然の夜空の保護を推進しています。訪ずれる人たちは、国頭村森林公園事務所が催行する天体観測ツアーやその他アクティビティに自由に参加することができます。

【タイトル】 国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村森林公園

【想定媒体】 Web

<韓国語>

다크 스카이 포레스트의 명소:
구니가미손 삼림공원

구니가미손 삼림공원은 헤토나의 해안지구에서 자동차로 바로 닿는 거리의 산 위에 설계된 레크리에이션 구역입니다. 수많은 희귀종과 고유종이 서식하는, 녹음이 짙은 아열대 나무들이 무성하게 자라는 안바루 지역 세계자연유산의 입구와도 같습니다. 공원에서는 밤하늘을 즐기실 수 있으며, 숲 위에 우뚝 솟은 언덕에는 360 도 파노라마 뷰가 펼쳐집니다.

이곳은 오키나와에서 유일하게 400mm 의 압도적인 천체망원경이 설치된 캠프/숙박시설입니다. 이 천체망원경은 최대 300 배의 고배율을 자랑하며, 별, 행성, 성운, 달에 크레이터가 생긴 표면은 물론 멀리 떨어진 은하수까지 놀랄 만큼 선명하게 관측됩니다. 겨울이 되면 밝게 빛나는 별과 오리온 대성운의 특징인 오리온 벨트가 맑은 밤하늘에 나타나 눈길을 사로잡습니다.

정비가 잘 된 산책로가 공원 안에 구불구불 이어져 있어서 방문객들에게 섬의 자연 환경 속 지역 생태계를 직접 볼 수 기회를 제공합니다. 밤이 깊어지면 숲 속은 활기로 가득 찹니다. 여름 노을이 질 때면 공중에 반딧불이의 깜빡이는 빛이 하늘을 수놓고, 희귀한 홀스트개구리의 힘찬 울음소리가 울려 퍼집니다. 한 오솔길을 따라가면 조용하고 구름 한 점 없는 밤하늘의 수많은 별이 수면에 반사되는 헤토나 호수로 연결됩니다.

공원은 넓은 캠프장, 트리 하우스, 방갈로, 가족과 그룹이 이용하기에 적합한 게스트하우스 등, 일박을 즐길 수 있는 다양하게 숙박 기회를 제공합니다. 공원의 천체 관측이라는 테마에 맞춰, 이곳의 게스트하우스는 현지어로 별의 이름을 따서 이름 붙였습니다. 니누화부시(북극성)과 무리부시(플레아데스 성단)가 그것입니다. 캠프와 기타 숙박시설, 나이트 스카이 투어, 천체 관측 가이드는 구니가미손 삼림공원 사무소를 통해 예약하실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

ダークスカイ・フォレストの場所 :
国頭村森林公園

国頭村森林公園は辺土名の海岸地区から車ですぐのところにある山の上に設けられたレクリエーションエリアです。希少種・固有種が数多く生息する緑豊かな亜熱帯の木々が生い茂るやんばる地域の世界自然遺産の入口となっています。公園は夜空を楽しめるようになっており、森の上に立つ高台からは全方向にパノラマビューが広がります。

ここは、沖縄島では唯一の、パワフルな 400mm 天体望遠鏡を備えたキャンプ・宿泊施設です。この天体望遠鏡は最大 300 倍の高倍率を誇り、星々、惑星、星雲、月のクレーターができた表面、そして遠く離れた銀河までも驚くほど鮮明に観測できます。冬には、明るく輝く星やオリオン大星雲の特徴的なベルトが澄んだ夜空に現れひときわ目を引きまます。

整備の行き届いた道が公園内をうねるように通っており、訪れる人たちに島の自然の環境で地元の生態系を目にする機会を与えています。夜も更けると、森中が活気に包まれます。夏の夕暮れ時には、宙にホタルの明滅する光が飛び交い、珍しいホルストガエルの力強い鳴き声が響き渡ります。一つの小道は、穏やかで雲ひとつない夜空に満天の星が水面に映る辺土名湖へとつながっています。

公園は広々としたキャンプ場、ツリーハウス、バンガロー、そしてご家族やグループでの利用に適したゲストハウスなど、一泊できるさまざまな宿泊機会を提供しています。公園の天体観測というテーマに沿う上で、このゲストハウスは現地の言葉で星の名前が付けられています：にぬふあぶし（北極星）とむりぶし（すばる星）です。キャンプやその他の宿泊施設、ナイトスカイツアーや天体観測ガイドは、国頭村森林公園事務所でご予約いただけます。

【タイトル】国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/奥やんばるの里

【想定媒体】 Web

<韓国語>

오쿠안바루노사토 마을

오쿠안바루노사토 마을은 오키나와 본섬 최북단에 위치한 해도 곳에서 그리 멀지 않은 구니가미손 태평양쪽에 위치한 레크리에이션 시설입니다. 마을에서 떨어진 환경(얕은 산간의 계곡에 감싸여 있음)으로 시설은 조용한 밤하늘을 관측하기에 최적의 장소입니다. 이 구역의 가로등과 공공 조명시설도 모두 다크 스카이 인터내셔널 기준을 충족하도록 변경되었습니다.

최적의 천체 관측 장소는 남쪽에서 북쪽으로 계곡을 수놓듯이 흐르는 오쿠가와 강의 강가입니다. 이러한 자연의 방향 조율이 천체 관측의 기준점이 되어 북극성(현지어로 ‘니누화부시’라고 함)을 언제나 바다 방향에서 발견할 수 있습니다. 반대 방향에는 일년 내내 계절에 따라 변화하는 별자리를 관측할 수 있습니다. 겨울에는 오리온자리, 봄에는 사자자리, 여름에는 전갈자리, 그리고 가을에는 페가수스자리가 나타납니다. 이 곳은 동쪽 방향에도 하나 더 기억에 남는 풍경이 나타납니다. 산과 산들의 회색빛 실루엣 너머로 달이 떠오르는 모습입니다.

천체 관측 체험은 이 곳을 감싸는 분위기에 훨씬 더 만족감을 더합니다. 오키나와의 옛 흔적을 재현한 오쿠안바루노사토 마을에서는 전통적인 붉은 기와를 얹은 코티지와 악령을 내쫓는다고 알려진 수호신인 시사(シーサー) 조각상이 있습니다. 코티지에는 각각 주방 시설과 바비큐가 가능한 테라스가 있습니다. 코티지의 온화한 불빛과 강의 물소리가 전통적인 오키나와 생활의 생활 감성을 불러일으키고 밤의 정경의 분위기를 한껏 살립니다. 방문객들은 강가에 자유롭게 누울 수 있습니다. 이곳에서 별이 반짝이는 풍경과 이 지역만의 독특한 작은 부엉이인 류큐 소쩍새가 표현하는 독특한 울음소리(고훗 고훗)를 즐기실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

奥やんばるの里

奥やんばるの里は、沖縄本島の最北端に位置する辺戸岬からそう遠くない国頭村の太平洋側にあるレクリエーション施設です。人里離れた環境（狭い山間の谷に包まれた）が施設を静寂な星空の観測に最適な場所にしています。この区域の街灯もその他の公共照明設備もすべて、ダークスカイ・インターナショナルの基準を満たすよう変更されています。

最適な天体観測スポットは、南から北へと谷を縫うように流れる奥川のほとりです。この自然の方向合わせが天体観測の基準点となり、北極星（現地の方言で「にぬふあぶし」）を常に海の方角に見つけることができます。反対の方角には一年を通して季節で変化する星座を見ることができます；冬にはオリオン座、春に

はしし座、夏にはさそり座、そして秋にはペガサス座が現れます。この場所は東の方向にも、もう一つの忘れられない景色を見せてくれます；山々の漆黒のシルエットの向こうから月が昇る様子です。

天体観測体験をこの場所に漂う雰囲気さらに充実したものにしています。沖縄の昔の村落を再現した奥やんばるの里には、伝統的な赤瓦のコテージと、悪霊を追い払うと言われる守り神のシーサー像があります。コテージにはそれぞれ、キッチンとバーベキューができるテラスが付いています。コテージの柔らかな灯と川のせせらぎが伝統的な沖縄の生活感を想起させ、夜の情景の雰囲気を高めています。訪れる人たちは川のほとりで自由に寝そべることができます；ここでは、星々の景色と、この地域固有の小型フクロウのリウキュウコノハズクが表現する独特の鳴き声（コホーツ、コホーツ）を楽しめます。

【タイトル】国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/やんばる学びの森
【想定媒体】 Web

<韓国語>

얀바루마나비노모리 숲

얀바루마나비노모리 숲은 이 지역 세계 자연 유산에 인접한 환경 교육·숙박시설입니다. 사방이 깊은 산림으로 둘러싸여 있고 구니가미손 4 곳의 다크 스카이 포레스트 명소 중에서도 사람이 사는 마을에서 가장 멀리 떨어져 있습니다. 시설 조명들은 전부 다크 스카이 인터내셔널의 기준을 충족합니다. 산책로의 외등조차도 빛이 위쪽으로 새어 나가지 않도록 후드를 씌워서 방문객들이 인상적인 자연의 밤 풍경을 보존하면서 체험할 수 있습니다.

천체 관측에 최적의 장소는 ‘스타게이징 힐(Stargazing Hill)’입니다. 이곳은 호텔 시설 옆으로 잔디가 펼쳐진 언덕입니다. 360 도로 보이는 풍경의 반 이상이 세계자연유산 숲의 일부로, 오키나와 본섬 최고봉인 요나하 산맥(503m)의 실루엣도 들어 있습니다. 은하수는 구니가미손의 다크 스카이 시설 전체 어디에서나 일년 내내 관측할 수 있지만, 특히 많이 관측되는 장소가 바로 이곳입니다. 천체를 관측하는 사람은 하늘을 흐르는 은하수 길을 쉽게 관찰할 수 있습니다.

주위에 펼쳐진 숲에서는 천체 관측과 조화를 이루는 소리가 밤하늘에 울려 퍼집니다. 나무 위에서 류큐기생개구리가 힘차게 우는 소리가 그 중 하나입니다.

얀바루마나비노모리 숲 시설의 특징은 다양한 숙박시설과 어메니티입니다. 텐트와 오토캠핑장, 호텔 객실(도미토리과 트윈 룸) 레스토랑, 세미나실 및 공용 목욕 시설 등의 모든 곳에 원시림의 풍경이 있습니다. 옆에는 다양한 길이의 자연 산책로가 있어서 나이트 워크에서는 나무 그림자에 둘러싸인 인상적인 반짝이는 별로 가득한 밤하늘을 볼 수 있습니다. 다양한 자연 프로그램과 천체 관측 가이드 투어는 프린트 데스크에서 신청할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

やんばる学びの森

やんばる学びの森は地域の世界自然遺産に隣接した環境教育・宿泊施設です。全方向で深い森林に覆われた山々に囲まれ、国頭村の4つあるダークスカイ・フォレストの場所の中でも一番人里から離れています。施設の照明はすべて、ダークスカイ・インターナショナルの基準を満たしています；散策路の外灯さえも、光が上部に漏れないようにフードを被せてあり、訪れる人たちが印象的な自然の夜の景観を保全しながら体験できるようにしています。

天体観測に最適なスポットが「Stargazing Hill」で；施設のホテル隣に見える芝生が茂る丘です。360度の景色の半分以上が世界自然遺産の森の一部で、(沖縄本島で最高峰である503mの)与那覇

岳のシルエットも含まれます。天の川は国頭村のダークスカイ施設のすべてで一年を通して観察できますが、特によく見えるのがここ；天体観測をする人は簡単に、空を流れるその道を観察することができます。

周囲に広がる森からは天体観測に合わせてある音が夜に響き渡ります；樹上棲の小さなリュウキュウカジカガエルの力強い鳴き声などです。

やんばる学びの森の施設の特徴は、多岐にわたる宿泊施設やアメニティです；テントやオートキャンプ場、ホテル客室（ドミトリーやツインルーム）、レストラン、セミナールーム、そして共用の浴場施設など、そのすべてに原生森の風景があります。そばにはさまざまな長さの自然散策路があり、ナイトウォークでは木々の陰に囲まれる印象的な満天の星々を空に見ることができます。多岐にわたる自然のプログラムや天体観測ガイドツアーはフロントデスクで手配できます。

【タイトル】 国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/安田くいなふれあい公園

【想定媒体】 Web

<韓国語>

아다쿠이나후레이아 공원

아다쿠이나후레이아 공원은 마을에서 멀리 떨어져 있고 주위의 언덕 지대의 분지에 위치한 구니가미손 중에서도 아주 어두운 지역 중 하나로, 다크 스카이 시설로 선정되었습니다. 이 공원은 일본의 날지 못하는 새로 천연기념물로 지정된 야바루쿠이나의 보호 활동을 위해 노력합니다.

전시 시설 옆에 위치한 파크 골프장에는 밤하늘 아래, 잔디에 대자로 누울 수 있는 장소가 많습니다. 천체 관측을 위해 방문한 사람들은 관측하기 힘든 별자리를 이곳에서 관측할 수 있습니다. 구니가미손 주민들은 일년 내내 다양한 시기에 마을의 특징이기도 한 쿠이나와 닮은 별자리를 발견할 수 있습니다. 사진처럼 이곳의 '상징적인 별자리'가 수컷과 암컷이 있는 계절에 따라 위치가 바뀌는 것을 확인할 수 있습니다. 단단한 몸과 긴 다리가 특징이며 달리기가 빠른 새입니다.

천체 관측을 위해 방문한 사람들은 주변 숲에서 등지를 찾아 나무를 올라가는 쿠이나가 '키키키'하고 우는 소리를 들을 수 있습니다. 공원 야간 입장을 원하신다면 영업시간 내에 공원사무소에 신청하세요.

<日本語仮訳>

安田くいなふれあい公園

安田くいなふれあい公園は、人里から遠く離れた周囲の丘陵地帯の窪地にある国頭村の中でもひと際暗いエリアの一つということでダークスカイ施設として選ばれました。この公園は、日本のまったく飛べない鳥である天然記念物、Okinawa rail (ヤンバルクイナ) の保護に取り組んでいます。

展示施設の隣にある、パークゴルフ場には夜空の下で芝生に大の字で寝そべられるスポットがたくさんあります。天体観測に訪れる人たちはここでいくつかの珍しい星座を観察できます。国頭村に住む人たちは、一年のさまざまな時期に、村の象徴でもあるクイナに似た星座群を見つけています。写真から、この「マスコットの星座」のオス・メスのいる季節ごとに変わる位置を確認できます；がっしりとした身体と長い足が特長の、走るのが早い鳥です。

天体観測に訪れる人たちはこの公園で、周りの森でねぐらを探して木々に登るクイナの「キキキ」と鳴く声を聴くことができるでしょう。夜間の公園への入園の手配は、営業時間内に公園事務所で行うことができます。

【タイトル】 国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/道の駅ゆいゆい国頭

【想定媒体】 Web

<韓国語>

미치노에키: 유이유이 구니가미

유이유이 구니가미는 구니가미손 서해안에 위치한 지방 자치단체 소유의 미치노에키(공공도로의 휴게소)입니다. 일본 내 1200 개 이상의 미치노에키 중 하나로 수많은 관광객과 지역주민들로 북적이는 교류의 장입니다. 주차장을 비롯해 화장실, 쇼핑 공간, 음식점, 관광안내소가 있습니다. ‘유이유이’라는 명칭은 현지어인 ‘유이마루’에서 유래했으며, 서로 상부상조하는 전통 질서를 가리키는 말입니다. 이는 본 시설의 ‘사람과 사람을 이어준다’는 콘셉트를 반영하고 있습니다.

중앙에 위치한 쇼핑 공간에서 주목할 것은 기념품과 최적의 현지 토산품입니다. 부드러운 녹차 ‘오쿠 미도리차’와 구니가미손의 상징이며 희귀하게 날지 못하는 새, 양바루쿠이나를 이미지해서 만든 토기가 있습니다. 파인애플, 망고, 감귤류, 여주 같은 오키나와 특산품을 비롯한 신선한 제철 농작물을 판매하고 있습니다.

미치노에키 시설의 실내 레스토랑에서는 오키나와의 유명한 음식들을 제공합니다. 또한 지붕이 있는 야외 푸드코트에는 향토음식을 판매하는 5 개의 노점이 있습니다. 오키나와 소바, 스시, 회, 햄버거(소고기, 돼지고기, 염소고기)부터 카레, 오키나와 스페셜 ‘도넛의 구멍’ 과자, ‘사타 안다기’라는 현지의 구운 과자까지 폭넓고 다양한 상품을 갖추고 있습니다.

가족 동반으로 방문했다면 야외 놀이터와 실내 키즈 스페이스에서 즐기실 수 있습니다. 이곳의 ‘야호! 구니가미 체험실’에는 함께 즐기는 전시를 통해 마을의 전통문화와 계절별 축제를 소개하고 있습니다. 영어 설명문도 있습니다.

<日本語仮訳>

道の駅 : ゆいゆい国頭

ゆいゆい国頭は国頭村の西海岸にある道の駅（ ）で、自治体が所有しています。日本に 1200 以上ある駅の一つで、観光客や地域住民が多く行き交う途中駅です ; 駐車場所のほか、お手洗いやショッピングエリア、食事処、そして観光案内があります。ゆいゆいという名前は現地の方言ゆいまーるからきており、伝統的な相互扶助の仕組みを指す言葉で、施設の「人と人を結ぶ」というコンセプトを反映しています。

中央のショッピングエリアの目玉は、お土産に最適な地元の特産品です。これらには、まろやかな緑茶のおくみどり茶や、国頭村の象徴である珍しい飛ばない鳥の Okinawa rail (ヤンバルクイナ) をイメージにあしらった陶器があります。鮮魚店は国頭漁協から仕入れた新鮮な海産物を販売しており、隣接する農家直売所では、パイナップルやマンゴー、柑橘類、そしてゴーヤ (苦瓜) のような沖縄の特産品など新鮮な季節の農作物を販売しています。

施設内のレストランでは、沖縄の名物料理が提供されています；また、屋根付きの屋外フードコートには地域料理を販売する5店の屋台があります。沖縄そば麺や、寿司、さしみ、バーガー（牛肉、豚肉、ヤギ肉）、そしてカレーから、沖縄の特製「ドーナツの穴」のお菓子であるサーターアンダギーといった地元の焼き菓子まで、幅広い品揃えがあります。

ご家族連れの方は、屋外の遊べる場所や、屋内キッズスペースを楽しむことができます。ここにある「よっしゃあ！国頭体験室」は、ふれられる展示で村の文化伝統や季節のお祭りを紹介しています；英語の説明文付きです。

【タイトル】国頭村星空紹介 Web ページ「Yambaru Dark Sky Forest」/道の駅やんばるパイナップルの丘安波

【想定媒体】 Web

<韓国語>

미치노에키: 안바루 파인애플의 언덕 아하

안바루 파인애플의 언덕 아하 미치노에키(공공도로 휴게소)는 구니가미손의 동해안에 위치합니다. 일본 내 1200 개 이상의 미치노에키 중 하나로 관광객 및 지역 주민에게 주차장, 쇼핑 공간, 화장실, 관광 안내 및 기타 서비스를 제공하고 있습니다.

이 곳의 콘셉트는 훼손되기 쉬운 지역 생태계와 공존하는 친환경적 투어리즘 추진입니다. 중앙 홀에는 다양하게 마련된 현지 토산품을 판매합니다. 그 중에는 안바루에서 재배한 커피콩, 크래프트 맥주, ‘탄칸’이라 불리는 꿀, 시쿠아사 등 신맛의 감귤류로 만든 음료수 등이 있습니다. 티셔츠, 토트백 등 기념품 중에는 구니가미손의 상징인 날지 못하는 새, 안바루쿠이나가 일러스트 되어 있는 제품이 눈길을 끕니다.

음식점에는 오키나와 소바, 진저 포크, 오키나와 재래종인 흑돼지와의 교배종으로 환상적인 맛을 자랑하는 아구돼지를 사용한 햄버거와 같은 향토 음식을 제공합니다. 카페에서는 파인애플 스무디, 파인애플 케이크, 안바루 바나나 빵 등을 판매하고 있습니다.

천체 관측에 흥미를 가진 방문객을 위해서 파인애플의 언덕 아하에서는 글램핑장, 사우나, 바비큐 시설도 갖추고 있습니다. 높은 언덕 위의 전망데크가 숲 위에 세워져 있어, 하늘, 주변 산림지대, 태평양을 아우르는 광활한 풍경을 한눈에 담을 수 있습니다. 산책로는 야생동물들이 물 마시러 자주 찾아오는 장소 위에 세워진 전망대로 연결되어 있습니다.

미치노에키 시설에서는 지속가능한 지역 발전을 지원하기 위해, 개인 부스, 회의실, 나무공방, 음식공방을 갖춘 코워킹 스페이스도 운영하고 있습니다. 현지 주민, 방문객, 기업간의 협력을 위한 허브 역할을 하며, 새로운 커뮤니티 기반 주도적 이니셔티브 성장을 촉진하고 있습니다.

029-014

<日本語仮訳>

道の駅：やんばるパイナップルの丘 安波

やんばるパイナップルの丘 安波は道の駅（）で、国頭村の東海岸にあります。日本に1200以上ある駅の一つで、観光客や地域住民に駐車場所やショッピングエリア、お手洗い、観光案内、そしてその他アメニティを提供しています。

駅のコンセプトはこのエリアの壊れやすい生態系と共存するエシカルツーリズムを推進することです。中央のホールでは多岐にわたる地元産の製品を販売しています；具体的にはやんばる栽培のコーヒー豆や、クラフトビール、そしてたんかんやシークワーサーなどの酸っぱい柑橘類から作った飲み物などです。T シャツやトートバ

ッグなどのお土産品には国頭村の象徴である飛べない鳥、Okinawa rail（ヤンバルクイナ）のイラストを使ったものが目を引きます。

飲食店では沖縄ラーメンや、ジンジャーポーク、そして（沖縄に伝わる在来種の黒豚を交配させてできた）幻のあぐー豚肉を使ったバーガーなど、地元料理を提供しています。カフェではパイナップルスムージーや、パイナップルケーキ、やんばるバナナのパンなども販売しています。

天体観測に興味のある訪問者向けに、パイナップルの丘 安波にはグランピングキャンプ場や、サウナ、バーベキュー設備があります。高台の展望デッキが森の上にそびえ、空、周囲の森林地帯、そして太平洋という広大な景色を見渡せます。散策路は、野生動物がよく訪れる水飲み場の上に建てられた展望台へと続いています。

持続可能な地域の発展をサポートするうえで、施設はまた、個室ブース、会議室、木工房、食工房のあるコワーキングスペースを備えています。地元住民や訪問者、企業とのコラボのためにハブとして利用でき、新たなコミュニティベースのイニシアチブの成長を促進しています。